叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 147 .
体积 - .

第147卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
OCTOBER 21 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月21日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] [hɪm'self] ,
The following incident has been forwarded by the Special Constable himself ,
这 下列的 事件 有 到过 转发 经过 这 特别的 警官 他自己 ,

以下事件由特警本人转述：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [¸pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] ['pɔːrtrət] : —
but the Authorities will not permit the publication of his actual portrait : —
但 这 当局 将要 不是 允许 这 发布 的 他的 实际的 肖像 : —

但当局不允许公布他的真实肖像：

[smɔːl] [bɔɪ] (['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl]) .
Small Boy (suddenly noticing Special Constable) .
小的 男生 (突然 注意到 特别的 警官) .

小男孩（突然注意到特警）。

" [lʊk] [ɑːt] ! ['kɑːpər] !
" Look Aht ! Copper !
" 看 啊特 ! 铜 !

"看啊！铜！"

" [gɜːrl] .
" Girl .
" 女孩 .

"女孩。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里？

" [bɔɪ] .
" **Boy** .
" 男生 .

“男生。

" [ðer; ðər] — [ə'^in] [fens] .
" **There** **—** **agin** **Fence** .
" 那里 — 再次 栅栏 .

“又是栅栏。”

" [gɜːrl] .
" **Girl** .
" 女孩 .

“女孩。

" [gɑːrn] , ['sɪli] — - - [ˌem 'iː] !
" **Garn** **,** **Silly** **—** **frightenin** **'** **me** **!**
" 加恩 , 愚蠢的 — - - 我 !

“加恩，傻瓜——吓死我了！”

" - .
" **CHARIVARIA** .
" - .

“喧闹。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['kəriər] , " [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['ɔːrdərz]
" **The** **King** **,** " **says** **The** **Manchester** **Courier** **,** " **has** **returned** **all** **his** **German** **Orders**
" 这 国王 , " 说道 这 曼彻斯特 导游 , " 有 返回 全部 他的 德语 订单
.
:
.

《曼彻斯特信使报》报道说：“国王已经退还了他所有的德国订单。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] ['brɪtənz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]
" **So** **much** **for** **the** **taunt** **that** **Britain's** **object** **in** **taking** **part** **in** **the** **War** **was**
" 所以 很多 为了 这 嘲讽 那 英国的 目的 在 采取 部分 在 这 战争 曾是
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['dʒɜːrmən]['ɔːrdərz] .
to **pick** **up** **German** **orders** **.**
到 挑选 向上 德语 订单 .

“英国参战的目的是为了接受德国的命令，这种嘲讽就此破灭了。”

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'tend]
We **hear** **that** **,** **in** **addition** **to** **lowering** **the** **lights** **at** **night** **,** **the** **authorities** **intend**
我们 听到 那 , 在 添加 到 降低 这 灯 在 夜晚 , 这 当局 打算
,
,
,

我们听说，除了夜间调暗灯光外，当局还打算：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði]['enəmi] , [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
in **order** **to** **confuse** **the** **enemy** **,** **to** **alter** **the** **names** **of** **some** **of** **our**
在 命令 到 迷惑 这 敌人 , 到 改变 这 姓名 的 一些 的 我们的
['θɜːrəʊˌfeəz] ,
thoroughfares **,**
干道 ,

为了迷惑敌人，我们更改了一些道路的名称，

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːrk] [leɪn] ,
and **a** **start** **is** **to** **be** **made** **with** **Park** **Lane** **,**
和 一个 开始 是 到 是 制成 和 公园 车道 ,

首先要从公园巷开始。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['petɪkoʊt] [leɪn] .

which	is	to	be	changed	to	Petticoat	Lane	.
哪个	是	到	是	已更改	到	衬裙	车道	.

将被改名为佩蒂科特巷。

[ðə; ði]['kaɪzər][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][naɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

The	Kaiser	is	reported	to	have	received	a	nice	letter	from	his	old	friend
这	凯撒	是	据报道	到	有	已收到	一个	好的	信	从	他的	老的	朋友

[æb'duːl] (" [ðə; ði][diː] — — [diː] ") ,

Abdul	(	"	the	D	—	—	d	"	)	,
阿卜杜勒	(	"	这	D	—	—	d	"	)	,

据说，德皇收到了一封来自他的老朋友阿卜杜勒（"那个混蛋"）的友好来信。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [soʊlz] [tuː; tə][biː; bi]

pointing	out	that	it	is	the	fate	of	some	kind	and	gentle	souls	to	be
指向	出去	那	它	是	这	命运	的	一些	种类	和	温和的	灵魂	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

指出有些善良温和的人注定要被人误解。

[mætʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end] , [wiː; wi]

Matches	,	it	is	stated	,	are	required	at	the	front	—	to	put	an	end	,	we
比赛	,	它	是	声明	,	是	必需的	在	这	正面	—	到	放	一个	结尾	,	我们

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

据称，前线需要火柴——我们认为，这是为了结束这一切。

[tuː; tə] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] - ['rekləs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

to	Tommy	Atkins	'	reckless	habit	of	lighting	his	cigarette	by	applying	it	to
到	汤米	阿特金斯	-	鲁莽	习惯	的	灯光	他的	卷烟	经过	申请	它	到

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] .

the	burning	fuse	of	a	bomb	.
这	燃烧	保险丝	的	一个	炸弹	.

汤米·阿特金斯有个鲁莽的习惯，就是用燃烧的炸弹引信点燃香烟。

[ə; eɪ] [siːk] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][hæz; həz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] [nuːz] ,

A	Sikh	non	-	commissioned	officer	has	,	according	to	The	Central	News	,
一个	锡克教徒	非	-	委托	官	有	,	根据	到	这	中央	消息	,

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['seɪɪŋ] :

delivered	himself	of	the	following	saying	:
发表	他自己	的	这	下列的	说	:

据《中央新闻》报道，一名锡克教士官发表了以下讲话：

— " ['paʊər] [ɪz][tuː; tə] [kɪŋz] , [bʌt; bət][taɪm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

—	"	Power	is	to	kings	,	but	time	belongs	to	the	gods	.
—	"	力量	是	到	国王	,	但	时间	属于	到	这	神	.

"权力属于君王，但时间属于神明。"

[ðə; ði]['indiəns] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][weɪt] .

The	Indians	know	how	to	wait	.
这	印度人	知道	如何	到	等待	.

印度人懂得等待。

" [ðɪs] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kɔːl] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['weitəz] -

"	This	will	no	doubt	call	forth	an	indignant	rejoinder	from	the	Teutonic	Waiters	'
"	这	将要	不	怀疑	称呼	前进	一个	愤怒	回复	从	这	条顿	服务员	-

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

"这无疑会激起条顿侍者协会的强烈抗议。"

" ['prɑ:pərti] [ɪn'ʃʊrd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz]['vælju:d][æt; ət] £1 , - , - , - ,
" **Property** **insured** **in** **London** **is** **valued** **at** **£1** **,** **320** **,** **000** **,** **000** **,**
" 财产 投保人 在 伦敦 是 有价值的 在 £1 , - , - , - ,

"在伦敦投保的财产价值为13.2亿英镑，

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [baɪ][lɔ:rd] [pi:l] [læst] [wi:k] .
" **according** **to** **an** **announcement** **made** **by** **Lord** **Peel** **last** **week** **.**
" 根据 到 一个 公告 制成 经过 主 果皮 最后的 星期 .

根据皮尔勋爵上周发表的声明。

[wʌn][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['kaɪzər] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
One **can** **almost** **hear** **the** **Kaiser** **smacking** **his** **lips** **.**
一 能 几乎 听到 这 凯撒 拍打 他的 嘴唇 .

仿佛都能听到德皇咂嘴的声音了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv]['æktɪd] ,
At **last** **the** **authorities** **have** **acted** **,**
在 最后的 这 当局 有 行动 ,

当局终于采取了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][fɜ:rm][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nkri:t] [faʊn'deɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn]
and **the** **premises** **of** **a** **German** **firm** **with** **concrete** **foundations** **have** **been**
和 这 前提 的 一个 德语 公司 和 具体的 基础 有 到过
['reɪdɪd] .
raided **.**
突袭 .

一家拥有混凝土基础的德国公司的办公场所遭到搜查。

[ðɪs] [berz] [aʊt][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk]
This **bears** **out** **the** **promise** **of** **certain** **high** **officials** **who** **declared** **that** **they** **would** **take**
这 熊 出去 这 承诺 的 肯定 高的 官员 WHO 声明 那 他们 会 拿
['ækʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs] .
action **when** **a** **concrete** **example** **was** **brought** **to** **their** **notice** **.**
行动 什么时候 一个 具体的 例子 曾是 带来 到 他们的 注意 .

这印证了某些高级官员的承诺，他们曾宣称，一旦有具体事例摆在他们面前，他们就会采取行动。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] " [aɪ] - ['wɪtnəs] " [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [sə'bɔ:ltərn]
The **official** **"** **Eye** **-** **Witness** **"** **in** **a** **recent** **despatch** **tells** **us** **how** **a** **British** **subaltern**
这 官方的 " 眼睛 - 证人 " 在 一个 最近的 调度 讲述 我们 如何 一个 英国 下级军官
[sɔ:] ,
saw **,**
锯 ,

最近一份官方"目击者"报告中的一位英国下级军官讲述了他所看到的景象：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] , [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
from **a** **wood** **,** **an** **unsuspecting** **German** **soldier** **patrolling** **the** **road** **.**
从 一个 木头 , 一个 毫无戒心的 德语 士兵 巡逻 这 路 .

从树林里，一个毫无防备的德国士兵正在路上巡逻。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [kɪk]
Not **caring** **to** **shoot** **his** **man** **in** **cold** **blood** **,** **he** **gave** **him** **a** **ferocious** **kick**
不是 关怀 到 射击 他的 男人 在 寒冷的 血 , 他 给予 他 一个 凶猛 踢
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
from **behind** **,**
从 在后面 ,

他没有选择冷血地枪杀对方，而是从背后狠狠地踹了他一脚。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['dʒɜ:rmən][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] .
at **which** **the** **startled** **German** **ran** **away** **with** **a** **yell** **.**
在 哪个 这 惊慌 德语 跑 离开 和 一个 叫喊 .

受惊的德国人尖叫着逃走了。

[ðɪs] [sə'bɔːltərn] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn] " [buːts] - [roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] " [wɪtʃ]
This subaltern certainly ought to have figured in " Boots ' Roll of Honour " which
这 下级军官 当然 应该 到 有 想 在 " 靴子 - 卷 的 荣誉 " 哪个
[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [læst] [wiːk] .
was published last week .
曾是 已发布 最后的 星期 .

这位下级军官理应出现在上周发布的"博姿荣誉榜"上。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [æskt] ,
Why , it is being asked ,
为什么 , 它 是 存在 问 ,

人们不禁要问，为什么?

[duː][nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'tælieɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz][tuː; tə][ðer; ðər]
do not the French retaliate for the damage done by the Germans to their
做 不是 这 法语 报复 为了 这 损害 完毕 经过 这 德国人 到 他们的
[kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd][drɑːp] [bɑːmz] [ɑːn][bɜːr'lɪn] ?
cathedrals and drop bombs on Berlin ?
大教堂 和 降低 炸弹 在 柏林 ?

法国人难道不会为德国人破坏其教堂的行为进行报复，并对柏林进行轰炸吗?

[ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən][hæv; həv] ['evɪdəntli] ['nevər] [siːn] [bɜːr'lɪn][ɔːr] [ðeɪ] [wʊd]
The persons who put this question have evidently never seen Berlin or they would
这 人 WHO 放 这 问题 有 显然 绝不 已见 柏林 或者 他们 会
[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['dæmɪdʒ] [ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .
know that you cannot damage its architecture if you try .
知道 那 你 不能 损害 它是 建筑学 如果 你 尝试 .

提出这个问题的人显然从未见过柏林，否则他们就会知道，即使你试图破坏它的建筑，也根本做不到。

[ðə; ði]['kaɪzər][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn]
The Kaiser has announced his intention of eating his Christmas dinner in
这 凯撒 有 宣布 他的 意图 的 吃 他的 圣诞节 晚餐 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

德皇宣布他打算在伦敦享用圣诞晚餐。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['mɪstər] . [mə'kenə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
We trust that Mr . McKenna and his men will see to it that His Majesty
我们 相信 那 先生 . 麦肯纳 和 他的 男人 将要 看 到 它 那 他的 威严
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我们相信麦肯纳先生和他的部下会确保陛下这样做。

['enihaʊ] , [faɪnd][noʊ] [mɪns] [paɪz] [hɪr] .
anyhow , find no mince pies here .
无论如何 , 寻找 不 剁碎 馅饼 这里 .

总之，这里找不到肉馅饼。

[[noʊt] . — " [mɪns] [paɪz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'naʊnst] " [miːn] [spaɪz] .
[Note . — " Mince pies " should be pronounced " mean spies .
[笔记 . — " 剁碎 馅饼 " 应该 是 发音 " 意思是 间谍 .

[注：'Mince pies'应该读作'mean spies'。

" [ðɪs] ['greɪtli] [im'pruːvz] [ðə; ði] ['pærəgræf] .]
" This greatly improves the paragraph .]
" 这 非常 改善 这 段落 .]

这大大改进了这段文字。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [ˌju: 'es][ðə; ði]['kaɪzər][ɪz][naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['kwɪb(ə)l] .

According	**to**	**one**	**report**	**which**	**reaches**	**us**	**the**	**Kaiser**	**is**	**now**	**beginning**	**to**	**quibble**	**.**
根据	到	一	报告	哪个	到达	我们	这	凯撒	是	现在	开始	到	狡辩	.

据我们收到的一份报告显示，皇帝现在开始挑剔了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [i:t] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər]

He	**has**	**pointed**	**out**	**that**	**,**	**when**	**he**	**said**	**he**	**would**	**eat**	**his**	**Christmas**	**dinner**
他	有	尖	出去	那	,	什么时候	他	说	他	会	吃	他的	圣诞节	晚餐

[æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

at	**Buckingham**	**Palace**	**,**
在	白金汉	宫殿	,

他曾指出，当他表示将在白金汉宫享用圣诞晚餐时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['krɪsməs] .

he	**did**	**not**	**mention**	**which**	**Christmas**	**.**
他	做过	不是	提到	哪个	圣诞节	.

他没有提到是哪一年的圣诞节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**330**	**]**
[	页	-	]

[第330页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] .

TO	**THE**	**ENEMY**	**,**	**ON**	**HIS**	**ACHIEVEMENT**	**.**
到	这	敌人	,	在	他的	成就	.

致敌人，祝贺他取得的成就。

[naʊ] [weɪnz] [ðə; ði][θɜ:rd] [mu:n] [sɪns] [jʊr; jər] ['kɔŋkərɪŋ] [hoʊst]

Now	**wanes**	**the**	**third**	**moon**	**since**	**your**	**conquering**	**host**
现在	减弱	这	第三	月亮	自从	你的	征服	主持人

自你征服以来，第三个月亮已经盈亏不复存在了。

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][leɪd]['aʊər; ɑ:r] ['wi:klɪŋ] ['ɑ:rmi][loʊ] ,

Was	**to**	**have**	**laid**	**our**	**weakling**	**army**	**low**	**,**
曾是	到	有	铺设	我们的	弱者	军队	低的	,

本来可以彻底击溃我们这支弱小的军队，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [fræns] [æt; ət] [wɪl] .

And	**walked**	**through**	**France**	**at**	**will**	**.**
和	步行	通过	法国	在	将要	.

然后，他便可以随意漫步在法国各地。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [laʊd] [boʊst]

For	**that**	**loud**	**boast**
为了	那	大声	夸

为了那声响亮的吹嘘

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] ?

What	**have**	**you**	**got**	**to**	**show**	**?**
什么	有	你	得到	到	展示	?

你有什么拿得出手的?

[ə; eɪ] [bɑ:m] [ðæt] [tʃɪpt] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [nɔ:tr] [deɪm] ,

A	**bomb**	**that**	**chipped**	**a**	**tower**	**of**	**Nôtre**	**Dame**	**,**
一个	炸弹	那	缺口	一个	塔	的	我们的	贵妇人	,

一枚炸弹炸毁了巴黎圣母院的一座塔楼。

['li:vɪŋ] [ɪts][mɑ:rk][laɪk] ['trɪpəz] - [naɪvz] [ðæt][skɑ:r]

Leaving	**its**	**mark**	**like**	**trippers**	**'**	**knives**	**that**	**scar**
离开	它是	标记	喜欢	旅行者	-	刀具	那	瘢痕

留下的痕迹就像嗑药者的刀子一样伤痕累累。

[ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['bju:ti] — [ðæts] [ðə; ði][best]
The haunts of beauty — that's the best réclame
这 闹鬼的地方 的 美丽 — 那就是 这 最好的 沽名钓誉

美丽的地方——这是最好的描述

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [soʊ][fɑ:r] .
You have achieved so far .
你 有 已达成 所以 远的 .

你目前已经取得了这些成就。

['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

巴黎，

[ðæt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['hʌmbld] ['traɪʌmf] - [ɑ:rtʃ]
that through her humbled Triumph - Arch
那 通过 她 谦卑 胜利 - 拱

通过她谦卑的凯旋拱门

[wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tred] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] - [træks] —
Was doomed to see you tread your fathers ' tracks —
曾是 注定失败 到 看 你 踏 你的 父亲们 - 轨道 —

注定要眼睁睁看着你重蹈你父亲的覆辙——

['pærɪs] , [jʊr; jər][goʊl] , [naʊ] [laɪz][ə; eɪ][sɪks] [deɪz] - [mɑ:rtʃ]
Paris , your goal , now lies a six days ' march
巴黎 , 你的 目标 , 现在 谎言 一个 六 天 - 行进

巴黎，你的目的地，现在只剩下六天的行军路程。

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər]['hoʊmɪŋ] [bæks] .
Behind your homing backs .
在后面 你的 归巢 背部 .

在你归巢的背后。

[prest] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərz] [wer] [ju:; jʊ] ['leɪtli] [pæst]
Pressed to the borders where you lately passed
按下 到 这 边界 在哪里 你 最近 通过了

被挤压到你最近经过的边界

['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][fæt][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
Bulging with insolence and fat with pride ,
凸起 和 傲慢 和 胖的 和 自豪 ,

傲慢自大，骄傲自满。

[ju:; jʊ] [steɪk] [jʊr; jər][ɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['despərət] [kæst]
You stake your all upon a desperate cast
你 赌注 你的 全部 之上 一个 绝望的 投掷

你把一切都押在了一个绝望的演员身上

[tu:; tə][stem][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [taɪd] .
To stem the gathering tide .
到 干 这 采集 潮 .

阻止这股不断上涨的浪潮。

['i:stwərd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [drɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊld] ,
Eastward the Russian draws you to his fold ,
向东 这 俄语 平局 你 到 他的 折叠 ,

向东，俄罗斯人会把你拉入他的怀抱。

['kɑ:ntent] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] , [tu:; tə][baɪd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Content , on his own ground , to bide his day ,
内容 , 在 他的 自己的 地面 , 到 比德 他的 天 ,

他安于现状，按兵不动，静待时机。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [tɔɪlz] [nɑːt] ['meni] [fiːt] [ʌv; əv][oʊld]
Out **of** **whose** **toils** **not** **many** **feet** **of** **old**
出去 的 谁 辛勤劳作 不是 许多 脚 的 老的

他们的辛勤劳作，并非多少古老的足迹

[faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wei] .
Found **the** **returning** **way** **.**
成立 这 返回 方式 .

找到了返回的路。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['aʊər; ɑːr] ['wɔtʃəz] [kiːp]
And **still** **along** **the** **seas** **our** **watchers** **keep**
和 仍然 沿着 这 海域 我们的 观察者 保持

而我们的观察者依然在海上守护着我们。

[ðer; ðər][grɪp][ə'pɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] [stiːl] ,
Their **grip** **upon** **your** **throat** **with** **bands** **of** **steel** **,**
他们的 紧握 之上 你的 喉 和 乐队 的 钢 ,

他们用钢铁般的锁链扼住你的喉咙，

[waɪl] [ðæt] [ɑːr'mɑːdə] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪk] [ðə; ði] [diːp] ,
While **that** **Armada** **,** **which** **should** **rake** **the** **deep** **,**
尽管 那 舰队 , 哪个 应该 耙 这 深的 ,

虽然那支舰队应该会深入敌后，

[skʌlks] [ɪn][ɪts][hoʊl][æt; ət] [kil] .
Skulks **in** **its** **hole** **at** **Kiel** **.**
潜伏者 在 它是 洞 在 基尔 .

骷髅潜伏在基尔的洞穴里。

[soʊ][stændz][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [steɪ] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [greɪs] —
So **stands** **your** **record** **—** **stay** **,** **I** **cry** **you** **grace** **—**
所以 站立 你的 记录 — 停留 , 我 哭 你 优雅 —

你的记录就是这样——留下来，我恳求你宽恕——

[aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .
I **wronged** **you** **.**
我 冤枉 你 .

我做错了事。

[ðer; ðər][ɪz]['beldʒəm] , [wer] [jʊr; jər] [sɔːrd]
There **is** **Belgium** **,** **where** **your** **sword**
那里 是 比利时 , 在哪里 你的 剑

比利时，你的剑就在那里

[hæz; həz][bled][tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['gælənt] [reɪs]
Has **bled** **to** **death** **a** **free** **and** **gallant** **race**
有 出血 到 死亡 一个 自由的 和 英勇 种族

自由而英勇的种族已流尽血债。

[huːz] [laɪf][juː; jʊ][held][ɪn][wɔːrd] ;
Whose **life** **you** **held** **in** **ward** **;**
谁 生活 你 握住 在 病房 ;

你将谁的生命守护在身边；

[wer] [ɑːn][jʊr; jər][treɪl][ðə; ði]['smoʊkɪŋ][lænd][laɪz] [ber]
Where **on** **your** **trail** **the** **smoking** **land** **lies** **bare**
在哪里 在 你的 踪迹 这 吸烟 土地 谎言 裸

在你行进的路上，冒着烟的土地裸露着。

[ʌv; əv] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [beɪb] [klɪŋz]
Of **hearth** **and** **homestead** **,** **and** **the** **dead** **babe** **clings**
的 炉 和 家园 , 和 这 死的 宝贝 黏附

炉火与家园，死去的婴儿紧紧依偎着

[ə'baʊt] [ɪts] ['mə:dəd] ['mʌðɚz] [brest] — [ɑ:] , [ðer; ðər] ,
About **its** **murdered** **mother's** **breast** **—** **ah** **,** **there** **,**
关于 它是 被谋杀 母亲的 胸部 — 啊 , 那里 ,

关于它被谋杀的母亲的乳房——啊，那里，

[jes] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] !
Yes **,** **you** **have** **done** **great** **things** **!**
是的 , 你 有 完毕 伟大的 事物 !

是的，你做得非常出色!

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

['tɑ:mi] [braʊn] , [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] .
TOMMY **BROWN** **,** **RECRUITING** **SERGEANT** **.**
汤米 棕色的 , 招聘 军士 .

汤米·布朗，征兵中士。

['tɑ:mi] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [ʌp] ['ɪntu:] [fɔ:rm] [i:] . , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ru:t] [ɪn] [fɔ:rm]
Tommy **Brown** **had** **been** **moved** **up** **into** **Form** **II** **.** **,** **lest** **he** **should** **take** **root** **in** **Form**
汤米 棕色的 有 到过 已搬 向上 进入 形式 二 . , 免得 他 应该 拿 根 在 形式
[aɪ] .
I **.**
我 .

汤米·布朗被升入二年级，以免他在一年级扎根。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] ['pɜ:rsənəli] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [fɔ:rm] [aɪ] . [tu:; tə] ['mɪstər] .
He **had** **been** **recommended** **personally** **by** **the** **master** **of** **Form** **I** **.** **to** **Mr** **.**
他 有 到过 受到推崇的 亲自 经过 这 掌握 的 形式 我 . 到 先生 .
[smɪθ] ,
Smith **,**
史密斯 ,

他是由一年级老师亲自推荐给史密斯先生的。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['deɪəti; 'di:əti] [ʌv; əv] [fɔ:rm] [i:] . , [æz; əz] " [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['lɪmɪt] .
the **guardian** **deity** **of** **Form** **II** **.** **,** **as** **"** **the** **absolute** **limit** **.**
这 监护人 神 的 形式 二 . , 作为 " 这 绝对 限制 .

第二形式的守护神，作为"绝对极限"。

" ['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] , ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **After** **a** **year** **of** **Tommy** **,** **Mr** **.** **Smith** **had** **begun** **to** **mention** **him** **in** **his**
" 后 一个 年 的 汤米 , 先生 . 史密斯 有 开始 到 提到 他 在 他的
[prerz] ,
prayers **,**
祈祷 ,

"汤米出生一年后，史密斯先生开始在祈祷中提到他。"

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi:z] [gʊd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] — ['mentəli]
not **so** **much** **for** **Tommy's** **good** **as** **for** **his** **own** **deliverance** **—** **mentally**
不是 所以 很多 为了 汤米的 好的 作为 为了 他的 自己的 解救 — 精神上
[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] [pleɪg] ,
including **him** **in** **the** **category** **of** **plague** **,**
包括 他 在 这 类别 的 瘟疫 ,

与其说是为了汤米好，不如说是为了他自己的解脱——在精神上将他归类为瘟疫。

['pestɪləns] , ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
pestilence **,** **famine** **and** **sudden** **death** **.**
瘟疫 , 饥荒 和 突然 死亡 .

瘟疫、饥荒和猝死。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [noʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] [rɪ'pɔ:rt][ə'pɑ:n] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [glu:m] , [di:p]

Though	the	pervading	note	of	Mr	.	Smith's	report	upon	Tommy	was	gloom	,	deep
尽管	这	普遍存在	笔记	的	先生	.	史密斯	报告	之上	汤米	曾是	愁云	,	深的

[glu:m] ,

gloom	,
愁云	,

虽然史密斯先生关于汤米的报告通篇都笼罩着阴郁，深深的阴郁，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm][hoʊps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði][end]

he	must	have	had	some	dim	hopes	of	him	,	for	,	at	the	end
他	必须	有	有	一些	暗淡	希望	的	他	,	为了	,	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜ:rm] ,

of	the	Summer	Term	,
的	这	夏天	学期	,

他肯定对他抱有一些渺茫的希望，因为在夏季学期结束时，

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] ['tɑ:mi:z] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] , [maɪ]

he	had	placed	his	hand	upon	Tommy's	head	and	said	,	"	Never	mind	,	my
他	有	放置	他的	手	之上	汤米的	头	和	说	,	"	绝不	头脑	,	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他把手放在汤米的头上说："别担心，孩子。"

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

we	shall	make	a	man	of	you	some	day	.
我们	将	制作	一个	男人	的	你	一些	天	.

总有一天，我们会把你培养成一个真正的男子汉。

" [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; ['tɑ:mi] [braʊn] [hæd; həd]['moʊbɪˌlaɪzd] [tu:] [deɪz] [leɪt] ,

"	A	new	term	had	begun	;	Tommy	Brown	had	mobilised	two	days	late	,
"	一个	新的	学期	有	开始	;	汤米	棕色的	有	动员起来	二	天	晚的	,

新学期开始了；汤米·布朗迟了两天动员起来，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['smɪθs] ['lektʃər] [ɑ:n] " [ðə; ði][wɔ:r] , [bɔɪz] .

but	he	was	in	time	for	Mr	.	Smith's	lecture	on	"	The	War	,	boys	.
但	他	曾是	在	时间	为了	先生	.	史密斯	演讲	在	"	这	战争	,	男孩们	.

但他及时赶到，听了史密斯先生关于"战争，孩子们"的演讲。

" [ðə; ði]['ɔ:rətər] [spoʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ,

"	The	orator	spoke	for	an	hour	and	a	quarter	,
"	这	演说者	辐	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	,

演说家讲了一个多小时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ['dʌstər] ['ʌndər][ðə; ði]

and	at	the	end	he	wiped	his	brows	with	the	blackboard	duster	under	the
和	在	这	结尾	他	擦拭	他的	眉毛	和	这	黑板	除尘器	在下面	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

impression	that	it	was	his	handkerchief	.
印象	那	它	曾是	他的	手帕	.

最后，他用黑板擦擦了擦额头，以为那是他的手帕。

['mi:nwaɪl] ['tɑ:mi] [hæd; həd] ['i:tn] [θri:] ['æplz] , [kɔ:t] [fɔ:r] [flaɪz] ,

Meanwhile	Tommy	had	eaten	three	apples	,	caught	four	flies	,
同时	汤米	有	吃	三	苹果	,	捕捉	四	苍蝇	,

与此同时，汤米吃了三个苹果，捉到了四只苍蝇。

['rɪt(ə)n] " ['kaɪzɚ] " [ɪn] [tʃɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

written	"	Kiser	"	in	chalk	on	the	back	of	the	boy	in	front	of	him	,
书面	"	基瑟	"	在	粉笔	在	这	后退	的	这	男生	在	正面	的	他	,

他用粉笔在前面男孩的背上写了"Kiser"两个字。

[iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['kætəpʌlt][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz]['maɪnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] , [kʌt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

exchanged	**a**	**catapult**	**with**	**Jones**	**minor**	**for**	**a**	**knife**	**,**	**cut**	**his**	**finger**	**,**
交换	一个	弹射	和	琼斯	次要的	为了	一个	刀	,	切	他的	手指	,

他用弹弓和琼斯少校换了一把刀，结果割伤了手指。

[ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [nuː] [bɔɪz] .

and	**made**	**faces**	**at**	**each**	**of**	**the**	**four**	**new**	**boys**	**.**
和	制成	面孔	在	每个	的	这	四	新的	男孩们	.

然后对着四个新来的男孩分别做了鬼脸。

['mɪstər] . [smɪθ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'tɔːrʃəns] ,

Mr	**.**	**Smith**	**caught**	**him**	**in**	**one**	**of**	**these**	**contortions**	**,**
先生	.	史密斯	捕捉	他	在	一	的	这些	扭曲	,

史密斯先生撞见他做出这些扭曲的举动之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [luː'veɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

but	**he**	**was**	**speaking**	**of**	**Louvain**	**at**	**the**	**moment**	**and**	**took**	**it**	**as**
但	他	曾是	请讲	的	鲁汶	在	这	片刻	和	采取	它	作为

[ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

a	**compliment**	**.**
一个	赞扬	.

但他当时正在谈论鲁汶，并把这当作了一种赞美。

['sʌd(ə)nli] ['tɑːmi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ʌv; əv] [kliːn]

Suddenly	**Tommy**	**found**	**himself**	**confronted**	**with**	**a**	**number**	**of**	**sheets**	**of**	**clean**
突然	汤米	成立	他自己	面对	和	一个	数字	的	纸张	的	干净的

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

突然，汤米发现自己面前摆着许多张干净的纸。

" [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər]['oʊnli] , " [sed] ['mɪstər] .

"	**The**	**essay**	**is**	**to**	**be**	**written**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**paper**	**only**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	这	散文	是	到	是	书面	在	一	边	的	这	纸	仅有的	,	"	说	先生	.

[smɪθ] .

Smith	**.**
史密斯	.

"论文只能写在纸张的一面，"史密斯先生说。

['tɑːmi] [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,

Tommy	**asked**	**the**	**boy**	**next**	**to**	**him**	**what**	**they**	**had**	**to**	**write**	**about**	**,**
汤米	问	这	男生	下一个	到	他	什么	他们	有	到	写	关于	,

汤米问旁边的男孩他们要写些什么，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , " [ðə; ðɪ][wɔːr] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

and	**the**	**reply**	**,**	**"**	**The**	**War**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**"**	**set**	**him**	**thinking**	**.**
和	这	回复	,	"	这	战争	,	你	傻子	,	"	放	他	思维	.

而对方的回答："战争，你这个傻瓜"，让他陷入了沉思。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ruːm] ; ['tɑːmi] [braʊn] [lʊkt] [raʊnd] , [fraund] ['hevɪli] ,

A	**deathlike**	**stillness**	**fell**	**upon**	**the**	**room**	**;**	**Tommy**	**Brown**	**looked**	**round**	**,**	**frowned**	**heavily**	**,**
一个	死气沉沉	寂静	跌倒	之上	这	房间	;	汤米	棕色的	看起来	圆形的	,	皱眉	重度	,

房间里一片死寂；汤米·布朗环顾四周，眉头紧锁。

['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ðɪ][ɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] .

dipped	**his**	**pen**	**in**	**the**	**ink**	**and**	**then**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**thought**	**hard**	**.**
浸入	他的	笔	在	这	墨水	和	然后	在	他的	嘴	,	和	想法	难的	.

他将笔尖蘸了蘸墨水，然后又蘸了蘸嘴里，认真地思考起来。

[ðen] , ['æftər] [mʌtʃ] ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Then	**,**	**after**	**much**	**frowning**	**,**	**he**	**delivered**	**himself**	**of**	**the**	**following**	**,**
然后	,	后	很多	皱眉	,	他	发表	他自己	的	这	下列的	,

然后，他皱着眉头，说道：

[ðə; ði][ɪŋk] ['biːɪŋ] [ʃerd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] : —

the	ink	being	shared	equally	between	himself	and	the	paper	:	—
这	墨水	存在	共享	同样地	之间	他自己	和	这	纸	:	—

墨水在他和纸张之间平均分配：——

" [ðə; ði]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][wʌz; wəz] [bɪkoʊs] [ðə; ði] - ['wʊdənt] [let][ðə; ði] -

"	The	wor	was	becose	the	beljums	wouldent	let	the	jermens
"	这	工作	曾是	因为	这	-	不会	让	这	-

[goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [fiːldz]

go	over	there	fields
去	超过	那里	字段

战争的起因是比利时人不让德国人进入他们的田地。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt][maɪndz][ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] - ['piːp(ə)l] [ded] [wɪð; wɪθ] - .

so	they	put	minds	in	the	sea	and	bunbarded	people	dead	with	airplans	.
所以	他们	放	思想	在	这	海	和	-	人们	死的	和	-	.

所以他们把人送入大海，用飞机炸死了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	shokkin	.
它	曾是	-	.

太令人震惊了。

[ðə; ði] - [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [roʊlɝ] .

The	rushens	have	got	a	steme	roler	.
这	-	有	得到	一个	茎	罗勒	.

灯心草有茎秆滚轮。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [roʊlɝ][æt; ət][hoʊm]

We	have	got	a	garden	roler	at	home
我们	有	得到	一个	花园	罗勒	在	家

我们家有一台花园滚筒机。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

and	I	pull	it	sometimes	.
和	我	拉	它	有时	.

我有时候会拉它。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] - .

I	dont	like	jermens	.
我	不	喜欢	-	.

我不喜欢杰尔门斯。

['kɪtʃənər] [sed] [hɔːlt][jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - .

Kitchener	said	halt	your	country	needs	you	and	weve	got	a	lot	of	drednorts	.
基奇纳	说	停止	你的	国家	需求	你	和	我们已经	得到	一个	很多	的	-	.

基奇纳说，别再说了，你的国家需要你，我们有很多德雷德诺特（一种毒品）。

[ðə; ði] - [drɑːp][bɑːmz][ɑːn] ['eniwʌn] [ɪf] [jʊr; jər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪzənt] [fer] [jɔːrz] ['truːli][tiː] .

The	airplans	drop	boms	on	anyone	if	your	not	looking	it	isnt	fare	yours	truly	T	.
这	-	降低	波姆斯	在	任何人	如果	你的	不是	寻找	它	不是	票价	你的	真的	T	.

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

如果你不注意，飞机就会向任何人投掷炸弹，这很不公平。此致，T. Brown。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	The	essay	completed	to	his	satisfaction	,
"	这	散文	完全的	到	他的	满意	,

论文完成得令他满意。

['tɑːmi] [braʊn] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]

Tommy	Brown	conveyed	to	his	mouth	a	sweet	the	size	and	strength	of
汤米	棕色的	传递	到	他的	嘴	一个	甜的	这	尺寸	和	力量	的

[wɪtʃ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [neɪm] " ['brɪtənz] ['bʊlwərks] " [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

which	fully	justified	the	name	"	Britain's	Bulwarks	"	attached	to	it	by	the
哪个	完全	合理的	这	姓名	"	英国的	堡垒	"	随附的	到	它	经过	这

['ʃɑːpkiːpər] .

shopkeeper	.
店主	.

汤米·布朗将一块糖果送入口中，这块糖果个头大、味道浓郁，完全配得上店主给它起的"英国的堡垒"这个名字。

[hiː; hi] [ðen] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ðə; ði]

He	then	leaned	back	with	the	air	of	one	who	had	done	his	duty	in	the
他	然后	倾斜	后退	和	这	空气	的	一	WHO	有	完毕	他的	责任	在	这

[sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ruːm] .

sphere	in	which	he	found	himself	and	proceeded	to	survey	the	room	.
领域	在	哪个	他	成立	他自己	和	继续	到	民意调查	这	房间	.

然后，他向后靠去，一副已经尽到自己职责的样子，开始环顾房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['raɪtɪŋ] ,

The	other	boys	were	still	writing	,
这	其他	男孩们	是	仍然	写作	,

其他男孩还在写字，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

and	for	fully	half	a	minute	Tommy	looked	at	them	in	pained	surprise	.
和	为了	完全	一半	一个	分钟	汤米	看起来	在	他们	在	痛苦	惊喜	.

汤米痛苦而惊讶地看着他们足足半分钟。

[hiː; hi] [ðen] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eseɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	then	read	his	own	essay	again	and	,	finding	no	flaw	in	it	,
他	然后	读	他的	自己的	散文	再次	和	,	寻找	不	缺陷	在	它	,

然后他又读了一遍自己的文章，发现文章没有任何错误，

[fraund] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [roʊt] : " [maɪ]['fɑːðər] [wʌn] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə]

frowned	once	more	on	his	fellow	pupils	and	wrote	:	"	My	father	won	the	Victoria
皱眉	一次	更多的	在	他的	同伴	学生	和	写道	:	"	我的	父亲	韩元	这	维多利亚

[krɔːs] ['med(ə)l] .

Cross	Meddle	.
叉	插手	.

他再次皱着眉头看着他的同学们，写道："我父亲获得了维多利亚十字勋章。"

" ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] .

"	Having	written	this	he	looked	round	again	somewhat	defiantly	.
"	拥有	书面	这	他	看起来	圆形的	再次	有些	公然挑衅	.

写完这句话后，他又带着几分挑衅的神情环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃiːt] .

His	eye	caught	one	of	the	new	boys	beginning	another	sheet	.
他的	眼睛	捕捉	一	的	这	新的	男孩们	开始	其他	床单	.

他的目光落在了其中一个新来的男孩身上，他正在开始画另一张纸。

['tɑːmiːz] ['eseɪ] [dʒʌst] [fɪld] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .

Tommy's	essay	just	filled	two	-	thirds	of	a	page	.
汤米的	散文	只是	已填	二	-	三分之一	的	一个	页	.

汤米的文章只写了三分之二页。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ðæt] [nuː] [bɔɪ] .

He	would	fight	that	new	boy	.
他	会	斗争	那	新的	男生	.

他会和那个新来的男孩打架。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr]['poʊstər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ɪn]
Just **then** **the** **words** **of** **a** **war** **poster** **came** **into** **his** **head** **and** **he** **wrote** **in**
只是 然后 这 字 的 一个 战争 海报 来了 进入 他的 头 和 他 写道 在
[lɑːrdʒ] ['letərz] :
large **letters** **:**
大的 信件 :

就在这时，一张战争海报上的文字浮现在他的脑海中，他用大字写道：

" [jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɑːnt][juː; jʊ] .
" **Your** **King** **and** **country** **want** **you** **.**
" 你的 国王 和 国家 想 你 .

国王和国家需要你。

" ['tɑːmi] ['stʌdid] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'piːl] [siːmd]
" **Tommy** **studied** **this** **for** **a** **minute** **,** **and** **then** **,** **as** **the** **appeal** **seemed**
" 汤米 研究 这 为了 一个 分钟 , 和 然后 , 作为 这 上诉 似乎
[də'rektɪd][tuː; tə][hɪm'self] ,
directed **to** **himself** **,**
指导 到 他自己 ,

汤米研究了一会儿，然后，由于这份呼吁似乎是针对他自己的，

[hiː; hi] [roʊt] : " [aɪm][nɑːt][oʊld] [i'nʌf]
he **wrote** **:** **"** **I'm** **not** **old** **enuf**
他 写道 : " 我是 不是 老的 足够

他写道："我年纪还不够大。"

[ɔːr][aɪ'd][goʊ][maɪ] ['brʌðərz] [gɔːn]
or **I'd** **go** **my** **brothers** **gone**
或者 ID 去 我的 兄弟 已消失

否则我就会走，我的兄弟们走了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fʌŋk] [aɪ] [let] [dʒəʊnz]['maɪnər] [pʊʃ] [ə; eɪ]['niːd(ə)l]['ɪntuː][maɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
I'm **not** **a** **funk** **I** **let** **Jones** **miner** **push** **a** **needle** **into** **my** **finger** **to** **show** **him** **.**
我是 不是 一个 放克 我 让 琼斯 矿工 推 一个 针 进入 我的 手指 到 展示 他 .

我不是个胆小鬼，我让琼斯矿工把针扎进我的手指里给他看。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tɑːmi] [braʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [pə'zest] [sʌm; səm]['siːkrət] [fʌnd]
" **It** **seemed** **to** **Tommy** **Brown** **that** **the** **other** **boys** **possessed** **some** **secret** **fund**
" 它 似乎 到 汤米 棕色的 那 这 其他 男孩们 拥有 一些 秘密 基金
[ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
of **information** **,**
的 信息 ,

汤米·布朗觉得其他男孩似乎掌握着一些秘密情报。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] .
even **the** **new** **boys** **.**
甚至 这 新的 男孩们 .

甚至包括新来的男孩们。

['hiːd] [ʃoʊ] [ðoʊz] [nuː] [bɔɪz] ['æftər] [skuːl] .
He'd **show** **those** **new** **boys** **after** **school** **.**
他会 展示 那些 新的 男孩们 后 学校 .

放学后他会带那些新来的男孩们去看。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Having **made** **up** **his** **mind** **on** **this** **point** **he** **printed** **at** **the** **bottom** **of** **his**
拥有 制成 向上 他的 头脑 在 这 观点 他 打印 在 这 底部 的 他的
['eseɪ] ,
essay **,**
散文 ,

他既然已经决定了这一点，就在文章末尾写下了这句话：

" ['kɪtʃənər] ['wɒnts] [men] .
" **Kitchener** **wants** **men** .
" 基奇纳 想要 男人 .

基奇纳想要的是男人。

" [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
" **As** **an** **after** **-** **thought** **he** **added** **,** " **My** **father** **was** **a** **man** **.**
" 作为 一个 后 - 想法 他 额外 , " 我的 父亲 曾是 一个 男人 .

他随后补充道："我的父亲是一个男人。"

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑ:ndər][raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He** **let** **his** **gaze** **wander** **round** **the** **room** **until** **it** **fell** **upon** **the** **face** **of** **his**
" 他 让 他的 目光 漫步 圆形的 这 房间 直到 它 跌倒 之上 这 脸 的 他的
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

他的目光在房间里游移，最终落在了主人的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜ:rdz] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪz]
and **then** **,** **under** **some** **impulse** **,** **he** **wrote** **the** **fateful** **words** **,** " **Mr** **.** **Smith** **is**
和 然后 , 在下面 一些 冲动 , 他 写道 这 命运的 字 , " 先生 . 史密斯 是
[ə; eɪ][mæn] . "
a **man** **.** "
一个 男人 . "

然后，在某种冲动之下，他写下了那句影响深远的话："史密斯先生是个人。"

" ['fɪnɪʃ] [ɔ:f] [naʊ] !
" **Finish** **off** **now** **!**
" 结束 离开 现在 !

"现在就结束吧！"

" [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [kə'mænd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [smɪθ] .
" **rang** **out** **the** **command** **from** **Mr** **.** **Smith** **.**
" 响铃 出去 这 命令 从 先生 . 史密斯 .

"史密斯先生的命令响了起来。"

['tɑ:mi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['pʊtɪŋ] [ʃi:t] ['æftər] [ʃi:t] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
Tommy **saw** **the** **other** **boys** **putting** **sheet** **after** **sheet** **together** **,** **and** **he** **had**
汤米 锯 这 其他 男孩们 推杆 床单 后 床单 一起 , 和 他 有
['hɑ:rdli] [fɪld] [wʌn] .
hardly **filled** **one** **.**
几乎 已填 一 .

汤米看到其他男孩一张接一张地拼纸，而他自己却几乎一张都没拼完。

[hi:; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪnz][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,
He **racked** **his** **brains** **for** **something** **to** **add** **to** **his** **essay** **,**
他 架子 他的 大脑 为了 某物 到 添加 到 他的 散文 ,

他绞尽脑汁地想，该在文章里补充些什么。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pɔ:rtrət] .
and **there** **came** **to** **his** **mind** **the** **words** **written** **under** **his** **father's** **portrait** **.**
和 那里 来了 到 他的 头脑 这 字 书面 在下面 他的 父亲的 肖像 .

他脑海中浮现出父亲画像下所写的文字。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tu:; tə][pʊt] [daʊn] " ['ɪŋglənd] [ɪkspɛks] — — " [wen] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wʌz; wəz]
He **had** **only** **time** **to** **put** **down** **"** **England** **expecs** **—** **—** **"** **when** **his** **paper** **was**
他 有 仅有的 时间 到 放 向下 " 英格兰 预期 — — " 什么时候 他的 纸 曾是
[kə'lektɪd] .
collected **.**
集 .

他的试卷被收走时，他只来得及写下"英格兰期望——"。

[noʊ][wʌn]['evər] [riːd] ['tɑːmi] ['braʊnz] ['eseɪ] [ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː]

No	one	ever	read	Tommy	Brown's	essay	excepting	Mr	.	Smith	,	and	he	burnt	it	.
不	一	曾经	读	汤米	布朗的	散文	除外	先生	.	史密斯	,	和	他	烧焦的	它	.

除了史密斯先生之外，没有人读过汤米·布朗的文章，而史密斯先生又把它烧掉了。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['tiːtʃɪz] [fɔːrm] [iː] .

A	lady	teaches	Form	II	.
一个	女士	教导	形式	二	.

一位女士教二年级。

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [braʊn] [ɪz] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . [smɪθ] [wɪl]

and	Tommy	Brown	is	eagerly	looking	forward	to	the	day	when	Mr	.	Smith	will
和	汤米	棕色的	是	急切地	寻找	向前	到	这	天	什么时候	先生	.	史密斯	将要

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][poʊst] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kept] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

return	to	occupy	once	more	the	post	that	is	being	kept	open	for	him	,
返回	到	占据	一次	更多的	这	邮政	那	是	存在	保留	打开	为了	他	,

汤米·布朗热切期盼着史密斯先生能够早日回来，重新担任那个为他保留的职位。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [smɪθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['tɑːmi] [hoʊm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['helmɪt] .

for	Mr	.	Smith	has	promised	to	bring	Tommy	home	a	German	helmet	.
为了	先生	.	史密斯	有	承诺	到	带来	汤米	家	一个	德语	头盔	.

因为史密斯先生答应给汤米带回一顶德国头盔。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [tə'geðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi]

"	A	number	of	shells	burst	together	and	almost	at	the	same	moment	he
"	一个	数字	的	贝壳	爆裂	一起	和	几乎	在	这	相同的	片刻	他

[sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [sɪ'gɑːr][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

saw	a	large	cigar	-	shaped	cigar	fall	to	the	earth	.
锯	一个	大的	雪茄	-	形状	雪茄	落下	到	这	地球	.

"许多炮弹同时爆炸，几乎就在同一时刻，他看到一根巨大的雪茄状雪茄掉落在地上。

" ['boʊltən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .

"	Bolton	Evening	News	.
"	博尔顿	晚上	消息	.

《博尔顿晚报》

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

The	unusual	shape	of	it	struck	him	at	once	.
这	异常	形状	的	它	击	他	在	一次	.

它奇特的形状立刻吸引了他的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	331	]
[	页	-	]

[第331页]

[ðə; ði] ['greɪtər] [geɪm] .

THE	GREATER	GAME	.
这	更大的	游戏	.

更大的博弈。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['pleɪər]) .

Mr	.	Punch	(	to	Professional	Association	Player	)	.
先生	.	冲床	(	到	专业的	协会	玩家	)	.

潘奇先生（对职业协会球员）。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] , [maɪ] [frend] ,
" NO DOUBT YOU CAN MAKE MONEY IN THIS FIELD , MY FRIEND ,
" 不 怀疑 你 能 制作 钱 在 这 场地 , 我的 朋友 ,

毫无疑问，我的朋友，你可以在这个领域赚到钱。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [fiːld] [tuː; tə] - [deɪ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['ɑːnər] .
BUT THERE'S ONLY ONE FIELD TO - DAY WHERE YOU CAN GET HONOUR .
但 有 仅有的 一 场地 到 - 天 在哪里 你 能 得到 荣誉 .

但如今只有一处领域能让你获得荣誉。

" [[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ə'pærəntli] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
" [The Council of the Football Association apparently proposes to carry out
" [这 理事会 的 这 足球 协会 显然 提议 到 携带 出去
[ðə; ði] [fʊl] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [,kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
the full programme of the Cup Competition ,
这 满的 程序 的 这 杯子 竞赛 ,

（足球协会理事会显然提议执行杯赛的全部赛程，）

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['æθliːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
just as if the country did not need the services of all its athletes for the
只是 作为 如果 这 国家 做过 不是 需要 这 服务 的 全部它是 运动员 为了 这
['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] .]
serious business of War .]
严肃的 商业 的 战争 .]

就好像这个国家并不需要所有运动员去打仗一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] .
THE SUNDAY EVENING EDITION .
这 星期日 晚上 版 .

星期日晚间版。

['mɪsɪz] . ['henri] [lʊkt] [ʌp] .
Mrs . Henry looked up .
太太 . 亨利 看起来 向上 .

亨利太太抬起头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [bɔɪ] [ə'gen] ['selɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I hear that boy again selling evening papers , " she said .
" 我 思考 我 听到 那 男生 再次 销售 晚上 文件 , " 她 说 .

“我好像又听到那个男孩在卖晚报了，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][naɪn] . [faɪv][treɪn] .
" I suppose they must come off the 9 . 5 train .
" 我 认为 他们 必须 来 离开 这 9 . 5 火车 .

“我猜他们一定是乘坐9.5路火车来的。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [hɪr] .
But it's a strange thing to happen on a Sunday — here .
但 它是 一个 奇怪的 事物 到 发生 在 一个 星期日 — 这里 .

但这种事发生在星期天——在这里——实在太奇怪了。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" The Reverend Henry was already at the window .
" 这 牧师 亨利 曾是 已经 在 这 窗户 .

亨利牧师已经站在窗边了。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] .
He threw it up and leaned out .
他 扔 它 向上 和 倾斜 出去 .

他把东西扔了起来，然后探出身子。

" [wʌn][kɑ:nt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" One can't approve of it ,
" 一 不能 批准 的 它 ,

“这令人无法赞同。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][wɔ:r][taɪm] — " ['mɪsɪz] . ['henri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd]
but I suppose in war time — " Mrs . Henry was beginning when her husband
但 我 认为 在 战争 时间 — " 太太 . 亨利 曾是 开始 什么时候 她 丈夫
[kʌt][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .
cut her short .
切 她 短的 .

但我想在战时——”亨利太太刚开口，就被她丈夫打断了。

" [hʌʃ] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
" Hush — I'm trying to hear what he is saying .
" 嘘 — 我是 尝试 到 听到 什么 他 是 说 .

“嘘——我在听他说话。”

[aɪ] [wɪʃ] [bɔɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [dɪ'stɪŋktli] .
I wish boys could be taught to speak distinctly .
我 希望 男孩们 可以 是 教授 到 说话 明显地 .

我希望男孩们能被教导如何清晰地说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" I can't make him out .
" 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['hɛnri:z] [hed] [ˌri:ə'piəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
" The Reverend Henry's head reappeared between the curtains .
" 这 牧师 亨利的 头 再次出现 之间 这 窗帘 .

“亨利牧师的头从窗帘后重新出现了。”

" [its] ['ri:əli] [moʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ;
" It's really most exasperating ;
" 它是 真的 最多 可气 ;

“这真是太令人恼火了;

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['beldʒən]['ɑ:rmi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .
I'd give a lot to know if the Belgian army got out of Antwerp before it fell .
ID 给 一个 很多 到 知道 如果 这 比利时人 军队 得到 出去 的 安特卫普 前 它 跌倒 .
"
"
"

我非常想知道比利时军队是否在安特卫普陷落前撤出了这座城市。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ? "

"	Couldn't	you	shout	down	and	ask	him	?	"
"	不能	你	喊	向下	和	问	他	?	"

你难道不能喊下去问问他吗?

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'terəgeitɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ə'baʊt]['sekjələr] [ə'ferz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd]

I	cannot	be	discovered	interrogating	urchins	about	secular	affairs	from	a	second
我	不能	是	发现	审讯	海胆	关于	世俗	事务	从	一个	第二

['stɔːri] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

storey	window	on	Sunday	evening	.
层	窗户	在	星期日	晚上	.

星期天晚上，我绝不能被发现从二楼的窗户里盘问顽童们世俗之事。

[stɪl] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

Still	,	I'd	like	to	know	.
仍然	,	ID	喜欢	到	知道	.

不过，我还是很想知道。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [pə'ræmbjəˌleɪtid][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] .

"	The	Reverend	Henry	perambulated	the	room	with	knitted	brow	.
"	这	牧师	亨利	步行	这	房间	和	针织	眉头	.

亨利牧师眉头紧锁，在房间里踱来踱去。

" [aɪ]['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	bought	a	Sunday	paper	of	any	sort	in	my	life	.
"	我	绝不	买	一个	星期日	纸	的	任何	种类	在	我的	生活	.

“我这辈子从来没买过任何类型的周日报纸。”

['nevər] . "

Never	.	"
绝不	.	"

绝不。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	I	suppose	one	must	have	some	principles	,	"	said	his	wife	.
"	我	认为	一	必须	有	一些	原则	,	"	说	他的	妻子	.

“我想人总得有点原则吧。”他的妻子说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'nɔːrməslɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	But	it's	enormously	important	,	you	know	.
"	但	它是	非常	重要的	,	你	知道	.

“但这非常重要，你知道的。”

[ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] .

They	may	easily	have	been	surrounded	and	captured	.
他们	可能	容易地	有	到过	包围	和	捕获	.

他们很容易就被包围俘虏了。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	returned	to	the	window	.
"	他	返回	到	这	窗户	.

他回到了窗边。

" [hə'loʊ] , ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Hullo	,	he's	gone	to	the	door	.
"	你好	,	他是	已消失	到	这	门	.

“你好，他去门口了。”

[aɪ] [seɪ] , [kʊk] [hæz; həz] [bɔːt] [wʌn] .
I **say** **,** **Cook** **has** **bought** **one** **.**
我 说 , 厨师 有 买 一 .

我说，库克买了一辆。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
This **is** **exciting** **.**
这 是 激动人心 .

这太令人兴奋了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
I **should** **never** **have** **thought** **Cook** **would** **have** **done** **that** **.** **"**
我 应该 绝不 有 想法 厨师 会 有 完毕 那 . "

我做梦也没想到库克会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [pɔɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] .
" **It** **raises** **rather** **a** **nice** **point** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Henry** **.**
" 它 提高 相当 一个 好的 观点 , " 说 太太 . 亨利 .

"这提出了一个很好的观点，"亨利太太说。

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [rɪ'tɜːrnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
The **Reverend** **Henry** **returned** **resolutely** **to** **his** **book** **.**
这 牧师 亨利 返回 坚决地 到 他的 书 .

亨利牧师坚定地继续看书。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːz,vendə] [daɪd] [ə'weɪ] .
The **shouts** **of** **the** **newsvendor** **died** **away** **.**
这 喊叫 的 这 报童 死亡 离开 .

报贩的叫卖声渐渐消失了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [ɪ'reləvəntli] , " [ðæt] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ]
" **We** **must** **not** **forget** **,** **"** **said** **the** **Reverend** **Henry** **irrelevantly** **,** **"** **that** **Cook** **is** **a**
" 我们 必须 不是 忘记 , " 说 这 牧师 亨利 无关紧要 , " 那 厨师 是 一个
[dɪ'sentər] .
Dissenter **.**
异议者 .

"我们不能忘记，"亨利牧师漫不经心地说道，"库克是位持不同政见者。"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .
" **Then** **suddenly** **he** **broke** **out** **.**
" 然后 突然 他 打破 出去 .

然后他突然爆发了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **wish** **I** **knew** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 希望 我 知道 , " 他 说 .

"我真希望我知道，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk]
" **I** **am** **not** **paying** **the** **least** **attention** **to** **this** **book**
" 我 是 不是 付费 这 至少 注意力 到 这 书

我根本没把这本书放在心上。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [sliːp] [wel] ,
and **I** **shan't** **sleep** **well** **,**
和 我 不会 睡觉 出色地 ,

我今晚睡不好觉了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ʌp][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ə'raivz] ,
and **I** **shall** **get** **up** **about** **two** **hours** **before** **the** **morning** **paper** **arrives** **,**
和 我 将 得到 向上 关于 二 小时 前 这 早晨 纸 到达 ,

我会在晨报送达前大约两个小时起床。

[ænd; ənd][biː; bi] ['restɪv] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['beldʒənz][gɑːt][aʊt] .

and	be	restive	till	I	know	whether	the	Belgians	got	out	.
和	是	不安分	直到	我	知道	无论	这	比利时人	得到	出去	.

在我得知比利时人是否逃脱之前，我会一直焦躁不安。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	am	I	to	do	?
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[aɪ][kɑːnt][æsk] [kʊk] . "

I	can't	ask	Cook	.	"
我	不能	问	厨师	.	"

我不能问库克。

" [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I	might	go	down	,	"	his	wife	volunteered	.
"	我	可能	去	向下	,	"	他的	妻子	自愿	.

“我可能会下去，”他妻子主动说道。

" [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	needn't	say	anything	about	it	,	you	know	.
"	我	不必	说	任何事物	关于	它	,	你	知道	.

“我无需对此多说什么，你知道的。”

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][stroʊl][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

I	could	just	stroll	about	the	kitchen	and	change	the	orders	for	breakfast	.
我	可以	只是	漫步	关于	这	厨房	和	改变	这	订单	为了	早餐	.

我可以随意在厨房里走走，然后更改早餐的订单。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

The	paper	is	pretty	sure	to	be	lying	about	.
这	纸	是	漂亮的	当然	到	是	说谎	关于	.

这份文件很可能是在撒谎。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['hedlainz] . "

There	may	be	headlines	.	"
那里	可能	是	标题	.	"

可能会有头条新闻。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	"	said	the	Reverend	Henry	with	determination	,	"	I	really	cannot	consent	to	it	.	"
"	不	,	"	说	这	牧师	亨利	和	决心	,	"	我	真的	不能	同意	到	它	.	"

“不，”亨利牧师坚定地说，“我真的不能同意。”

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Well	,	I	may	as	well	go	to	bed	.
"	出色地	,	我	可能	作为	出色地	去	到	床	.

“好吧，我还是去睡觉吧。”

[dəunt][sɪt][ʌp] [leɪt] .

Don't	sit	up	late	.
不	坐	向上	晚的	.

不要熬夜。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [dɪd][sɪt][ʌp] ['ræðər] [leɪt] .

"	The	Reverend	Henry	did	sit	up	rather	late	.
"	这	牧师	亨利	做过	坐	向上	相当	晚的	.

亨利牧师确实熬夜到很晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

He	was	wide	awake	and	ill	at	ease	.
他	曾是	宽的	醒	和	患病的	在	舒适	.

他精神抖擞，但内心很不自在。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd]

At	last	he	listened	intently	at	the	door	and	then	took	a	candle	and
在	最后的	他	听着	专注地	在	这	门	和	然后	采取	一个	蜡烛	和

[stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

stole	down	the	passage	.
偷窃	向下	这	通道	.

最后，他凑到门口仔细听了一会儿，然后拿起一根蜡烛，蹑手蹑脚地沿着走廊走了下去。

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][kloʊz][əˈpɑːn][ten] ['jɪrz] ,

The	Reverend	Henry	had	not	been	in	his	own	kitchen	for	close	upon	ten	years	,
这	牧师	亨利	有	不是	到过	在	他的	自己的	厨房	为了	关闭	之上	十	年	,

亨利牧师将近十年没进过自家的厨房了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [əˈbaʊt] ['veri] [wel] .

and	he	did	not	know	the	way	about	very	well	.
和	他	做过	不是	知道	这	方式	关于	非常	出色地	.

他对路况不太熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [səˈspens] [waɪl] [ðə; ði]

He	had	adventures	and	some	moments	of	rigid	suspense	while	the
他	有	冒险	和	一些	时刻	的	死板的	悬念	尽管	这

['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪkt] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

clatter	of	a	kicked	coal	-	scuttle	died	away	in	the	distance	.
哒	的	一个	踢	煤炭	-	偷偷溜走	死亡	离开	在	这	距离	.

他经历了一些冒险，也经历了一些令人窒息的紧张时刻，远处传来被踢开的煤斗的碰撞声，渐渐消失。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [krept] ['nɔɪzləsli] [ʌp] - [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	when	at	last	he	crept	noiselessly	up	-	stairs	he	was	assured	of	a
但	什么时候	在	最后的	他	悄悄地爬	无声	向上	-	楼梯	他	曾是	保证	的	一个

[gʊd] ['naɪts] [rest] .

good	night's	rest	.
好的	夜晚	休息	.

但当他最终悄无声息地蹑手蹑脚地爬上楼时，他确信自己能睡个好觉了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] ['sliːpɪli] .

"	What	a	mess	your	hands	are	in	,	"	said	Mrs	.	Henry	sleepily	.
"	什么	一个	混乱	你的	双手	是	在	,	"	说	太太	.	亨利	昏昏欲睡地	.

"你真是惹了大麻烦，"亨利太太睡眼惺忪地说。

" [jes] , " [sed] ['henri] .

"	Yes	,	"	said	Henry	.
"	是的	,	"	说	亨利	.

"是的，"亨利说。

" [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['faɪər] .

"	That	miserable	woman	had	used	it	to	lay	the	fire	.
"	那	悲惨的	女士	有	用过的	它	到	躺	这	火	.

"那个可怜的女人用它生火。"

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] .

But	it's	all	right	.
但	它是	全部	正确的	.

但没关系。

[ðeɪ] [dɪd][get] [aʊt] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	did	get	out	—	most	of	them	.
他们	做过	得到	出去	—	最多	的	他们	.

他们最终都逃了出来——大部分人。

" [ælf] (['riːdɪŋ] [frentʃ] [nuːz]) .
" **Alf** (**reading** **French** **news**) .
" 阿尔夫 (阅读 法语 消息) .

“阿尔夫（正在读法国新闻）。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪnəməz] [ɪn] [kæ'leɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] .
" **All** **the** **cinemas** **in** **Calais** **are** **shut** **up** .
" 全部 这 电影院 在 加莱 是 关闭 向上 .

加莱的所有电影院都关门了。

[maɪ] [wɜːrd] !
My **word** **!**
我的 单词 !

我的天哪！

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɔːr] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm] ! "
That **brings** **the** **horrors** **of** **war** **pretty** **close** **to** **home** **!** **"**
那 带来 这 恐怖 的 战争 漂亮的 关闭 到 家 ! "

这让我们真切地感受到战争的恐怖！

" ['brɪtɪʃ] [truːps] ['faɪtɪŋ] ([ə'fɪʃ(ə)l]) .
" **British** **Troops** **Fighting** **(** **Official** **)** **.**
" 英国 军队 斗争 (官方的) .

“英国军队正在战斗（官方）。

" ['westərn] [meɪl] .
" **Western** **Mail** **.**
" 西 邮件 .

“西部邮报。”

[soʊ] [ðə; ði] ['sensər] [hæz; həz] [let] [ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,
So **the** **Censor** **has** **let** **the** **secret** **out** **at** **last** **,**
所以 这 审查 有 让 这 秘密 出去 在 最后的 ,

审查员最终还是泄露了秘密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] - [deɪz] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] .
and **the** **rumours** **of** **the** **last** **70** **days** **prove** **to** **be** **well** **founded** **.**
和 这 谣言 的 这 最后的 - 天 证明 到 是 出色地 创立 .

过去70天的传言都被证实并非空穴来风。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['lændɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]
" **Five** **hundred** **German** **prisoners** **were** **landed** **in** **Dublin** **yesterday** **afternoon** **,** **and**
" 五 百 德语 囚犯 是 登陆 在 都柏林 昨天 下午 , 和
[kən'veid] ['ʌndər] ['eskɔːrt] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,
conveyed **under** **escort** **to** **Templemore** **,**
传递 在下面 护送 到 坦普尔莫尔 ,

“昨天下午，500名德国战俘在都柏林登陆，并在押送下被送往坦普尔莫尔。”

['kaʊnti] ['tipə'rɛəri] .
County **Tipperary** **.**
县 蒂珀雷里 .

蒂珀雷里郡。

" ['njʊˌkæsl] ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" **Newcastle** **Daily** **Journal** **.**
" 纽卡斯尔 日常的 杂志 .

《纽卡斯尔每日新闻》。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] .
It's **a** **long** **,** **long** **way** **,** **but** **they've** **got** **there** **at** **last** **.**
它是 一个 长的 , 长的 方式 , 但 他们有 得到 那里 在 最后的 .

路途遥远，但他们最终到达了目的地。

[第334页]

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
UNINTELLIGENT ANTICIPATION .
愚蠢的 预期 .

不明智的预判。

" [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [prəˈpəuzɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" My dear , " I said , " you are always proposing things , and then ,
" 我的 亲爱的 , " 我 说 , " 你 是 总是 提议 事物 , 和 然后 ,

“亲爱的，”我说，“你总是提各种建议，然后……”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [nɛm] . [kɑːn] . , [juː; jʊ][ˈɑːrgjuː] [əˈgenst] [jʊr; jər] [oʊn] [prəˈpoʊz(ə)l] . "
when they are carried nem . con . , you argue against your own proposal . "
什么时候 他们 是 携带 nem . 康 . , 你 争论 反对 你的 自己的 提议 . "

当它们被带走时，你就会反对你自己的提议。

" [its] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə][juːz] [griːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" It's unfair to use Greek to me . "
" 它是 不公平 到 使用 希腊语 到 我 . "

“用希腊语跟我说话是不公平的。”

" - [nɛm] . [kɑːn] . , - " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [rɪtʃ] [oʊld] [kæsˈtɪljən] [ænd; ənd] , [pʊt] [ˈsɪmpli] , [miːnz] [ðæt]
" ' Nem . con . , ' " I said , " is rich old Castilian and , put simply , means that
" - nem . 康 . , - " 我 说 , " 是 富有的 老的 卡斯蒂利亚语 和 , 放 简单地 , 方法 那
[ˈnoʊbɑːdi] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnoʊbɑːdi] — [ˈɑːbdʒekts] . "
nobody — I am nobody — objects . "
无人 — 我 是 无人 — 对象 . "

“‘Nem. con.’，”我说，“是古卡斯蒂利亚语，简单来说，意思是没有人——我就是无名小卒——反对。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [tiː] - [set] . "
" But we can't afford a new tea - set . "
" 但 我们 不能 买得起 一个 新的 茶 - 放 . "

“但我们买不起新的茶具。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][wʌns] ? "
" Then why did you ask so many to tea at once ? "
" 然后 为什么 做过 你 问 所以 许多 到 茶 在 一次 ? "

“那你为什么一次性邀请这么多人喝茶呢？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈælɪsən] .
" I didn't think , " said Alison .
" 我 没有 思考 , " 说 艾莉森 .

“我当时没想那么多，”艾莉森说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pəˈdʒɑːməz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
" They are coming to make pyjamas for our soldiers in the trenches ,
" 他们 是 未来 到 制作 睡衣 为了 我们的 士兵 在 这 战壕 ,

“他们是来为战壕里的士兵们制作睡衣的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [pəˈdʒɑːməz][ðer; ðər] [wʊd]
and I simply thought that the more people came the more pyjamas there would
和 我 简单地 想法 那 这 更多的 人们 来了 这 更多的 睡衣 那里 会
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

我当时就想，来的人越多，睡衣也就越多。

" [haʊ] ['meni] [kʌps] [hæv; həv] [wiː; wi] ? "
" How many cups have we ? "
" 如何 许多 杯子 有 我们 ? "

“我们还有多少个杯子？”

" ['oʊnli] [faɪv] [tiː] - [kʌps] .
" Only five tea - cups .
" 仅有的 五 茶 - 杯子 .

只有五个茶杯。

['dʒesi] [broʊk] [tuː] [mɔːr] ['jestərdeɪ] ,
Jessie broke two more yesterday ,
杰西 打破 二 更多的 昨天 ,

杰西昨天又打破了两个。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] .
and there's one with a piece out that you or I could use .
和 有 一 和 一个 片 出去 那 你 或者 我 可以 使用 .

其中有一个零件缺失，你我都可以用。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] ['brekfəst] [kʌps] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːd] [wʌnz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ʌp]
and there are the two breakfast cups and two odd ones which would make up
和 那里 是 这 二 早餐 杯子 和 二 奇怪的 一个 哪个 会 制作 向上
[ðə; ði] ['nʌmbər] ,
the number ,
这 数字 ,

还有两个早餐杯和两个零散的杯子，加起来就正好是总数了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɑːt] .
but they're such a mixed lot .
但 它们是 这样的 一个 混合 很多 .

但他们的素质参差不齐。

" ['dʒesi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [stɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['tʃaɪnə] - ['breɪkər] .
" Jessie is our domestic staff and a champion china - breaker .
" 杰西 是 我们的 国内的 职员 和 一个 冠军 中国 - 断路器 .

“杰西是我们家的佣人，也是个摔瓷器冠军。”

" [ɪf] ['dʒesi] , " [aɪ] [sed] ,
" If Jessie , " I said ,
" 如果 杰西 , " 我 说 ,

“如果杰西，”我说，

" [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]
" were not so good to young Peter I should insist on handing her back her
" 是 不是 所以 好的 到 年轻的 彼得 我 应该 坚持 在 处理 她 后退 她
[krə'denʃ(ə)lz] .
credentials .
证书 .

“如果她对年轻的彼得不好，我就不会坚持把证件还给她了。”

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .

I	have	the	germ	of	an	idea	.
我	有	这	细菌	的	一个	主意	.

我有个初步的想法。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [pliːz] .

Leave	me	to	work	it	out	,	please	.
离开	我	到	工作	它	出去	,	请	.

请让我自己想办法。

[aɪ] [siː] ['kredɪt] , [neɪ] ['kuːdoʊs] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	see	credit	,	nay	kudos	,	in	it	.
我	看	信用	,	不	赞!	,	在	它	.

我认为这其中值得称赞，不，应该说是值得嘉奖。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] ['ælɪsən] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] .

"	At	the	end	of	ten	minutes	Alison	looked	in	again	.
"	在	这	结尾	的	十	分钟	艾莉森	看起来	在	再次	.

十分钟后，艾莉森又看了一眼。

" [aɪm][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	just	putting	the	finishing	touches	,	"	I	said	.
"	我是	只是	推杆	这	精加工	触摸	,	"	我	说	.

"我正在做最后的润色，"我说。

" ['kaɪndli][æsk]['piːtər][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Kindly	ask	Peter	to	spare	me	a	few	moments	.
"	亲切地	问	彼得	到	空闲的	我	一个	很少	时刻	.

请彼得抽出几分钟时间给我。

['hiːz] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['boʊts][ɪn][ðə; ði] [bæθ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

He's	sailing	his	boats	in	the	bath	,	I	imagine	.
他是	帆船	他的	船	在	这	洗澡	,	我	想象	.

我猜他是在浴缸里驾船呢。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ? "

By	the	way	,	what	time	are	these	people	coming	?	"
经过	这	方式	,	什么	时间	是	这些	人们	未来	?	"

对了，这些人什么时候到?

" [hæf] - [pæst] [fɔːr] , " [sed] ['ælɪsən] , " [ænd; ənd] [its] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] . "

"	Half	-	past	four	,	"	said	Alison	,	"	and	it's	now	nearly	four	.	"
"	一半	-	过去的	四	,	"	说	艾莉森	,	"	和	它是	现在	几乎	四	.	"

"四点半了，"艾莉森说，"现在快四点了。"

" [ðen] [pliːz] [siː] [ðæt] ['dʒesi] [brɪŋz] [ɪn] [tiː] [æt; ət][faɪv][ɪg'zæktli] . "

"	Then	please	see	that	Jessie	brings	in	tea	at	five	exactly	.	"
"	然后	请	看	那	杰西	带来	在	茶	在	五	确切地	.	"

"那么请确保杰西五点准时送茶过来。"

" [waɪ] [ɪg'zæktli] ? " [sed] ['ælɪsən] .

"	Why	exactly	?	"	said	Alison	.
"	为什么	确切地	?	"	说	艾莉森	.

"究竟是为什么呢？"艾莉森问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [faɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [its] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [skiːm] . "
" **Five is a very good hour , and it's part of my scheme . "**
" 五 是 一个 非常 好的 小时 , 和 它是 部分 的 我的 方案 . "

"五点是个非常好的时间，这也是我计划的一部分。"

" [its] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] , " [sed] ['ælɪsən] .
" **It's most mysterious , " said Alison .**
" 它是 最多 神秘 , " 说 艾莉森 .

"这太神秘了，"艾莉森说。

" [its] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒiːniəs] , " [aɪ] [sed] .
" **It's particularly ingenious , " I said .**
" 它是 特别 巧妙 , " 我 说 .

"这真是太巧妙了，"我说。

" ['evriθɪŋ] ['dʌvteilz] [ɪn] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər] [smɔːl] [ʃer] [ɔːl] [wɪl]
" **Everything dovetails in beautifully , and if you'll carry out your small share all will**
" 一切 燕尾榫 在 非常漂亮 , 和 如果 你会 携带 出去 你的 小的 分享 全部 将要
[biː; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .

"一切都完美契合，如果你尽到自己的责任，一切都会好起来的。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] —
By the way , if I make any remark to the company before tea which is not —
经过 这 方式 , 如果 我 制作 任何 评论 到 这 公司 前 茶 哪个 是 不是 —
[ɜːr; ər] — ['strɪktli] [truː] ,
er — strictly true ,
呃 — 严格 真的 ,

对了，如果我在喝茶前对公司说的任何话并非——呃——完全属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you will please to take no notice of it .
你 将要 请 到 拿 不 注意 的 它 .

请您不必理会它。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['ælɪsən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] . "
" **I'll try not to , " said Alison , " if it isn't too outrageous . "**
" 患病的 尝试 不是 到 , " 说 艾莉森 , " 如果 它 不是 也 令人愤慨 . "

"我会尽量不这么做，"艾莉森说，"如果不是太过分的话。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] .
" **Oh , no , " I said , " nothing to shy at .**
" 哦 , 不 , " 我 说 , " 没有什么 到 害羞的 在 .

"哦，不，"我说，"没什么好害羞的。"

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊstər] [tiː] - [set] .
But I might find it necessary to say something about a Worcester tea - set .
但 我 可能 寻找 它 必要的 到 说 某物 关于 一个 伍斯特 茶 - 放 .

但我或许有必要谈谈伍斯特茶具。

['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] .
Listen , " I said before she could interrupt .
听 , " 我 说 前 她 可以 打断 .

"听着，"我抢在她打断我之前说道。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] , - ['wʊstər] [tiː] - [set] - [juː; jʊ] [seɪ] - [greɪt] ['hevəns] !
" **When you hear me say , ' Worcester tea - set ' you say ' Great heavens !**
" 什么时候 你 听到 我 说 , - 伍斯特 茶 - 放 - 你 说 - 伟大的 天 !

"当你听到我说'伍斯特茶具'时，你会说'我的天哪！'"

- [ɔːr] [wətˈevər] [ˈwɪmɪn] [seɪ] [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
' or whatever women say under stress of great emotion .
- 或者 任何 女性 说 在下面 压力 的 伟大的 情感 .

或者说，任何女性在情绪激动、压力巨大时会说的话。

[bʌt; bət][sɪt] [taɪt] .
But sit tight .
但 坐 紧的 .

但请耐心等待。

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Don't go and see about it . "
不 去 和 看 关于 它 . "

别去查看。

" [siː] [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" See about what ? "
" 看 关于 什么 ? "

“看什么？”

" [ðə; ði] [ˈwʊstər] [tiː] - [set] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" The Worcester tea - set , of course . "
" 这 伍斯特 茶 - 放 , 的 课程 . "

“当然是伍斯特茶具。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt][wʌn] . "
" But we haven't got one . "
" 但 我们 还没有 得到 一 . "

“但我们一个也没有。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [aɪ] [sed] , " [traɪ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][wiː; wi][hæv; həv] .
" My dear girl , " I said , " try to imagine we have .
" 我的 亲爱的 女孩 , " 我 说 , " 尝试 到 想象 我们 有 .

“我亲爱的女孩，”我说，“试着想象一下我们拥有。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈkɑːmədi] [juːv] [ˈoʊnli][wʌn][laɪn][tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kjuːz]
In this little drawing - room comedy you've only one line to learn , and your cue's
在 这 小的 绘画 - 房间 喜剧 你已经 仅有的 一 线 到 学习 , 和 你的 提示
- [ˈwʊstər] [tiː] - [set] . - "
' Worcester tea - set . ' "
- 伍斯特 茶 - 放 . - "

在这部小小的客厅喜剧中，你只需要记住一句台词，你的提示是“伍斯特茶具”。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ? " [sed] [ˈælɪsən] .
" But what's the idea ? " said Alison .
" 但 是什么 这 主意 ? " 说 艾莉森 .

“但是这个想法是什么呢？”艾莉森问道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [greɪt] ,
" The idea , " I said , " is great ,
" 这 主意 , " 我 说 , " 是 伟大的 ,

“这个想法，”我说，“很棒。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [jet] .
but it is as well you should not know the whole plot of the piece yet .
但 它 是 作为 出色地 你 应该 不是 知道 这 所有的 阴谋 的 这 片 然而 .

但你最好还是不要现在就了解整个故事情节。

[pleɪ] [jʊr; jər][wʌn][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][steɪʤ]['mænɪʤər] , [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Play	your	one	line	,	and	I	,	as	stage	manager	,	will	answer	for	the	rest	of
玩	你的	一	线	,	和	我	,	作为	阶段	经理	,	将要	回答	为了	这	休息	的

[ðə; ði][kæst] . "

the	cast	.	"
这	投掷	.	"

你只要说一句台词，我作为舞台监督，会替其他演员负责。

" [ænd; ənd] [wɒts] ['piːtər][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what's	Peter	got	to	do	with	it	?
"	和	是什么	彼得	得到	到	做	和	它	?

“那彼得跟这件事有什么关系？”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] . "

I	want	him	to	have	tea	with	Jessie	.	"
我	想	他	到	有	茶	和	杰西	.	"

我想让他和杰西一起喝茶。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Right	,	"	I	said	.
"	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" ['piːtɜ-z] [pɑːrt][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪz] [pleɪd] [ɔːf] — [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	Peter's	part	is	important	,	but	is	played	off	—	in	the	wings	,	as	it	were	.
"	彼得的	部分	是	重要的	,	但	是	玩	离开	—	在	这	翅膀	,	作为	它	是	.

“彼得的角色很重要，但却被边缘化了——就像在幕后一样。”

" [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

"	My	interview	with	Peter	was	not	a	long	one	.
"	我的	面试	和	彼得	曾是	不是	一个	长的	一	.

“我和彼得的访谈时间并不长。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [oʊld][pæl] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] , " ['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪg'zæktli] , [ɪn][ðə; ði]

"	Now	look	here	,	old	pal	,	"	I	said	at	the	close	,	"	quarter	to	exactly	,	in	the
"	现在	看	这里	,	老的	朋友	,	"	我	说	在	这	关闭	,	"	四分之一	到	确切地	,	在	这

['bæθruːm] . "

bathroom	.	"
浴室	.	"

“现在听我说，老伙计，”我边说边关上，“正好差一刻四十五分，在浴室里。”

" [raɪt] - [oʊ] ! ['dædi] .

"	Right	-	o	!	Daddy	.
"	正确的	-	o	!	爸爸	.

“好的！爸爸。”

" ['piːtər] (- . [naɪn]) [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪst] - [wɑːtʃ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]['waɪndz][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] ,

"	Peter	(	ætat	.	9	)	has	a	wrist	-	watch	already	and	winds	it	regularly	,
"	彼得	(	-	.	9	)	有	一个	手腕	-	手表	已经	和	风	它	经常	,

“彼得（9岁）已经有一块手表，并且经常给它上弦。”

[soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [feɪl][ˌem 'iː] .

so	I	knew	he	wouldn't	fail	me	.
所以	我	知道	他	不会	失败	我	.

所以我知道他不会让我失望。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pædbɛri] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,

At	a	quarter	to	five	I	was	talking	to	Mrs	.	Padbury	,	the	Rector's	wife	,
在	一个	四分之一	到	五	我	曾是	说	到	太太	.	帕德伯里	,	这	校长	妻子	,

五点四十五分，我正在和教区长的妻子帕德伯里太太说话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

about	the	doings	of	the	various	Armies	in	the	field	.
关于	这	行为	的	这	各种各样的	军队	在	这	场地	.

关于各路军队在战场上的行动。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

I	was	sitting	in	such	a	position	that	,	while	seeming	to	attend	only	to	her
我	曾是	坐着	在	这样的	一个	位置	那	,	尽管	似乎	到	出席	仅有的	到	她

,

,

,

我当时的坐姿，表面上看起来只关注她，

[aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [klɑːk] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

I	could	keep	an	eye	on	the	drawing	-	room	clock	behind	her	.
我	可以	保持	一个	眼睛	在	这	绘画	-	房间	钟	在后面	她	.

我可以留意她身后的客厅钟。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] ;

Every	detail	of	my	scheme	had	been	carefully	arranged	;
每一个	细节	的	我的	方案	有	到过	小心	安排	;

我的计划每一个细节都经过精心安排；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] . . .

it	now	only	remained	for	the	actors	to	play	their	.	.	.
它	现在	仅有的	剩余	为了	这	演员	到	玩	他们的	.	.	.

现在，剩下的就只有演员们来演绎他们的.....

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

" [bles] [maɪ] [soʊl] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [saʊndz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊstər] [tiː] - [set] ,

"	Bless	my	soul	,	"	I	said	,	"	that	sounds	remarkably	like	the	Worcester	tea	-	set	,
"	保佑	我的	灵魂	,	"	我	说	,	"	那	声音	非常	喜欢	这	伍斯特	茶	-	放	,

“我的天哪，”我说，“这听起来很像伍斯特茶具。”

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] " [laʊd]

"	and	looking	at	the	clock	again	I	knew	that	Peter	had	made	the	"	loud
"	和	寻找	在	这	钟	再次	我	知道	那	彼得	有	制成	这	"	大声

[nɔɪz] [ɔːf] " ,

noise	off	"	,
噪音	离开	"	,

我又看了一眼钟，就知道彼得已经“大声喧哗”了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] .

at	the	exact	moment	.
在	这	精确的	片刻	.

就在那一刻。

" [gʊd] [læd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	Good	lad	,	"	I	said	to	myself	.
"	好的	小伙子	,	"	我	说	到	我	.

“好孩子，”我心想。

" [greɪt] ['hevəns] ! " [sed] ['ælɪsən] .

"	Great	heavens	!	"	said	Alison	.
"	伟大的	天	!	"	说	艾莉森	.

“我的天哪！”艾莉森说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv]['ælɪsənz] ['getɪŋ] [steɪdʒ] [fraɪt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

I	had	been	more	afraid	of	Alison's	getting	stage	fright	than	of	anything	else	,
我	有	到过	更多的	害怕的	的	艾莉森的	获得	阶段	惊吓	比	的	任何事物	别的	,

比起其他任何事，我更害怕艾莉森会怯场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][laɪk][ə; eɪ]['vetərən] ['æktrəs] .

and	there	she	was	playing	her	part	like	a	veteran	actress	.
和	那里	她	曾是	玩耍	她	部分	喜欢	一个	老将	演员	.

她演得就像一位经验丰富的女演员。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['riːəli] ['splendɪdli] .

Things	were	going	really	splendidly	.
事物	是	去	真的	精彩地	.

事情进展得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [geɪv]

It	was	at	this	precise	moment	that	the	grandfather	clock	in	the	kitchen	gave
它	曾是	在	这	精确的	片刻	那	这	祖父	钟	在	这	厨房	给予

[aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] ,

out	the	first	stroke	of	five	,
出去	这	第一的	中风	的	五	,

就在这一刻，厨房里的落地钟敲响了第一声五下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['dʒesi] ['entərd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,

and	at	the	same	moment	Jessie	entered	bearing	a	tray	,
和	在	这	相同的	片刻	杰西	进入	轴承	一个	托盘	,

就在这时，杰西端着托盘走了进来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][faɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tiː] - [kʌps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

on	which	were	the	five	drawing	-	room	tea	-	cups	which	were	intact	,	the	single
在	哪个	是	这	五	绘画	-	房间	茶	-	杯子	哪个	是	完好无损的	,	这	单身的

['dɪtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [aʊt] ,

ditto	with	a	piece	out	,
同上	和	一个	片	出去	,

其中五个客厅茶杯完好无损，另一个茶杯则缺了一块。

[tuː] ['brekfəst] [kʌps][ænd; ənd] [tuː] [ɑːd] [wʌnz] .

two	breakfast	cups	and	two	odd	ones	.
二	早餐	杯子	和	二	奇怪的	一个	.

两个早餐杯和两个奇怪的杯子。

[soʊ][ðə; ði][wʌn] ['pleɪər] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] , [huːz] [pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

So	the	one	player	,	the	kitchen	clock	,	whose	part	had	been	overlooked	,
所以	这	一	玩家	,	这	厨房	钟	,	谁	部分	有	到过	被忽视的	,

所以，那个被忽略的角色——厨房钟——

[hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fæst] ;

had	spoilt	the	whole	show	by	being	nearly	fifteen	minutes	fast	;
有	被宠坏了	这	所有的	展示	经过	存在	几乎	十五	分钟	快速地	;

由于提前了近十五分钟，整个节目都被毁了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒesi] [trɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

and	the	fact	that	Jessie	tripped	on	the	doormat	as	she	came	in	,
和	这	事实	那	杰西	绊倒了	在	这	门垫	作为	她	来了	在	,

还有杰西进门时被门垫绊倒这件事，

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ti:] - [θɪŋz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

with	fatal	results	to	the	rest	of	our	tea	-	things	,	was	a	mere
和	致命的	结果	到	这	休息	的	我们的	茶	-	事物	,	曾是	一个	仅仅

['sɜ:rkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

对我们其他茶具造成致命后果，这仅仅是一个偶然事件。

['ælɪsən] [bleimz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

Alison	blames	me	for	everything	.
艾莉森	责备	我	为了	一切	.

艾莉森把一切都怪罪到我头上。

[ðə; ði][nekst][pə'dʒæmə] ['kɑ:nfərəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][held][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

The	next	pyjama	conference	is	to	be	held	at	the	Rectory	.
这	下一个	睡衣	会议	是	到	是	握住	在	这	牧师住宅	.

下一次睡衣大会将在教区长官邸举行。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɜ:mz] ['kætəlɔ:g] : —

From	a	well	-	known	Firm's	catalogue	:	—
从	一个	出色地	-	已知	公司的	目录	:	—

摘自某知名公司的产品目录：—

" ['aʊər; ɑ:r][roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [deɪt] : - [ɪm'plɔɪi:z] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌlərz] .

"	Our	roll	of	honour	to	date	:	487	employees	joined	the	colours	.
"	我们的	卷	的	荣誉	到	日期	:	-	雇员	加入	这	颜色	.

“迄今为止，我们的荣誉榜上有名：487 名员工荣获嘉奖。”

" [ðə; ði]['kwestʃən] , " [ʃæl; ʃəl] ['wɪmɪn] [faɪt] ? " [hæz; həz][naʊ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

"	The	question	,	"	Shall	women	fight	?	"	has	now	been	decided	.
"	这	问题	,	"	将	女性	斗争	?	"	有	现在	到过	决定	.

“‘女性是否应该战斗？’这个问题现在已经有了答案。”

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [fɔ:rmz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s]

The	St	.	John	Ambulance	Association	,	which	forms	part	of	the	Red	Cross
这	英石	.	约翰	救护车	协会	,	哪个	表格	部分	的	这	红色的	叉

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Organisation	of	Great	Britain	,
组织	的	伟大的	英国	,

圣约翰救护协会是英国红十字会的一部分，

[di'raivz] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm]

derives	its	name	and	traditions	from	the	Order	of	St	.	John	of	Jerusalem
衍生	它是	姓名	和	传统	从	这	命令	的	英石	.	约翰	的	耶路撒冷

([naɪts] ['hɑ:spɪtələr]) ,

(	Knights	Hospitallers	)	,
(	骑士	医院工作人员	)	,

其名称和传统源自耶路撒冷圣约翰骑士团（医院骑士团）。

['faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kru:'seɪdz] .

founded	at	the	time	of	the	Crusades	.
创立	在	这	时间	的	这	十字军东征	.

成立于十字军东征时期。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['wɜ:rkərz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['tendɪŋ]

It	has	at	this	moment	many	thousands	of	workers	engaged	in	tending
它	有	在	这	片刻	许多	数千	的	工人	已订婚的	在	倾向于

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

the	wounded	at	the	seat	of	war	and	in	the	hospitals	of	the	Order	.
这	受伤	在	这	座位	的	战争	和	在	这	医院	的	这	命令	.

目前，该组织有数千名工作人员在战区和教会医院照顾伤员。

[ɪn] [piːs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] ,

In	peace	time	it	does	not	appeal	to	the	public	for	subscriptions	,
在	和平	时间	它	做	不是	上诉	到	这	民众	为了	订阅	,

和平时期，它并不向公众募集订阅费。

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪt'self][ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][help] ,

but	under	the	stress	of	war	it	finds	itself	in	urgent	need	of	help	,
但	在下面	这	压力	的	战争	它	发现	本身	在	紧迫的	需要	的	帮助	,

但在战争的压力下，它发现自己急需援助。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [fʌndz] .

and	is	absolutely	compelled	to	ask	for	funds	.
和	是	绝对地	被迫	到	问	为了	资金	.

并且迫不得已要请求资金。

[gɪfts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] , ['kɜːrn(ə)l][sɜːr]['hɜːrbərt][siː] . [pɝ'rɑːt] ,

Gifts	should	be	sent	to	the	Chief	Secretary	,	Colonel	Sir	Herbert	C	.	Perrott	,
礼物	应该	是	发送	到	这	首席	秘书	,	上校	先生	赫伯特	C	.	佩罗特	,

礼物应送至首席秘书赫伯特·C·佩罗特爵士上校处。

['biː'tiː] . , [siː] . [biː] . , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪt] , ['klɜːrkənˌwɛl] , [iː] . [siː] . ,

Bt	.	,	C	.	B	.	,	at	St	.	John's	Gate	,	Clerkenwell	,	E	.	C	.	,
丁基	.	,	C	.	B	.	,	在	英石	.	约翰的	门	,	克勒肯韦尔	,	E	.	C	.	,

Bt.，CB，位于圣约翰门，克勒肯韦尔，EC，

[ænd; ənd] [tʃeks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [krɔːst] " ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [bæŋk] ,

and	cheques	should	be	crossed	"	London	County	and	Westminster	Bank	,
和	支票	应该	是	交叉	"	伦敦	县	和	威斯敏斯特	银行	,

['lɒθbəri] ,

Lothbury	,
洛斯伯里	,

支票上应注明"伦敦郡和威斯敏斯特银行，洛斯伯里"，

" [ænd; ənd] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

"	and	made	payable	to	the	St	.	John	Ambulance	Association	.
"	和	制成	应付账款	到	这	英石	.	约翰	救护车	协会	.

并支付给圣约翰救护协会。

[ɪn][eɪd][ʌv; əv][ɪts][wɜːrk] ,

In	aid	of	its	work	,
在	援助	的	它是	工作	,

为了支持其工作，

[ə; eɪ]['kɑːnsərt] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] ['pæti] [wɪl] [sɪŋ]) [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ælbərt]

a	Concert	(	at	which	Madame	Patti	will	sing	)	is	to	be	given	at	the	Albert
一个	音乐会	(	在	哪个	夫人	帕蒂	将要	唱歌	)	是	到	是	给定	在	这	阿尔伯特

[hɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Hall	on	Saturday	afternoon	,
大厅	在	周六	下午	,

周六下午将在皇家阿尔伯特音乐厅举行一场音乐会（帕蒂夫人将献唱）。

[ɑːk'toʊbər] 24th .

October	24th	.
十月	24th	.

10月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	335	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [ˈfæməli] .
A **UNITED** **FAMILY** **.**
一个 团结的 家庭 .

一个团结的家庭。

[ˈaɪrɪʃ] [wʊd] - [biː; bi] [rɪˈkruːt] .
Irish **would** **-** **be** **Recruit** **.**
爱尔兰 会 - 是 招募 .

爱尔兰准新兵。

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈkæptɪn] ,
" **Beg** **pardon** **,** **Captain** **,**
" 求 赦免 , 队长 ,

"恕我冒昧，船长，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðer; ðər][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [faɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [aɪ] .
but **the** **man** **in** **there** **won't** **let** **me** **go** **to** **fight** **because** **of** **me** **eye** **.**
但 这 男人 在 那里 惯于 让 我 去 到 斗争 因为 的 我 眼睛 .

但是里面的那个人因为我的眼睛不让我去打仗。

" [ˈkæptɪn] .
" **Captain** **.**
" 队长 .

"队长。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ?
" **Have** **you** **ever** **been** **in** **the** **Army** **?**
" 有 你 曾经 到过 在 这 军队 ?

你当过兵吗?

" [wʊd] - [biː; bi] [rɪˈkruːt] .
" **Would** **-** **be** **Recruit** **.**
" 会 - 是 招募 .

"准新兵。"

" [aɪ][hæv; həv] , [sɔːr] .
" **I** **have** **,** **sorr** **.**
" 我 有 , 抱歉 .

"我有，抱歉。"

" [ˈkæptɪn] .
" **Captain** **.**
" 队长 .

"队长。

" [wʌt] [ˈredʒɪmənt] ?
" **What** **regiment** **?**
" 什么 团 ?

哪个团?

" [wʊd] - [biː; bi] [rɪˈkruːt] .
" **Would** **-** **be** **Recruit** **.**
" 会 - 是 招募 .

"准新兵。"

" [ˌem ˈiː] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - .
" **Me** **brother** **was** **in** **the** **Leinsters** **.**
" 我 兄弟 曾是 在 这 - .

我哥哥在伦斯特省。

" [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [raɪt] [wɪŋ] !
" **STICK** **TO** **IT** **,** **RIGHT** **WING** **!**
" 戳 到 它 , 正确的 翼 !

"坚持下去，右翼！"

([ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] , [rɪ'spektfəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]
(A few suggested official communiqués , respectfully offered to the authorities in
(一个 很少 建议 官方的 公报 , 尊敬 提供 到 这 当局 在
['pærɪs] .)
Paris .)
巴黎 .)

（以下是一些建议的官方公报，谨以此呈递给巴黎当局。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

周一。

['enəmi] , [tɔːrdz] - , [meɪd] [ə'tæk] ,
Enemy , towards Lassigny , made attack ,
敌人 , 向 - , 制成 攻击 ,

敌人向拉西尼方向发动了攻击，

[bʌt; bət][ˈæftər] ['sʌfərɪŋ] ['hevi] [lɔːs] [wɪð'druː] .
But after suffering heavy loss withdrew .
但 后 痛苦 重的 损失 退出 .

但遭受重大损失后退出了。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['prɑːgres] [nɪr] [tuː; tə] ['beri] - [ˌeɪ 'juː] - [bæk] ,
We have made progress near to Berry - au - Bac ,
我们 有 制成 进步 靠近 到 浆果 - au - 巴克 ,

我们在贝里欧巴克附近取得了进展，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['tuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 .

周二。

[nɪr] [ðə; ði] [ɑː'gɔn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vɜːrs]
Near the Argonne we had a slight reverse
靠近 这 阿贡 我们 有 一个 轻微 撤销

在阿贡附近，我们遇到了一点小挫折。

([ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [sed] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'truː]) .
(Though what the Germans said is quite untrue) .
(尽管 什么 这 德国人 说 是 相当 不属实) .

（尽管德国人的说法完全不属实）。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mjuːz; məːz] [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] ,
Along the Meuse things seem a little worse ,
沿着 这 默兹河 事物 似乎 一个 小的 更糟 ,

沿着默兹河，情况似乎更糟一些。

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
But on our right wing there is nothing new .
但 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

但在我们右翼阵营，没有什么新鲜事。

['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

周三。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [sen'seɪʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrts]
We gather that sensational reports
我们 收集 那 轰动一时 报告

我们了解到，耸人听闻的报道

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] [er] - [twʌz] [duː] ;
Announced the fall of Antwerp ere ' twas due ;
宣布 这 落下 的 安特卫普 埃雷 - 那是 到期的 ;

宣布安特卫普陷落的时间比预期要早；

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] [sʌm; səm] ['æntwɜːrp] ['fɔrts] ,
There's still resistance in some Antwerp forts ,
有 仍然 反抗 在 一些 安特卫普 堡垒 ,

安特卫普的一些堡垒里仍然有抵抗力量。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['θɜːrzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

周四。

['aʊər; ɑːr] [left] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
Our left is making progress , and it looks
我们的 左边 是 制作 进步 , 和 它 看起来

我们的左翼正在取得进展，而且看起来

([fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [skjuː])
(For the straight line is getting very skew)
(为了 这 直的 线 是 获得 非常 倾斜)

（因为直线变得非常不规则）

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [maɪt] [sə'raʊnd] [vɑːn] [klʌks] .
As if our forces might surround von Kluck's .
作为 如果 我们的 力量 可能 环绕 冯 克拉克的 .

就好像我们的部队可能会包围冯·克拉克的部队一样。

['miːntaɪm] , [ɑːn] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
Meantime , on right wing there is nothing new .
与此同时 , 在 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

与此同时，右翼方面没有任何新鲜事。

['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['sentər] ; ['dʒɜːrmən] [lɔːs] [ɪ'mens] ;
Fighting in centre ; German loss immense ;
斗争 在 中心 ; 德语 损失 巨大 ;

中场激战；德军损失惨重；

['aʊər; ɑːr] ['kæʒuəltiz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] .
Our casualties , it seems , were very few .
我们的 伤亡 , 它 似乎 , 是 非常 很少 .

我们的伤亡似乎非常少。

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] ['dʒɜːmənz] ['veri] [dens] ;
All up the left wing Germans very dense ;
全部 向上 这 左边 翼 德国人 非常 稠密 ;

左翼德国人整体上非常固执；

[meɪ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [soʊ] !
May they remain so !
可能 他们 保持 所以 !

但愿他们一直如此!

[raɪt] [wɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [nuː] .
Right wing , nothing new .
正确的 翼 , 没有什么 新的 .

右翼，没什么新鲜的。

['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

周六。

[ɪn] [sʌm; səm] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [graʊnd] ;
In some few places we have given ground ;
在 一些 很少 地方 我们 有 给定 地面 ;

在少数几个地方我们已经做出让步；

[ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['broʊkən] [θruː] .
In several others we have broken through .
在 一些 其他的 我们 有 破碎的 通过 .

在其他几个方面，我们也取得了突破。

['aʊər; ɑːr] [left] [ɪz] [stɪl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [raʊnd] ,
Our left is still by way of working round ,
我们的 左边 是 仍然 经过 方式 的 在职的 圆形的 ,

我们的左翼仍然在以迂回的方式运作，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] [wɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'meɪnz]
On our left wing the state of things remains
在 我们的 左边 翼 这 状态 的 事物 遗迹

在我们左翼，现状依然如此。

[ʌn'ɔːltərd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vjuː] .
Unaltered , on a general review .
未改变的 , 在 一个 一般的 审查 .

总体而言，未作修改。

['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] [geɪnz] ,
Our losses in the centre match our gains ,
我们的 损失 在 这 中心 匹配 我们的 收益 ,

我们在中场的损失与我们的收益持平，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['lenvɔi] .
L'Envoi .
送 .

结尾。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] .
So it goes on .
所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][meɪ] [kʌm] [ə; eɪ][deɪ]
But there may come a day
但 那里 可能 来 一个 天

但或许有一天

[wen] ['wɪləmz] [tʃiːk] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] ,
When Wilhelm's cheek assumes a different hue ,
什么时候 威廉的 脸颊 假设 一个 不同的 色调 ,

当威廉的脸颊呈现出不同的色调时，

[ænd; ənd] ['bulitinz] [ɑːr; ər] ['raʊndɪd] [ɔːf] [ðɪs] [wei] : —
And bulletins are rounded off this way : —
和 公告 是 圆润 离开 这 方式 : —

公告的结尾通常是这样的：——

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "
" And on the right wing there is something new . "
" 和 在 这 正确的 翼 那里 是 某物 新的 . "

"右翼阵营出现了一些新变化。"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪndiən] ['bærɪstərz] ['wɪndoʊ] ,
" The prisoner , who was said to be an Indian barrister's window ,
" 这 囚犯 , WHO 曾是 说 到 是 一个 印度 大律师的 窗户 ,

"据称，这名囚犯是一名印度律师的助手，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
was placed on the floor of the Court .
曾是 放置 在 这 地面 的 这 法庭 .

被放置在法院的地板上。

" — ['edɪnbərə] ['iːvnɪŋ] [dɪ'spætʃ] .
" — Edinburgh Evening Dispatch .
" — 爱丁堡 晚上 派遣 .

——《爱丁堡晚报》

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .
The prisoner would have looked better in the roof as a skylight .
这 囚犯 会 有 看起来 更好的 在 这 屋顶 作为 一个 天窗 .

如果把囚犯放在屋顶当天窗，看起来会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɪstəri] .
" THE DOUBLE MYSTERY .
" 这 双倍的 神秘 .

"双重谜团。"

" [ækt][aɪ] .
" ACT I .
" 行为 我 .

"第一幕。

[siːn] : [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] [hɔlɜ·z] .
Scene : The house of Judge Hallers .
场景 : 这 房子 的 法官 哈勒斯 .

场景：哈勒斯法官的房子。

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['bɜ:rtʃər] ; [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [ðə; ði] ['gærik] .

Also	**of**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Bourchier**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**The**	**Garrick**	**.**
还	的	先生	.	亚瑟	布尔奇尔	;	那	是	到	说	,	这	加里克	.

还有亚瑟·鲍彻先生的；也就是说，加里克酒店。

['dɑ:ktər] ['fɛri:ɜ˞] ([prə'feʃənəli]) .

Doctor	**Ferrier**	**(**	**professionally**	**)**	**.**
医生	费里尔	(	专业地	)	.

费里尔医生（专业上）。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Now	**tell**	**me**	**the**	**symptoms**	**.**
现在	告诉	我	这	症状	.

请告诉我你的症状。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði][peɪn] ?

Where	**do**	**you**	**feel**	**the**	**pain**	**?**
在哪里	做	你	感觉	这	疼痛	?

你感觉哪里疼痛?

[dʒʌdʒ] [hɔlɜ˞z] .

Judge	**Hallers**	**.**
法官	哈勒斯	.

哈勒斯法官。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

At	**the**	**back**	**of**	**the**	**head**	**.**
在	这	后退	的	这	头	.

在后脑勺。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [fel] [ɔ:f] [maɪ] ['baɪsɪkl] .

I've	**never**	**been**	**myself**	**since**	**I**	**fell**	**off**	**my**	**bicycle**	**.**
我已经	绝不	到过	我	自从	我	跌倒	离开	我的	自行车	.

自从我从自行车上摔下来后，我就再也找不回自己了。

[maɪ] ['meməri] [goʊz] .

My	**memory**	**goes**	**.**
我的	记忆	去	.

我的记忆力衰退了。

['fɛri:ɜ˞] .

Ferrier	**.**
费里尔	.

费里尔。

[ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

Ah	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**want**	**.**
啊	,	我	知道	什么	你	想	.

啊，我知道你想要什么了。

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .

Open	**your**	**mouth**	**.**
打开	你的	嘴	.

张开嘴。

(['ɪnsɜ:rt] [θər'mɑ:mɪtər] .)

(	**Inserts**	**thermometer**	**.**	**)**
(	插入件	温度计	.	)

（插入温度计。）

[ðɪs] [wɪl] [kjʊr] [ju:; jʊ] . . .

This	**will**	**cure**	**you**	**.**	**.**	**.**
这	将要	治愈	你	.	.	.

这将治愈你.....

[gʊd] ['hevəns] , ['hiːz] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
Good **heavens** **,** **he's** **swallowed** **it** **!**
好的 天 , 他是 吞咽 它 !

我的天哪，他把它吞下去了！

[hɔlɜ-z] .
Hallers **.**
哈勒斯 .

哈勒斯。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
There **you** **are** **,** **that's** **what** **I** **mean** **.**
那里 你 是 , 那就是 什么 我 意思是 .

就是这样，我的意思就是这样。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'spærəgəs][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
I **thought** **it** **was** **asparagus** **for** **the** **moment** **.**
我 想法 它 曾是 芦笋 为了 这 片刻 .

我当时以为那是芦笋。

['hævnt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] ?
Haven't **you** **another** **one** **on** **you** **?**
还没有 你 其他 一 在 你 ?

你身上难道没有另一件吗?

['fɛriːɜ-] .
Ferrier **.**
费里尔 .

费里尔。

[tʌt] , [tʌt] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] .
Tut **,** **tut** **,** **this** **is** **very** **singular** **.**
图坦卡蒙 , 教程 , 这 是 非常 单数 .

啧啧，这真是太特别了。

([meɪks] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Makes** **another** **effort** **to** **grapple** **with** **it** **.** **)**
(制作 其他 努力 到 抓钩 和 它 .)

（再次尝试理解它。）

[wʌt] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['leɪtli] ?
What **books** **have** **you** **been** **reading** **lately** **?**
什么 图书 有 你 到过 阅读 最近 ?

你最近在读什么书?

[hɔlɜ-z] .
Hallers **.**
哈勒斯 .

哈勒斯。

[wʌn] [ə'baʊt]['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] .
One **about** **Dual** **Personality** **.**
一 关于 双重的 性格 .

一篇关于双重人格的文章。

[its] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] .
It's **all** **rubbish** **.**
它是 全部 垃圾 .

都是胡说八道。

['fɛriːɜ-] ([kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊgræm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ]) .
Ferrier **(** **quoting** **from** **the** **programme** **with** **an** **air** **of** **profound** **knowledge** **)** **.**
费里尔 (引用 从 这 程序 和 一个 空气 的 深刻的 知识) .

费里尔（带着渊博的知识引用节目内容）。

['keɪsɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['evriwer] .

Cases	**showing**	**prevalence**	**of**	**this**	**mental**	**disorder**	**are**	**to**	**be**	**found**	**everywhere**	**.**
案例	显示	患病率	的	这	精神的	紊乱	是	到	是	成立	到处	.

这种精神障碍的病例在世界各地都很常见。

([gets] [ʌp] .)

(	**Gets**	**up**	**.**	**)**
(	获得	向上	.	)

（起身。）

[wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θər'mɑ:mɪtər] .

Well	**,**	**well**	**,**	**I**	**will**	**come**	**round**	**to**	**-**	**morrow**	**with**	**another**	**thermometer**	**.**
出色地	,	出色地	,	我	将要	来	圆形的	到	-	明天	和	其他	温度计	.

好吧，好吧，我明天会带着另一支体温计再过来。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[hɔlɚz] .

Hallers	**.**
哈勒斯	.

哈勒斯。

['du:əl][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] — ['nɑ:nsens] !

Dual	**personality**	**—**	**nonsense**	**!**
双重的	性格	—	废话	!

双重人格——胡说八道！

([ə; eɪ]['spæzəm] ['si:zɪz] [hɪm; ɪm] .

(	**A**	**spasm**	**seizes**	**him**	**.**
(	一个	痉挛	逮捕	他	.

（他突然抽搐了一下。）

[hi:; hi] [skaulz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [taɪz][ə; eɪ] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['lu:zɪz][hɪz; ɪz]

He	**scowls**	**at**	**the**	**audience**	**,**	**ties**	**a**	**muffler**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**loses**	**his**
他	皱眉	在	这	观众	,	领带	一个	围巾	圆形的	他的	脖子	和	失败	他的

[aɪ'dentətɪ] .)

identity	**.**	**)**
身份	.	)

他怒视着观众，把围巾系在脖子上，彻底失去了原有的身份。）

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

Gr	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
gr	-	r	-	r	-	r	!

吼吼！

[wɔ:] - [wɔ:] !

Waugh	**-**	**waugh**	**!**
沃	-	沃	!

哇哇！

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

Gr	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
gr	-	r	-	r	-	r	-	r	!

吼吼吼！

[pʃɛˈmɪsl] !
Przemysl !
普热梅斯尔 !

Przemysl!

[['eksɪt] ['graʊlɪŋ] .
[Exit growling .
[出口 咆哮 .

（低吼着离开。）

[ækt][iː] .
Act II .
行为 三 .

第二幕。

[siːn] : " [ðə; ði] [leɪm] [dʌk] " [ˌkæˈfeɪ] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [hɔːnt] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] .
Scene : " The Lame Duck " café , a horrible haunt of depravity .
场景 : " 这 瘸 鸭子 " 咖啡店 , 一个 可怕 出没 的 堕落 .

场景："跛脚鸭"咖啡馆，一个可怕的堕落之地。

[puːˈlɑːd] ([ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [tuː; tə] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ['kʌstəmər]) .
Poulard (the Proprietor , to long - bearded customer) .
波拉德 (这 业主 , 到 长的 - 留着胡子的 顾客) .

普拉德（店主，对留着长胡子的顾客说）。

[jes] , [sɜːr] ?
Yes , Sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

[el] . - [biː] . ['kʌstəmər] .
L . - B . Customer .
L . - B . 顾客 .

L.-B. 客户。

- !
H'sh !
- !

嘘!

([rɪˈmuːvz] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪrd] .)
(Removes portion of beard .)
(移除 部分 的 胡须 .)

（剃掉部分胡须。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektər] - !
I am Inspector Heidegg !
我 是 检查员 - !

我是海德格警探!

[puːˈlɑːd] .
Poulard .
波拉德 .

普拉尔。

[fraɪd] [eg] ?
Fried egg ?
油煎 蛋 ?

煎蛋?

[ɪn'spektər] ([əˈnɔɪd]) .
Inspector (annoyed) .
检查员 (恼怒) .

督察（恼怒地）

- .
Heidegg .
- .

海德格。

([rɪ'pleɪsɪz] [bɪrd] .)
(Replaces beard .)
(替换 胡须 .)

（代替胡须。）

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['despərət] [ˌdespə'rɑ:dəuz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['rʌfiən] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l]
A gang of desperate desperados , headed by the ruffianly ruffian whom they call
一个 帮派 的 绝望的 亡命之徒 , 标题 经过 这 粗暴地 痞子 谁 他们 称呼
[ðə; ði]['bærən] ,
The Baron ,
这 男爵 ,

一群亡命之徒，由一个被称为"男爵"的恶棍领导，

[wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
will be here to - night .
将要 是 这里 到 - 夜晚 .

今晚会在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
I shall be hiding under the counter .
我 将 是 隐藏 在下面 这 柜台 .

我会躲在柜台下面。

[ten] [men] [ænd; ənd] [tu:] ['dækshundz] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Ten men and two dachshunds surround the house .
十 男人 和 二 腊肠犬 环绕 这 房子 .

十名男子和两条腊肠犬包围了房子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜ:rtʃəs] .
If you betray me your licence will not be worth a moment's purchase .
如果 你 背叛 我 你的 执照 将要 不是 是 值得 一个 瞬间 购买 .

如果你背叛我，你的驾照将一文不值。

[[hi:; hi]['daivi:z]['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
[He dives under the counter .
[他 潜水 在下面 这 柜台 .

他钻到柜台下面去了。

[pu:'lɑ:d] , ['ræðər] [ˌʌp'set] , [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪks] [ðə; ði] ['weɪtər] .
Poulard , rather upset , goes out and kicks the waiter .
波拉德 , 相当 沮丧的 , 去 出去 和 踢 这 服务员 .

普拉尔很生气，出去踢了服务员一脚。

['entər] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][ˌdespə'rɑ:dəuz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] .
Enter the gang of desperados , male and female .
进入 这 帮派 的 亡命之徒 , 男性 和 女性 .

一群亡命之徒登场了，男女都有。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'bɔ:tʃəri] [in'sju:z] .
A scene of horrible debauchery ensues .
一个 场景 的 可怕 放荡 随之而来 .

接下来是一幕骇人听闻的淫乱场面。

['tʃɑ:rli:ɜ] (['revəlɪŋ] ['rekləsli]) .
Charlier (revelling recklessly) .
查理 (狂欢 鲁莽地) .

查理（肆意狂欢）。

[smɔːl] [ˌlemə'neɪd] , ['weɪtər] .
Small lemonade , waiter .
小的 柠檬水 , 服务员 .

小杯柠檬水，服务员。

[pɪ'kɑːrd] ([wɪð; wɪθ] [ə'bændənd] ['geɪəti]) .
Picard (with abandoned gaiety) .
皮卡德 (和 弃 欢乐) .

皮卡德（带着放弃的欢乐）。

[ə; eɪ][draɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][mɪlk] .
A dry biscuit and a glass of milk .
一个 干燥 饼干 和 一个 玻璃 的 牛奶 .

一块干饼干和一杯牛奶。

[ʒə'kwoʊ] (['letɪŋ] [hɪm'self][goʊ]) .
Jacquot (letting himself go) .
雅克 (出租 他自己 去) .

雅克（放任自己）。

[dæʃ] , ['bɑːðər] , [hæŋ] , [bʌst] !
Dash , bother , hang , bust !
短跑 , 打扰 , 悬挂 , 摔碎 !

冲刺，麻烦，挂断，崩溃！

[pɪ'kɑːrd] ([tuː; tə]['mɜːrlɪn]) .
Picard (to Merlin) .
皮卡德 (到 梅林) .

皮卡德（对梅林说）。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['revl] ?
Why don't you revel ?
为什么 不 你 陶醉 ?

何不尽情狂欢?

['mɜːrlɪn] (['gɪvɪŋ] [su'zæn] [ə; eɪ] [nʌdʒ]) .
Merlin (giving Suzanne a nudge) .
梅林 (给予 苏珊娜 一个 轻推) .

梅林（轻轻推了推苏珊娜）。

[wʌt] - [hoʊ] !
What - ho !
什么 - 何 !

什么？！

[[rɪ'læpsiz] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .
[Relapses into silence again .
[复发 进入 沉默 再次 .

再次陷入沉默。

[pɪ'kɑːrd] (['geɪli]) .
Picard (gaily) .
皮卡德 (兴高采烈地) .

皮卡德（兴高采烈地）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ə; eɪ] [sɔːŋ] !
A **song** **!**
一个 歌曲 !

一首歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] !
a **song** **!**
一个 歌曲 !

一首歌!

['tʃɑːrliːɜ] ([ɪn][æn; ən] ['ægənaiz] ['wɪspər]) .
Charlier **(** **in** **an** **agonised** **whisper** **)** **.**
查理 (在 一个 痛苦的 耳语) .

查理（痛苦地低语）。

[juː; jʊ] [fuːl] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [sɪŋ] !
You **fool** **,** **none** **of** **us** **can** **sing** **!**
你 傻子 , 没有任何 的 我们 能 唱歌 !

你这个傻瓜，我们谁都不会唱歌!

[pɪ'kɑːrd] .
Picard **.**
皮卡德 .

皮卡德。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] ?
What **about** **the** **girl** **who** **sang** **the** **recruiting** **song** **before** **the** **play** **began** **?**
什么 关于 这 女孩 WHO 唱 这 招聘 歌曲 前 这 玩 开始 ?

那么，在话剧开演前演唱征兵歌曲的那个女孩呢?

['iznt] [ʃiː; ʃi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [stɪl] ?
Isn't **she** **behind** **the** **scenes** **still** **?**
不是 她 在后面 这 场景 仍然 ?

她现在不还在幕后工作吗?

(['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] .)
(**Cracking** **his** **biscuit** **.** **)**
(裂纹 他的 饼干 .)

（掰开饼干。）

[wel] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ['eniweɪ] .
Well **,** **let's** **have** **a** **dance** **anyway** **.**
出色地 , 我们来吧 有 一个 舞蹈 反正 .

好吧，我们还是跳支舞吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊ] .
We **must** **make** **the** **thing** **go** **.**
我们 必须 制作 这 事物 去 .

我们必须让这件事进展顺利。

['weɪtər] , [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
Waiter **,** **another** **glass** **of** **milk** **.**
服务员 , 其他 玻璃 的 牛奶 .

服务员，再来一杯牛奶。

['entər] [dʒʌdʒ] [hɔlɜ-z] [ɪn] [skaʊl] [ænd; ənd] ['mʌflər] .
Enter **Judge** **Hallers** **in** **scowl** **and** **muffler** **.**
进入 法官 哈勒斯 在 皱眉头 和 围巾 .

哈勒斯法官皱着眉头，围着围巾走了进来。

['tʃɑ:rli:ɜ-] ([ɪnˌθu:zi'æstɪkli]) .
Charlier **(** **enthusiastically** **)** **.**
查理 (踊跃) .

查理（热情地）。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði]['bærən] !
The **Baron** **!**
这 男爵 !

男爵!

[hɔlɜ-z] .
Hallers **.**
哈勒斯 .

哈勒斯。

[aɪ] [mi:n] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [naɪt] , [bɔɪz] .
I **mean** **business** **to** **-** **night** **,** **boys** **.**
我 意思是 商业 到 - 夜晚 , 男孩们 .

今晚我是认真的，伙计们。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look **at** **this** **!**
看 在 这 !

看看这个!

([hi:; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .)
(**He** **produces** **a** **dagger** **and** **a** **pistol** **.** **)**
(他 产 一个 匕首 和 一个 手枪 .)

（他掏出一把匕首和一把手枪。）

['tʃɑ:rli:ɜ-] .
Charlier **.**
查理 .

查理尔。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !
What **a** **man** **!**
什么 一个 男人 !

真是个了不起的人!

[[hi:; hi] [θroʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pi:] - ['ʃu:tər] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
[**He** **throws** **away** **his** **pea** **-** **shooter** **in** **disgust** **.**
[他 投掷 离开 他的 豌豆 - 射击游戏 在 厌恶 .

他厌恶地扔掉了他的豌豆射手。

[ʒə'kwoʊ] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][strɑ:p][ə; eɪ] [fɪʃ] - [naɪf] , ['riəlaiziz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
Jacquot **,** **who** **has** **just** **begun** **to** **strop** **a** **fish** **-** **knife** **,** **realizes** **that** **he** **has**
雅克 , WHO 有 只是 开始 到 皮带 一个 鱼 - 刀 , 意识到 那 他 有
[bɪn] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn]['devəlri] ,
been **outdone** **in** **devilry** **,**
到过 胜过 在 魔鬼 ,

雅克刚开始磨鱼刀，就意识到自己在耍花招方面已经落了下风。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] .

and	gives	it	back	to	the	waiter	.
和	给予	它	后退	到	这	服务员	.

然后把它还给了服务员。

[pɪ'kɑːrd] [rɪ'pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] .

Picard	replaces	his	knotted	handkerchief	.
皮卡德	替换	他的	打结的	手帕	.

皮卡德换上了打结的手帕。

[hɔlɚz] .

Hallers	.
哈勒斯	.

哈勒斯。

[jes] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][krɪb][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kræk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Yes	,	boys	,	I've	got	a	crib	for	you	to	crack	to	-	night	.
是的	,	男孩们	,	我已经	得到	一个	婴儿床	为了	你	到	裂缝	到	-	夜晚	.

是的，伙计们，今晚我给你们准备了一张婴儿床，让你们好好"开火"。

[its] [dʒʌdʒ] [hɔlɚz] - [haʊs] .

It's	Judge	Hallers	'	house	.
它是	法官	哈勒斯	-	房子	.

这是哈勒斯法官的房子。

([ə; eɪ] [laʊd] ['bʌmpɪŋ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .)

(	A	loud	bumping	noise	is	heard	from	the	direction	of	the	counter	.	)
(	一个	大声	碰撞	噪音	是	听到	从	这	方向	的	这	柜台	.	)

（柜台方向传来一声巨响。）

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'spektər] - .

It	is	Inspector	Heidegg	.
它	是	检查员	-	.

是海德格警探。

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kɔːʃəsli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs]

(	Raising	his	head	incautiously	,	in	order	to	catch	his	first	sight	of	the	notorious
(	提高	他的	头	不谨慎地	,	在	命令	到	抓住	他的	第一的	视线	的	这	臭名昭著

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

（他不经意地抬起头，想要第一眼看到那位臭名昭著的男爵，

[hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ]

he	has	struck	the	top	of	his	skull	against	the	counter	and	is	now	lying
他	有	击	这	顶部	的	他的	颅骨	反对	这	柜台	和	是	现在	说谎

[stʌnd] .)

stunned	.	)
目瞪口呆	.	)

他的头顶撞到了柜台上，现在昏迷不醒。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[ə; eɪ][spaɪ] !
A **spy** **!**
一个 间谍 !

间谍!

[hɔlɚz] .
Hallers **.**
哈勒斯 .

哈勒斯。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] . . .
Bring **him** **out** **. . .**
带来 他 出去 . . .

把他带出来.....

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who **is** **he** **?**
WHO 是 他 ?

他是谁?

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪrd] [ɔːr] ['klɑrksənz] ?
Is **that** **his** **own** **beard** **or** **Clarkson's** **?**
是 那 他的 自己的 胡须 或者 克拉克森的 ?

那是他自己的胡子还是克拉克森的?

['tʃɑːrliːɚ] .
Charlier **.**
查理 .

查理尔。

[its] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] !
It's **a** **police** **inspector** **in** **a** **false** **beard** **!**
它是 一个 警察 检查员 在 一个 错误的 胡须 !

那是个戴着假胡子的警察督察!

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] ([kən'temptʃuəsli]) .
Mr **.** **Bourchier** **(** **contemptuously** **)** **.**
先生 . 布尔奇尔 (轻蔑地) .

鲍彻先生（轻蔑地）。

[ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] .
A **real** **artist** **would** **have** **grown** **a** **beard** **.**
一个 真实的 艺术家 会 有 生长 一个 胡须 .

真正的艺术家会留胡子。

([prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .)
(**Producing** **his** **knife** **.** **)**
(生产 他的 刀 .)

（掏出刀子。）

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .
He **must** **die** **.**
他 必须 死 .

他必须死。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .)
(**There** **is** **a** **loud** **noise** **without** **.** **)**
(那里 是 一个 大声 噪音 没有 .)

（外面有很大的噪音。）

[nɔɪz] [wɪˈðaʊt] .
Noise without .
噪音 没有 .

没有噪音。

[ˈoʊpən] !
Open !
打开 !

打开!

[bæŋ] - [bæŋ] .
Bang - bang .
砰 - 砰 .

砰砰。

[ˈoʊpən] !
Open !
打开 !

打开!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] , [baʊ; boʊ] - [waʊ] .
Bow - wow , bow - wow .
弓 - 哇 , 弓 - 哇 .

汪汪，汪汪。

[[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdækshundz] .
[It is the police and the two dachshunds .
[它 是 这 警察 和 这 二 腊肠犬 .

是警察和两只腊肠犬。

[hɔlɚz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] !
The trap - door !
这 陷阱 - 门 !

陷阱门!

[[ðeɪ] [ɪˈskeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdækshundz] [ˈentər] .
[They escape as the dachshunds enter .
[他们 逃脱 作为 这 腊肠犬 进入 .

[腊肠犬进来时，他们逃走了。

[læst][ækt] .
Last Act .
最后的 行为 .

最后一场戏。

[siːn] :
Scene :
场景 :

场景:

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [hɔlɚz] .
Next morning at Judge Hallers .
下一个 早晨 在 法官 哈勒斯 .

第二天早上在哈勒斯法官那里。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛri:ɚ] .

Dr	.	Ferrier	.
博士	.	费里尔	.

费里尔博士。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌdʒ] .

Good	morning	,	Judge	.
好的	早晨	,	法官	.

法官，早上好。

[aɪv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['θərmɑ:mɪtər] .

I've	come	with	that	other	thermometer	.
我已经	来	和	那	其他	温度计	.

我带着另一个温度计来了。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][taɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [strɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	ventured	to	tie	a	piece	of	string	to	it	,
我	有	冒险	到	领带	一个	片	的	细绳	到	它	,

我冒险在上面系了一根绳子，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][goʊz] [daʊn] [ə'gen] — — [bʌt; bət] [wɒts]

so	that	in	case	the	—	er	—	temperature	goes	down	again	—	—	But	what's
所以	那	在	案件	这	—	呃	—	温度	去	向下	再次	—	—	但	是什么

['hæpənd] [hɪr] ?

happened	here	?
发生	这里	?

所以万一气温再次下降——但是这里发生了什么事?

[ju:; jʊ] [si:m] [ɔ:l][ˌʌp'set] .

You	seem	all	upset	.
你	似乎	全部	沮丧的	.

你看起来很沮丧。

[hɔlɚz] .

Hallers	.
哈勒斯	.

哈勒斯。

['bɜ:rgləri] .

Burglary	.
入室盗窃	.

入室盗窃。

[aɪ] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [æt; ət][maɪ][desk] [hɪr] [læst] [naɪt] ,

I	dropped	asleep	at	my	desk	here	last	night	,
我	掉落	睡着了	在	我的	桌子	这里	最后的	夜晚	,

昨晚我在这张桌子前睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [tu:]

and	when	I	wake	up	I	find	that	a	criminal	called	The	Baron	and	two
和	什么时候	我	唤醒	向上	我	寻找	那	一个	刑事	称为	这	男爵	和	二

[ə'kɔmplisiz] [hæv; həv] ['bɜ:gəld] [maɪ] [haʊs] .

accomplices	have	burgled	my	house	.
同谋	有	入室盗窃	我的	房子	.

当我醒来时，发现一个名叫"男爵"的罪犯和他的两个同伙闯入了我的房子。

[ðə; ði]['bærən] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] - [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	Baron	escaped	,	but	Heidegg	caught	the	others	.
这	男爵	逃脱	,	但	-	捕捉	这	其他的	.

男爵逃脱了，但海德格抓住了其他人。

['fɛriːɚ] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .
Extraordinary thing .
非凡的 事物 .

非凡之事。

[wʌt] ['θiətəz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['leɪtli] ?
What theatres have you been to lately ?
什么 剧院 有 你 到过 到 最近 ?

你最近去过哪些剧院?

['hætər] .
Hatters .
制帽工 .

制帽商。

['oʊnli][ðə; ði] ['gærik] .
Only the Garrick .
仅有的 这 加里克 .

只有加里克。

(['entər] - .)
(Enter Heidegg .)
(进入 - .)

（海德格登场。）

[wel] , ['eniθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [ɪn'spektər] ?
Well , anything fresh to report , Inspector ?
出色地 , 任何事物 新鲜的 到 报告 , 检查员 ?

警官，有什么新的报告吗?

- .
Heidegg .
- .

海德格。

[jes] , [dʒʌdʒ] .
Yes , Judge .
是的 , 法官 .

是的，法官。

[ðə; ði] ['prizənəz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['bærən] .
The prisoners say that you are The Baron .
这 囚犯 说 那 你 是 这 男爵 .

囚犯们说你是男爵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌflər] [ɑːn][læst] [naɪt] .
But they say you had a muffler on last night .
但 他们 说 你 有 一个 围巾 在 最后的 夜晚 .

但他们说你昨晚戴着消音器。

[ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dækshundz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [sent] .
That might account for our dachshunds missing the scent .
那 可能 帐户 为了 我们的 腊肠犬 丢失的 这 香味 .

这或许可以解释为什么我们的腊肠犬闻不到气味。

[hɔlɚz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['dɑːktər] ?
Good heavens , what do you make of this , Doctor ?
好的 天 , 什么 做 你 制作 的 这 , 医生 ?

我的天哪，医生，您怎么看?

['fɛriːɜ˞] (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['proʊgræm]) .
Ferrier (picking up programme) .
费里尔 (挑选 向上 程序) .

费里尔（接送计划）。

['keɪsɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] — —
Cases showing prevalence of this mental disorder — —
案例 显示 患病率 的 这 精神的 紊乱 — —

显示这种精神障碍患病率的案例——

[hɔlɜ˞z] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] !
You mean I am a dual personality !
你 意思是 我 是 一个 双重的 性格 !

你的意思是说我有双重人格?

(['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Covers his face with his hands .)
(封面 他的 脸 和 他的 双手 .)

（他用双手捂住脸。）

['fɛriːɜ˞] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[kʌm] , [kʌm] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] .
Come , come , control yourself .
来 , 来 , 控制 你自己 .

好了好了，控制住自己。

[hɔlɜ˞z] (['kɑːmli]) .
Hallers (calmly) .
哈勒斯 (平静地) .

哈勒斯（平静地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [mæn] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [oʊn] [tuː] [men] [ə'gen] .
It is all right ; I am my own man — I mean my own two men again .
它 是 全部 正确的 ; 我 是 我的 自己的 男人 — 我 意思是 我的 自己的 二 男人 再次 .

没关系；我是说我自己能管——我是说我自己的两个儿子。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['fɛriːɜ˞] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sekənd] [self] .
You must wrestle with your second self .
你 必须 搏斗 和 你的 第二 自己 .

你必须与你的另一个自我搏斗。

[aɪ] [wɪl] ['hipnətaiz] [juː; jʊ] .
I **will** **hypnotise** **you** **.**
我 将要 催眠 你 .

我会催眠你。

([hiː; hi] [glɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .)
(**He** **glares** **at** **him** **.** **)**
(他 眩光 在 他 .)

（他怒视着他。）

[hɔlɚz] (['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]) .
Hallers **(** **after** **a** **long** **pause** **)** **.**
哈勒斯 (后 一个 长的 暂停) .

哈勒斯（停顿良久后）。

[wel] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?
Well **,** **why** **don't** **you** **begin** **?**
出色地 , 为什么 不 你 开始 ?

那你为什么不开始呢?

['fɛriːɚ] .
Ferrier **.**
费里尔 .

费里尔。

[juː; jʊ] [æs] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
You **ass** **,** **I'm** **doing** **it** **all** **the** **time** **.**
你 屁股 , 我是 正在做 它 全部 这 时间 .

你个混蛋，我一直都在这么做。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [wei] . . . .
This **is** **the** **latest** **way** **.** **.** **.** **.**
这 是 这 最新的 方式 . . . .

这是最新的方法.....

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [ðen] , ['res(ə)l] !
Now **then** **,** **wrestle** **!**
现在 然后 , 搏斗 !

好，开始摔跤吧!

[[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːz] .
[**A** **terrible** **struggle** **ensues** **.**
[一个 糟糕的 斗争 随之而来 .

一场激烈的搏斗随之展开。

['æftər] [wʌt] [siːmz] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] ,
After **what** **seems** **about** **half** **an** **hour** **the** **Judge** **,** **panting** **heavily** **,**
后 什么 似乎 关于 一半 一个 小时 这 法官 , 喘息 重度 ,

大约过了半个小时，法官气喘吁吁地

[gets] [ðə; ðɪ] ['bærən] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæt] , [ænd; ənd] — —
gets **The** **Baron** **metaphorically** **down** **on** **the** **mat** **,** **and** **—** **—**
获得 这 男爵 比喻意义上的 向下 在 这 垫 , 和 — —

男爵被彻底击垮，跌倒在地，然后——

['fɛriːɚ] .
Ferrier **.**
费里尔 .

费里尔。

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间!

([ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)
(Replacing his watch .)
(替换 他的 手表 .)

（他换上了手表。）

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
That will do for to - day .
那 将要 做 为了 到 - 天 .

今天就先到这里吧。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['triːtmənt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [seɪ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
But continue the treatment every morning — say for half an hour before the
但 继续 这 治疗 每一个 早晨 — 说 为了 一半 一个 小时 前 这
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

但每天早上仍要继续进行治疗——比如在洗澡前半小时进行。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good day to you .
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[hɔlɚz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][laɪk] [ðɪs] .
Wait a moment ; you can't go like this .
等待 一个 片刻 ; 你 不能 去 喜欢 这 .

等一下，你不能这样走。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər]['kɜːrt(ə)n] .
We must have a proper curtain .
我们 必须 有 一个 恰当的 窗帘 .

我们必须要有合适的窗帘。

[ɑː] , [hɪəz] [maɪ] [fi'ɑnseɪ] .
Ah , here's my fiancée .
啊 , 这里是 我的 未婚妻 .

啊，这是我的未婚妻。

[wʊd] [juː; jʊ] — — [θæŋk] [juː; jʊ] !
Would you — — Thank you !
会 你 — — 感谢 你 !

您愿意——谢谢!

[[ðə; ði]['dɑːktər] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huː] [im'breisiz] [hɜːr; hər] .
[The Doctor leads her to the Judge , who embraces her .
[这 医生 线索 她 到 这 法官 , WHO 拥抱 她 .

医生领着她来到法官面前，法官拥抱了她。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

A	.	A	.	M	.
一个	.	一个	.	M	.

AAM

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	It	was	dark	,	and	as	he	stumbled	on	his	way	he	called	out	,
"	它	曾是	黑暗的	,	和	作为	他	踉跄	在	他的	方式	他	称为	出去	,

“天色已黑，他跌跌撞撞地走着，边走边喊道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [frɪts] ? -

'	Are	you	there	,	Fritz	?	'
-	是	你	那里	,	弗里茨	?	-

“弗里茨，你在吗？”

[ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , - [hɪr] .

A	French	soldier	with	a	knowledge	of	German	shouted	back	,	'	Here	.
一个	法语	士兵	和	一个	知识	的	德语	喊叫	后退	,	-	这里	.

一名懂德语的法国士兵大声回应道：“到这儿来。”

- " — ['deɪli] [meɪl] .

'	"	—	Daily	Mail	.
-	"	—	日常的	邮件	.

——《每日邮报》。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld]

At	the	critical	moment	his	knowledge	of	German	seems	to	have	failed
在	这	批判的	片刻	他的	知识	的	德语	似乎	到	有	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在关键时刻，他的德语知识似乎让他束手无策。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [helθ] : —

From	the	report	of	the	Manchester	Medical	Officer	of	Health	:	—
从	这	报告	的	这	曼彻斯特	医疗的	官	的	健康	:	—

根据曼彻斯特首席卫生官的报告：——

" [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step]['fɔːrwərd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] - ,

"	An	important	step	forward	was	taken	in	1909	,
"	一个	重要的	步	向前	曾是	已采取	在	-	,

1909年迈出了重要的一步，

[wen] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] [meɪd] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

when	an	Order	of	the	Local	Government	Board	made	Tuberculosis	of	the
什么时候	一个	命令	的	这	当地的	政府	木板	制成	结核	的	这

[lʌŋz] [ə'blɪgətɔːri] [ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] ['sɜːrvɪs] ;

Lungs	obligatory	on	the	Medical	Officers	of	the	Poor	Law	Service	;
肺	强制性的	在	这	医疗的	警官	的	这	贫穷的	法律	服务	;

地方政府委员会的一项命令规定，肺结核是济贫法服务机构医务人员的必修科目；

[ɪn] - [ə; eɪ]['sekənd]['ɔːrdər] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

in	1911	a	second	Order	extended	the	obligation	to	other	Institutions	.
在	-	一个	第二	命令	扩展	这	义务	到	其他	机构	.

1911 年，第二项法令将义务扩大到其他机构。

" [soʊ][fɑːr] , ['lʌkɪli] , [ðə; ði]['ɔːrdər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]['dʒəːnəlists] .

"	So	far	,	luckily	,	the	Order	has	not	been	extended	to	journalists	.
"	所以	远的	,	幸运的是	,	这	命令	有	不是	到过	扩展	到	记者	.

“幸运的是，到目前为止，该命令还没有扩展到记者身上。”

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] ,
Regarding **it** **,** **however** **,** **from** **the** **standpoint** **of** **the** **onlooker** **,**
关于 它 , 然而 , 从 这 立场 的 这 旁观者 ,

然而，从旁观者的角度来看，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][el] . [dʒiː] . [biː] . [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [ˈpaʊɚz] .
we **think** **that** **the** **L** **.** **G** **.** **B** **.** **has** **gone** **a** **little** **beyond** **its** **powers** **.**
我们 思考 那 这 L . G . B . 有 已消失 一个 小的 超过 它是 权力 .

我们认为LGBT群体有点越权了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi]
WHY **HAVE** **WE**
为什么 有 我们

我们为何如此

[noʊ][ˈsjuːpəmen] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ?
NO **SUPERMEN** **LIKE** **THE** **GERMANS** **?**
不 超人 喜欢 这 德国人 ?

没有像德国人那样的超人吗?

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˈbraɪt(ə)n]
How **they** **might** **brighten**
如何 他们 可能 提亮

它们可能会变得明亮

[ˈriːdʒənt] [striːt] .
Regent **Street** **.**
摄政 街道 .

摄政街。

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [weɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr]
How **they** **might** **wake** **up** **our**
如何 他们 可能 唤醒 向上 我们的

他们可能会如何唤醒我们

[ˈrestərənt] .
restaurants **.**
餐厅 .

餐厅。

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ]
And **honour** **us** **with**
和 荣誉 我们 和

请赐予我们荣耀

[ðer; ðər] [ˈgæləntri] .
their **gallantry** **.**
他们的 英勇 .

他们的英勇行为。

[ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ]
And **,** **best** **of** **all** **,** **how** **amusing**
和 , 最好的 的 全部 , 如何 有趣

最棒的是，这真有趣

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [miːt]
to **see** **them** **meet**
到 看 他们 见面

看到他们相遇

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['suːpər] - ['suːpərmæn] .
super - superman .
极好的 - 超人 .

超级超人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[fækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
FACTS FROM THE FRONT .
事实 从 这 正面 .

来自前线的真相。

[stɔːrm][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ʃoʊn]
Storm of righteous indignation at the enemy's headquarters on their being shown
风暴 的 正义 愤慨 在 这 敌人的 总部 在 他们的 存在 所示
[ə; eɪ] " ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['endʒɪn][ʌv; əv][wɔːr] " [ɪn][juːz][baɪ][ðə; ði]['ælaɪz] .
a " barbarous and disgusting engine of war " in use by the Allies .
一个 " 野蛮 和 令人作呕 引擎 的 战争 " 在 使用 经过 这 盟国 .

敌军总部看到盟军使用的"野蛮可憎的战争机器"，顿时义愤填膺。

[[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [em] / [em][gʌn] .]
[The Germans have taken a strong objection to the French 75 m / m gun .]
[这 德国人 有 已采取 一个 强的 异议 到 这 法语 - 米 / 米 枪 .]

德国人对法国的75毫米炮表示强烈反对。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] .
THE GREAT SHOCK .
这 伟大的 震惊 .

巨大的冲击。

([ɔːr][ə; eɪ]['trædʒɪk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌɑːrmə'gedn] [æz; əz] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pres] .)
(Or a tragic result of Armageddon as gleaned from the Evening Press .)
(或者 一个 悲惨 结果 的 世界末日 作为 收集 从 这 晚上 按 .)

（或者，这是从《晚报》上了解到的末日浩劫带来的悲惨后果。）

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [dɪ'skʌs]
No more the town discusses
不 更多的 这 镇 讨论

镇上不再讨论此事。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [wɪn] ;
The Halls and what will win ;
这 大厅 和 什么 将要 赢 ;

各大名人堂以及最终的赢家；

[naʊ] ['staɪf(ə)ld][ɑːr; ər][ðə; ði][wægz] - [toʊnz]
Now stifled are the wags ' tones
现在 窒息 是 这 摇尾巴 - 音调

如今，那些爱开玩笑的人的声音都消失了。

[ɑːn] - ['flægstoʊn] ,
On Piccadilly's flagstones ,
在 - 石板 ,

在皮卡迪利大街的石板路上，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['moʊtər] - ['bʌsɪz]
And half the motor - buses
和 一半 这 发动机 - 公交车

还有一半的公共汽车

[hæv; həv]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][bɜ:r'lɪn] .
Have started for Berlin .
有 开始 为了 柏林 .

已启程前往柏林。

[nu:] [aɪz] [tu:; tə][wɔ:r][ə'dæptiŋ]
New eyes to war adapting
新的 眼睛 到 战争 适应

战争新视角

[wi:; wi] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [gə'zet] ;
We stare at the Gazette ;
我们 盯 在 这 公报 ;

我们盯着那份报纸看;

[jɑ:n] ['i:gər] - [feɪst] [sə'vɪliən] ,
Yon eager - faced civilian ,
扬 渴望的 - 面对 平民 ,

那位面带热切表情的平民

[wen] ['pəʊstəz] [flɔ:nt] [vər'mɪliən]
When posters flaunt vermilion
什么时候 海报 标榜 朱红

当海报炫耀朱红色时

[ænd; ənd] [bɔɪz] [seɪ] " ['peɪpər] , ,
And boys say " Paper , capting ,
和 男孩们 说 " 纸 , 捕获 ,

男孩们说"纸，盖子，

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] " [nɑ:t] ['kæptɪn] — [jet] . "
" Replies " Not captain — yet . "
" 回复 " 不是 队长 — 然而 . "

回复："还不是船长。"

" [rɪ'meɪnz] , " [aɪ] [æskt] , " [noʊ]['steɪʃ(ə)n]
" Remains , " I asked , " no station
" 遗迹 , " 我 问 , " 不 车站

"还有什么？"我问，"没有车站。"

[ʌv; əv]['paɪpɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd][spɔ:rt] ?
Of piping peace and sport ?
的 管道 和平 和 运动 ?

吹奏和平与运动的笛子?

[oʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

[ðoʊ] [kɪŋz] [meɪ] ['tʌmb(ə)l] ,
Though kings may tumble ,
尽管 国王 可能 翻滚 ,

即使君王陨落，

[noʊ] ['haʊɪtsər] [kæn; kən]['rʌmb(ə)l] ,
No howitzers can rumble ,
不 榴弹炮 能 隆隆 ,

没有榴弹炮可以轰鸣，

[noʊ] [saʊndz] [bʌt; bət] [kækɪ'neɪʃn]
No sounds but cachinnation
不 声音 但 咯咯笑

除了嘎吱声，没有其他声音

[kæn; kən] [buːm] [frʌm; frəm] ['dɑːrlɪŋz] [kɔːrt] .
Can boom from Darling's Court .
能 繁荣 从 亲爱的 法庭 .

达令法院附近可能会出现爆炸声。

" [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz]
" That garden of the Graces
" 那 花园 的 这 恩典

“那座美惠三女神花园”

[kæn; kən] [hɪr] [noʊ] ['kænən] [rɔːr] ;
Can hear no cannon roar ;
能 听到 不 大炮 吼 ;

听不到炮声;

[frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['aɪlənd] ['væli]
From that dear island valley
从 那 亲爱的 岛 谷

从那亲爱的岛屿山谷

[noʊ] [bruːt] [ʌv; əv][ɑːrmz][kæn; kən] ['sæli] .
No bruit of arms can sally .
不 杂音 的 武器 能 莎莉 .

任何武器的喧嚣都无法阻挡。

[bʌt; bət] [men] [mʌst; məst][bɜːrst][ðer; ðər]['breɪsɪz]
But men must burst their braces
但 男人 必须 爆裂 他们的 牙套

但男人们必须挣脱他们的束缚

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
With laughter as of yore .
和 笑声 作为 的 昔时 .

带着往日的笑声。

" [waɪl] [dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər] [snɑːlɪŋ]
" While dogs of war are snarling
" 尽管 狗 的 战争 是 咆哮

“当战争的恶犬咆哮时”

[hɪz; ɪz][wɪt][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ə'weɪ]
His wit shall sweep away
他的 有 将 扫 离开

他的智慧将席卷一切

- ['ɑːmɪnəs] ['veɪpər] ;
Bellona's ominous vapour ;
- 不祥的 汽 ;

贝洛娜的不祥气息;

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər]
" Therefore I bought a paper
" 所以 我 买 一个 纸

因此我买了一张纸

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dʒʌstɪs] ['dɑːrlɪŋ]
To see what Justice Darling
到 看 什么 正义 亲爱的

看看达令大法官怎么说

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

Happened	**to**	**have**	**to**	**say**	**.**
发生	到	有	到	说	.

不得不说。

[ɪn][veɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmər] ['sɔːrtid] ,

In	**vain**	**his**	**humour**	**sortied**	**,**
在	徒劳	他的	幽默	出击	,

他的幽默尝试徒劳无功。

[ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ] [spɜːrt] [ʌv; əv] [gliː]

In	**vain**	**with**	**spurts**	**of**	**glee**
在	徒劳	和	喷涌	的	高兴

徒劳无功，只有一阵阵的欢呼。

[laɪk] [fiːld] - ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

Like	**field**	**-**	**guns**	**on**	**the**	**trenches**
喜欢	场地	-	枪支	在	这	战壕

就像战壕里的野战炮一样

[hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] ;

He	**raked**	**the**	**crowded**	**benches**	**;**
他	耙过的	这	挤	长椅	;

他扫视了拥挤的长椅;

[maɪ] ['iːvnɪŋ] [prɪnt] [rɪ'pɔːrtɪd]

My	**evening**	**print**	**reported**
我的	晚上	打印	据报道

我晚间报纸报道

[noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['kæʒuəlti] .

No	**kind**	**of**	**casualty**	**.**
不	种类	的	伤亡	.

没有人员伤亡。

[noʊ]['prɪz(ə)nər] [hauld] [ænd; ənd] [huːtid] ,

No	**prisoner**	**howled**	**and**	**hooted**	**,**
不	囚犯	嚎叫	和	发出嘘声	,

没有一个囚犯发出嚎叫或欢呼声。

[noʊ] [strɔːŋ] [pə'liːsmən] [tɔːr]

No	**strong**	**policemen**	**tore**
不	强的	警察	撕裂

没有强壮的警察撕毁

[wɪð; wɪθ] ['helpləs] [mɜːrθ][ðer; ðər]['dʒækɪts] ,

With	**helpless**	**mirth**	**their**	**jackets**	**,**
和	无助	欢笑	他们的	夹克	,

他们带着无助的笑意脱下外套，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['brækəts, 'brækɪts]

There	**was**	**not**	**even**	**in**	**brackets**
那里	曾是	不是	甚至	在	括号

甚至连括号里都没有

[ðɪs] ['noʊtɪs] : " (['læftər] — ['mjuːtɪd]

This	**notice**	**:**	**"**	**(**	**Laughter**	**—**	**muted**
这	注意	:	"	(	笑声	—	静音

这条通知:〃(笑声——静音)

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] . ")

In	**deference**	**to**	**the**	**war**	**.**	**"**	**)**
在	尊重	到	这	战争	.	"	)

出于对战争的尊重。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [pres] .
A **Traitor** **Press** .
一个 叛徒 按 .

叛徒出版社。

" ['brɪtɪʃ] [pres] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
" **BRITISH** **PRESS** **BACK** **THE** **ENEMY** .
" 英国的 按 后退 这 敌人 .

英国媒体支持敌人。

" ['mæntʃestər] ['kəriər] .
" **Manchester** **Courier** .
" 曼彻斯特 导游 .

《曼彻斯特信使报》

[pʌntʃ] ['enihaʊ] [bæks] [ðə; ði]['ælaɪz] .
Punch **anyhow** **backs** **the** **Allies** .
冲床 无论如何 背部 这 盟国 .

无论如何，Punch都支持盟军。

['kɑːrdɪf] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['hevist] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
Cardiff **claims** **the** **honour** **of** **having** **enlisted** **the** **heaviest** **recruit** **in** **the** **person** **of**
卡迪夫 索赔 这 荣誉 的 拥有 入伍 这 最重 招募 在 这 人 的
[ə; eɪ] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] ['weɪɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] [stoʊn] [ɑːd] .
a **police** **constable** **weighing** **nineteen** **stone** **odd** .
一个 警察 警官 称重 十九 石头 奇怪的 .

卡迪夫声称招募到了最重的警员，体重超过19英石（约120公斤）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['testɪŋ] ['brɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ['paːsiz]
He **should** **prove** **invaluable** **for** **testing** **bridges** **before** **the** **heavy** **artillery** **passes**
他 应该 证明 无价 为了 测试 桥梁 前 这 重的 炮兵 通过
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

在重型火炮通过之前，他应该能在桥梁测试方面发挥不可估量的作用。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kræksmən] .
A **ROYAL** **CRACKSMAN** .
一个 皇家 窃盗 .

皇家裂痕制造者。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsbreɪkɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [slæk]
When **the** **housebreaking** **business** **is** **slack**
什么时候 这 驯养家禽 商业 是 松弛

当入室盗窃业务不景气时

[ænd; ənd]['kræksmən][ɑːr; ər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] —
And **cracksmen** **are** **finding** **it** **slow** **—**
和 窃贼 是 寻找 它 慢的 —

窃贼们发现速度很慢——

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['siːˌsaɪdərz][ɑːr; ər] [bæk]
For **all** **the** **seasiders** **are** **back**
为了 全部 这 海边人 是 后退

海边的人们都回来了

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['dɪdnt] [goʊ] —

And	a	great	many	more	didn't	go	—
和	一个	伟大的	许多	更多的	没有	去	—

还有更多的人没有去——

[hɪəz] ['eksələnt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

Here's	excellent	news	from	the	front
这里是	出色的	消息	从	这	正面

以下是来自前线的振奋人心的消息

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪl] - [brɪ'geɪd] ;

And	joy	in	Bill	Sikes's	brigade	;
和	喜悦	在	账单	-	旅	;

还有比尔·赛克斯旅的喜悦;

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɪns]

Things	are	looking	up	since
事物	是	寻找	向上	自从

情况正在好转，因为

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kraʊn] [prɪns]

The	German	Crown	Prince
这	德语	王冠	王子

德国皇太子

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [treɪd] .

Has	been	giving	a	fillip	to	trade	.
有	到过	给予	一个	菲利普	到	贸易	.

提振了交易。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,

His	methods	are	quite	up	to	date	,
他的	方法	是	相当	向上	到	日期	,

他的方法相当先进，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [dæʃ] ;

Displaying	adroitness	and	dash	;
显示	灵巧	和	短跑	;

展现出机敏和魄力;

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [hiː; hi] [kə'lekts] [ɪn] [ə; eɪ] [kreɪt] ,

What	he	wants	he	collects	in	a	crate	,
什么	他	想要	他	收集	在	一个	箱	,

他想要的东西都装在一个箱子里。

[wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['hiːz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [smæʃ] .

What	he	doesn't	he's	careful	to	smash	.
什么	他	不	他是	小心	到	粉碎	.

他没看到的东西，都会小心翼翼地砸碎。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [fræns]

An	historical	château	in	France
一个	历史	城堡	在	法国

法国的一座历史悠久的城堡

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrdər] [hiː; hi] [luːts] ,

With	Imperial	ardour	he	loots	,
和	帝国	热情	他	战利品	,

他怀着帝王般的热情进行劫掠，

[æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][ðə; ði] [best]

Annexing	the	best
吞并	这	最好的

吞并最佳

[ænd; ənd] [i'reiziŋ] [ðə; ði] [rest]
And **erasing** **the** **rest**
和 擦除 这 休息

并抹去其余部分

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərli] [buːts] .
With **the** **heels** **of** **his** **soldierly** **boots** **.**
和 这 高跟鞋 的 他的 军人 靴子 .

用他军靴的后跟。

[saɪk] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ;
Sikes **reads** **the** **report** **with** **applause** **;**
赛克斯 阅读 这 报告 和 掌声 ;

赛克斯在掌声中宣读了这份报告;

[its] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'fer] ;
It's **quite** **an** **inspiring** **affair** **;**
它是 相当 一个 鼓舞人心 事务 ;

这真是一件令人鼓舞的事;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [pɔːz] —
But **a** **sudden** **idea** **gives** **him** **pause** **—**
但 一个 突然 主意 给予 他 暂停 —

但一个突如其来的想法让他停了下来——

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst] [stɑːp] ['oʊvər] [ðer; ðər] !
The **Germans** **must** **stop** **over** **there** **!**
这 德国人 必须 停止 超过 那里 !

德国人必须在那边停下来!

[soʊ] [hiː; hi] ['flʌtəz] [ə; eɪ] ['juːniən] [dʒæk]
So **he** **flutters** **a** **Union** **Jack**
所以 他 颤动 一个 联盟 杰克

于是他挥舞着英国国旗。

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [kiːp] ['ɪŋglɪʃmən] ['stedi] ,
To **help** **to** **keep** **Englishmen** **steady** **,**
到 帮助 到 保持 英国人 稳定的 ,

为了帮助英国人保持稳定,

[ri'mɑːkɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [nɪbz]
Remarking **,** **"** **His** **nibs**
评论 , " 他的 笔尖

评论道:“他的笔尖

['mʌsnt] [kræk] ['ɪŋglɪʃ] [krɪb] ,
Mustn't **crack** **English** **cribs** **,**
不得 裂缝 英语 婴儿床 ,

千万别破解英国的婴儿床,

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ɔːl'redi] .
The **profession** **is** **crowded** **already** **.**
这 职业 是 挤 已经 .

这个行业已经非常拥挤了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **339** **]**
" [页 -]

[第339页]

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] .
UNCONQUERABLE **.**
不可征服的 .

不可战胜。

[ðə; ði] ['kaɪzər] , " [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [juːv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] .
The Kaiser , " SO , YOU SEE — YOU'VE LOST EVERYTHING .
这 凯撒 , " 所以 , 你 看 — 你已经 丢失的 一切 .

皇帝说："所以，你看——你已经失去了一切。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] , " [nɑːt][maɪ] [soʊl] .
" The King of the Belgians , " NOT MY SOUL .
" 这 国王 的 这 比利时人 , " 不是 我的 灵魂 .

"比利时国王，'不是我的灵魂。'"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 340]
" [页 -]

[第340页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[mɔːr] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
MORE HORRORS OF WAR .
更多的 恐怖 的 战争 .

更多战争的恐怖。

['leɪdi] ['maɪdəs] ([tuː; tə] [frend]) .
Lady Midas (to friend) .
女士 迈达斯 (到 朋友) .

迈达斯夫人（对朋友说）。

" [jes] , [duː] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .
" Yes , do come to dinner on Friday .
" 是的 , 做 来 到 晚餐 在 星期五 .

"好的，周五晚上一定要来吃晚饭。"

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɪknɪk] ,
Only I must caution you that it will be an absolute picnic ,
仅有的 我 必须 警告 你 那 它 将要 是 一个 绝对 野餐 ,

不过我必须提醒你，这绝对是一次轻松愉快的野餐。

[fɔːr; fər][maɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][sɪksθ] ['fʊtmən] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] .
for my fourth and sixth footmen have just enlisted .
为了 我的 第四 和 第六 侍从 有 只是 入伍 .

我的第四和第六步兵刚刚入伍。

" [wɔːr] ['aɪtəmz] .
" WAR ITEMS .
" 战争 项目 .

"战争物品。

[ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [meɪd] [baɪ]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dʌm] - [dʌm] ['bulits] [baɪ]
The reiterated accusations made by Germany of the use of dum - dum bullets by
这 重申 指控 制成 经过 德国 的 这 使用 的 笨蛋 - 笨蛋 子弹 经过
[ðə; ði]['ælaɪz] ,
the Allies ,
这 盟国 ,

德国再次指责盟军使用达姆子弹，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bi'liːvd] [baɪ] ['eniwʌn] [els] ,
although they are not believed by anyone else ,
虽然 他们 是 不是 相信 经过 任何人 别的 ,

尽管没有人相信他们，

[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑːf] .

appear	to	be	accepted	without	question	by	the	German	General	Staff	.
出现	到	是	公认	没有	问题	经过	这	德语	一般的	职员	.

德国总参谋部似乎毫无异议地接受了这些决定。

[nuː] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] , [wɪtʃ] , [waɪl] [nɑːt] [ˈstrɪktli] [fərˈbɪdn] [baɪ]

New	measures	of	retaliation	are	being	taken	,	which	,	while	not	strictly	forbidden	by
新的	措施	的	报复	是	存在	已采取	,	哪个	,	尽管	不是	严格	禁止	经过

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] ,

International	Law	,
国际的	法律	,

新的报复措施正在采取，虽然这些措施并未被国际法严格禁止，

[meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈviːn] [ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv]['sivilaizd] [ˈwɔːrfer] .

may	at	any	rate	be	said	to	contravene	the	etiquette	of	civilised	warfare	.
可能	在	任何	速度	是	说	到	违反	这	礼仪	的	文明	战争	.

至少可以说，这违反了文明战争的礼仪。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfrɛntʃɪz] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈgræməfoʊn]

We	learn	from	Sir	JOHN	FRENCH'S	Eye	-	witness	that	numbers	of	gramophones
我们	学习	从	先生	约翰	法国的	眼睛	-	证人	那	数字	的	留声机

[hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪn] [ˈrɪvər] .

have	made	their	appearance	in	the	German	trenches	north	of	the	Aisne	River	.
有	制成	他们的	外貌	在	这	德语	战壕	北	的	这	埃纳	河	.

我们从约翰·弗伦奇爵士的目击证词中得知，在埃纳河北岸的德军战壕中出现了大量的留声机。

[ˈpepərz] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] [ˈsɜːrvɪs] [kɔːr]

Papers	captured	in	the	pocket	of	a	member	of	the	German	Army	Service	Corps
文件	捕获	在	这	口袋	的	一个	成员	的	这	德语	军队	服务	兵团

[kənˈteɪn] [ˈbɪtər] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [streɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] -

contain	bitter	complaints	of	the	enormous	strain	thrown	upon	the	already	over	-
包含	苦的	投诉	的	这	巨大的	拉紧	抛掷	之上	这	已经	超过	-

['tækst] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ɪn]['dʒɜːrməni][baɪ][ðə; ði] ['kaɪzɘz] [rɪˈpiːtɪd] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

taxed	railway	system	in	Germany	by	the	Kaiser's	repeated	journeys	to	and	fro
已征税	铁路	系统	在	德国	经过	这	凯撒的	重复	旅程	到	和	弗

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['θiətəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

between	the	Eastern	and	the	Western	Theatres	of	War	.
之间	这	东	和	这	西	剧院	的	战争	.

在一名德国陆军勤务队成员的口袋里缴获的文件中，充满了对德皇频繁往返于东西方战区给德国本已不堪重负的铁路系统带来巨大压力的强烈抱怨。

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] (['rædər] ['flɪpəntli]) [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['pendʒələm] " (-)

He	is	referred	to	(	rather	flippantly	)	as	"	The	Imperial	Pendulum	"	(	Perpendikel	)
他	是	指	到	(	相当	轻率地	)	作为	"	这	帝国	摆	"	(	-	)

.

:

.

他被（颇为轻佻地）称为"帝国钟摆"(Perpendikel)。

[ðə; ði] ['raɪtər] ,

The	writer	,
这	作家	,

作者，

[waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪzər][ɪz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

while	recognising	the	eager	devotion	with	which	the	Kaiser	is	pursuing	his	search
尽管	识别	这	渴望的	虔诚	和	哪个	这	凯撒	是	追求	他的	搜索

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

for	a	victory	in	the	face	of	repeated	disappointment	,
为了	一个	胜利	在	这	脸	的	重复	失望	,

尽管我们承认，皇帝在屡遭挫折的情况下，仍以极大的热情和奉献精神追求胜利。

[kən'grætjuleits] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['dʒəːniz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
congratulates **himself** **that** **the** **Imperial** **journeys** **,** **though** **they** **are** **not** **likely** **to** **be**
恭喜 他自己 那 这 帝国 旅程 , 尽管 他们 是 不是 可能 到 是
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,
discontinued **,**
已停产 ,

他暗自庆幸，尽管皇家巡游不太可能停止，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [groʊ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑːn] .
will **at** **least** **grow** **shorter** **and** **shorter** **as** **time** **goes** **on** **.**
将要 在 至少 生长 较短 和 较短 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，至少会越来越短。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [briːf] [spɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['ɔːtəməbiːl] - [diː] - [lʌks; lʊks]
it **is** **hoped** **that** **before** **long** **a** **brief** **spin** **in** **the** **Imperial** **automobile** **-** **de** **-** **luxe**
它 是 希望 那 前 长的 一个 简短的 旋转 在 这 帝国 汽车 - 德 - 奢华
[wɪl] ['kʌvər][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['θiətəz] .
will **cover** **the** **ground** **between** **the** **Eastern** **and** **Western** **Theatres** **.**
将要 覆盖 这 地面 之间 这 东 和 西 剧院 .

希望不久之后，乘坐帝国豪华汽车短暂的兜风就能横跨东西两大战区。

[wɜːrks] [ʌv; əv] [kʊl'tʊr] .
WORKS **OF** **KULTUR** **.**
作品 的 文化 .

文化作品。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] [les]
In **some** **respects** **,** **apparently** **,** **the** **enemy** **has** **been** **less**
在 一些 尊重 , 显然 , 这 敌人 有 到过 较少的
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .
affected **by** **the** **War** **than** **we** **have** **.**
做作的 经过 这 战争 比 我们 有 .

在某些方面，敌人显然比我们受到的战争影响要小。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['slaɪtli] [dɪ'prest] , [ɪn]['dʒɜːrməni][ˌaɪ 'tiː]
While **in** **England** **the** **book** **-** **trade** **has** **been** **slightly** **depressed** **,** **in** **Germany** **it**
尽管 在 英格兰 这 书 - 贸易 有 到过 轻微地 郁闷 , 在 德国 它
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
seems **to** **be** **flourishing** **.**
似乎 到 是 茕茕 .

虽然英国图书行业略显低迷，但德国图书行业似乎正在蓬勃发展。

[wiː; wi] [gɪv] ['sæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] ['kætəlɔːgz] : —
We **give** **samples** **from** **the** **latest** **catalogues** **:** **—**
我们 给 样品 从 这 最新的 产品目录 : —

我们提供最新产品目录中的样品：—

['poʊətri] .
Poetry **.**
诗 .

诗。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ə'naʊnst] [ɪz][ə; eɪ] - [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	most	interesting	volume	announced	is	A	Hunning	We	Will	Go	,	and	Other
这	最多	有趣的	体积	宣布	是	一个	-	我们	将要	去	,	和	其他

[və:siz] ,

Verses	,
诗句	,

已公布的卷册中最引人注目的是《我们将去狩猎，以及其他诗篇》。

[baɪ] ['wɪljəm] ['hɔhənzəulən] , [hu:z] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] [ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

by	William	Hohenzollern	,	whose	Bleeding	Heart	attracted	so	much	attention	.
经过	威廉	霍亨索伦	,	谁	出血	心	吸引	所以	很多	注意力	.

威廉·霍亨索伦的《滴血的心》曾引起广泛关注。

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

历史。

['kaɪzɚz] ['gælɪk][wɔ:r] [bʊks] , [aɪ] . & [i:] . , [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] ,

Kaiser's	Gallic	War	Books	,	I	.	&	II	.	,	a	new	edition	,
凯撒的	高卢语	战争	图书	,	我	.	&	二	.	,	一个	新的	版	,

凯撒的《高卢战记》第一卷和第二卷，新版

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪzd] [sɪns] ['ɔ:gəst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] [k'lʌk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [s'kɒləz]

very	much	revised	since	August	by	General	von	Kluck	and	other	accomplished	scholars
非常	很多	修改	自从	八月	经过	一般的	冯	克拉克	和	其他	完成	学者们

,

,

,

自八月以来，该书已由冯·克鲁克将军和其他杰出学者进行了大幅修订。

[ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

are	certain	to	be	of	great	use	for	educational	purposes	.
是	肯定	到	是	的	伟大的	使用	为了	教育	目的	.

肯定对教育目的大有裨益。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Natural	History	.
自然的	历史	.

自然史。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ][wɜ:rk] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ɪz][ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

In	this	department	a	work	likely	to	be	enquired	for	is	The	Dogs	of	St	.
在	这	部门	一个	工作	可能	到	是	询问	为了	是	这	狗	的	英石	.

[bər'nɑ:rdi] ,

Bernhardi	,
伯恩哈迪	,

在这个部门，可能会有人询问的作品是《圣伯纳犬》。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl][vɑ:n]['mɔ:ltkə] .

by	General	von	Moltke	.
经过	一般的	冯	莫尔特克	.

作者：毛奇将军。

['fɪkʃ(ə)n] .

Fiction	.
小说	.

小说。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	demand	for	fiction	in	Germany	is	said	to	be	without	parallel	and	the
这	要求	为了	小说	在	德国	是	说	到	是	没有	平行线	和	这

[sə'plaɪ] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:t] [ɪn'ædɪkwət] .

supply	appears	to	be	not	inadequate	.
供应	出现	到	是	不是	不足	.

据说德国对小说的需求无与伦比，而且供应似乎也并不不足。

[ə'mʌŋ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] ['dɜ:] [tæg] ; [ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:]

Among	forthcoming	volumes	there	should	be	a	demand	for	Der	Tag	;	or	,	It
之中	即将推出	卷	那里	应该	是	一个	要求	为了	德尔	标签	;	或者	,	它

['nevər] [kæn; kən] ['hæpən] [ə'gen] .

Never	Can	Happen	Again	.
绝不	能	发生	再次	.

在即将出版的卷册中，应该会有《Der Tag; or, It Never Can Happen Again》这本书的需求。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['prɑ:vɜ:rbz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['emɪnəns]

Proverbial	Philosophy	contains	the	favourite	proverbs	of	various	persons	of	eminence
谚语	哲学	包含	这	最喜欢的	谚语	的	各种各样的	人	的	卓越

.

:
.

《谚语哲学》收录了各界名流最喜爱的谚语。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['faɪnæns] ['mɪnɪstər] [kʌmz] : " [ɪts] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [lend] .

From	the	Imperial	Finance	Minister	comes	:	"	It's	never	too	late	to	lend	.
从	这	帝国	金融	部长	来	:	"	它是	绝不	也	晚的	到	借	.

帝国财政大臣说："放贷永远不会太晚。"

" [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑ:ntɔɪfəl] ([ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [lu'veɪn] ['laɪbreri]) : " [tu:] ['meni] [bʊks]

"	From	General	Manteuffel	(	the	destroyer	of	Louvain	library	)	:	"	Too	many	books
"	从	一般的	曼特费尔	(	这	驱逐舰	的	鲁汶	图书馆	)	:	"	也	许多	图书

[spɔɪl] [ðə; ði] [gɑ:θ] .

spoil	the	Goth	.
剧透	这	哥特	.

"曼托费尔将军（鲁汶图书馆的摧毁者）说：'书籍太多会毁了哥特式生活。

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [kən'tribjuts] : " [bɪ'wer] [ðə; ði] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lu:t] .

"	The	Crown	Prince	contributes	:	"	Beware	the	rift	within	the	loot	.
"	这	王冠	王子	贡献	:	"	提防	这	裂痕	之内	这	抢劫	.

王储补充道："要提防战利品内部的裂痕。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	342	]
"	[	页	-	]

[第342页]

[zaɪtəŋz] [ænd; ənd] [gə'zet] .

ZEITUNGS	AND	GAZETTINGS	.
报刊	和	政府公告	.

报纸和政府公报。

['rəuzəvelt] [ʌn'mæskt] .

Roosevelt	Unmasked	.
罗斯福	揭开面纱	.

揭开罗斯福的真面目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

It	is	sad	to	relate	,
它	是	伤心	到	涉及	,

令人难过的是，

[bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kleɪm] [ɑːn] [ə'merɪkən] ['frendʃɪp]

but	persistent	efforts	to	maintain	the	disinterested	claim	on	American	friendship
但	执着的	努力	到	维持	这	无私的	宣称	在	美国人	友谊

[wɪtʃ] [wiː; wi]['dʒɜːmənz][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ([wen] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [əd'vænst] ,

which	we	Germans	have	always	(	when	in	need	of	it	)	advanced	,
哪个	我们	德国人	有	总是	(	什么时候	在	需要	的	它	)	先进的	,

但是，我们德国人始终坚持不懈地努力维护我们对美国友谊的无私诉求（在需要的时候），

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn] [ðæt] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ˌeiθi'istik,-kəl] [mə'tɪriəlɪzəm]

continue	to	be	misrepresented	in	that	stronghold	of	atheistical	materialism
继续	到	是	歪曲事实	在	那	据点	的	无神论	唯物主义

[ænd; ənd] ['bɪzənti:n] [və'lʌptʃuəsnəs] , [nuː] [jɔːk] .

and	Byzantine	voluptuousness	,	New	York	.
和	拜占庭	性感	,	新的	约克	.

在无神论唯物主义和拜占庭式享乐主义的堡垒纽约，人们继续歪曲事实。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] [prə'fesər] [vɑːn] - ['tʃælɪndʒ] ,

To	the	gifted	Professor	von	Schwank's	challenge	,
到	这	天才	教授	冯	-	挑战	,

面对才华横溢的冯·施万克教授的挑战，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

that	he	could	not	fill	a	single	"	scrap	of	paper	"	with	the	record	of
那	他	可以	不是	充满	一个	单身的	"	废料	的	纸	"	和	这	记录	的

[ækts][ʌv; əv][wɔːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns]

acts	of	war	on	our	part	which	were	incompatible	with	Divine	guidance
行为	的	战争	在	我们的	部分	哪个	是	不相容	和	神圣的	指导

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] ,

and	the	promulgation	of	the	higher	culture	,
和	这	颁布	的	这	更高	文化	,

他甚至无法用一张"纸片"来记录我们那些与神的指引和更高文化的传播相悖的战争行为。

[ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['rəuzəvelt][hæz; həz] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , " [kʊd; kəd] [fɪl]

the	effete	and	already	discredited	Roosevelt	has	merely	replied	,	"	Could	fill
这	颓废的	和	已经	声名狼藉	罗斯福	有	仅仅	回复	,	"	可以	充满

[riːmz; ræŋs] .

Rheims	.
兰斯	.

软弱无能且早已声名狼藉的罗斯福只是回答说："可以填满兰斯。"

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pʊr] [stʌf] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ]

"	This	is	very	poor	stuff	and	worthy	only	of	a	creature	who	combines	with
"	这	是	非常	贫穷的	东西	和	值得	仅有的	的	一个	生物	WHO	组合	和

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðə; ði] [pæki'miːniə] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs]

the	intellectual	development	of	a	gorilla	the	pachymenia	of	the	rhinoceros
这	知识分子	发展	的	一个	大猩猩	这	厚膜	的	这	犀牛

[ænd; ənd][ðə; ði]['dent(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrt] - [hɔːg] .

and	the	dental	physiognomy	of	the	wart	-	hog	.
和	这	牙科	面相学	的	这	疣	-	猪	.

"这东西太差劲了，只有那种智力发展像大猩猩、体型像犀牛、牙齿形态像疣猪的生物才能做出来。"

['rəuzəvelt] , [wʌns]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] .

Roosevelt	,	once	our	friend	,	is	plainly	the	enemy	and	must	be	watched	.
罗斯福	,	一次	我们的	朋友	,	是	显然	这	敌人	和	必须	是	观看	.

罗斯福，曾经是我们的朋友，现在显然是敌人，必须提防他。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪˈsaɪd] , [haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [tuː; tə][fɔːl][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ]

Should	**he**	**decide**	**,**	**however**	**,**	**even**	**at**	**the**	**eleventh**	**hour**	**,**	**to**	**fall**	**in**	**line**	**with**
应该	他	决定	,	然而	,	甚至	在	这	第十一	小时	,	到	落下	在	线	和

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	**,**
文明	,

然而，即便在最后一刻，如果他决定顺应文明潮流，

[hiː; hi][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][ˈfaɪndɪŋ][ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,

he	**can**	**rely**	**on**	**finding**	**in**	**Germany**	**,**
他	能	依靠	在	寻找	在	德国	,

他可以指望在德国找到，

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l] [nuːˈtrælətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

in	**return**	**for**	**any**	**little**	**acts**	**of**	**useful**	**neutrality**	**which**	**he**	**may**	**be**	**able**	**to**
在	返回	为了	任何	小的	行为	的	有用	中立	哪个	他	可能	是	有能力的	到

[pərˈfɔːrm] ,

perform	**,**
履行	,

作为对他可能做出的任何微小的、有益的中立行为的回报，

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈælaɪ] , [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv] [ˈtriːti] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs]

a	**generous**	**ally**	**,**	**a**	**faithful**	**upholder**	**of**	**treaty**	**obligations**	**,**	**and**	**a**	**tenacious**
一个	慷慨的	盟友	,	一个	忠实	拥护者	的	条约	义务	,	和	一个	顽强

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

慷慨的盟友，忠实的条约义务维护者，以及坚韧的朋友。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ˈkʌvɪts] — [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

There	**must**	**surely**	**be**	**something**	**that**	**America**	**covets**	**—**	**something**	**belonging**	**to**
那里	必须	一定	是	某物	那	美国	觊觎	—	某物	属于	到

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .

one	**of**	**our**	**enemies**	**.**
一	的	我们的	敌人	.

美国肯定觊觎着某些东西——一些属于我们某个敌人的东西。

[bɪˈtwiːn] [men][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wiː; wi] [niːd] [seɪ][noʊ] [mɔːr] .

Between	**men**	**of**	**honour**	**we**	**need**	**say**	**no**	**more**	**.**
之间	男人	的	荣誉	我们	需要	说	不	更多的	.

有荣誉感的人之间，无需多言。

[beɪs] [ˈkæləmni] [ɪkˈspoʊzd] .

Base	**Calumny**	**Exposed**	**.**
根据	诽谤	裸露	.

揭露了诽谤的真相。

[let] [ˌjuː ˈes] [spiːk] [ˈpleɪnli] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][riːmz; ræŋs] [əˈfer] .

Let	**us**	**speak**	**plainly**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**Rheims**	**affair**	**.**
让	我们	说话	显然	和	看待	到	这	兰斯	事务	.

让我们坦诚地谈谈兰斯事件。

[wiː; wi][hæv; həv] [səkˈsesɪvli] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈoʊvər] - [ˈreɪtɪd][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ˌærɪˈmæspiən]

We	**have**	**successively**	**maintained**	**that**	**this**	**over**	**-**	**rated**	**monument**	**of**	**Arimaspian**
我们	有	依次	维持	那	这	超过	-	评级	纪念碑	的	阿里马斯皮安

['dekədəns] ([wʌn]) [wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd][ɪn]['eni] [wei] ;

decadence	**(**	**1**	**)**	**was**	**not**	**injured**	**in**	**any**	**way**	**;**
颓废	(	1	)	曾是	不是	受伤	在	任何	方式	;

我们一直坚持认为，这座被过分吹捧的阿里马斯皮亚颓废纪念碑（1）没有受到任何损害；

([ˌtuːˈtuː]) [wʌz; wəz]['oʊnli] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['sivilaizd]

(	2	)	was	only	blown	to	pieces	in	conformity	with	the	rules	of	civilised
(	2	)	曾是	仅有的	吹	到	件	在	一致性	和	这	规则	的	文明

['wɔːrfer] ;

warfare	;
战争	;

（2）只是按照文明战争的规则被炸成了碎片；

([θriː]) [wʌz; wəz][mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]['faɪərd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʌnˈskruːpjələs] [ænd; ənd][bɑːrˈbærɪk]

(	3	)	was	mutilated	and	fired	by	our	unscrupulous	and	barbaric
(	3	)	曾是	残缺	和	被解雇	经过	我们的	无良的	和	野蛮

[ə'poʊnənts] [ðəm'selvz] ;

opponents	themselves	;
对手	他们自己	;

（3）被我们那些肆无忌惮、野蛮的对手自己损毁并开火；

([fɔːr]) [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] [pʊʃt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	4	)	was	deliberately	pushed	into	our	line	of	fire	on	the	night	of	the
(	4	)	曾是	故意地	推动	进入	我们的	线	的	火	在	这	夜晚	的	这

19th [sepˈtembər] ;

19th	September	;
19th	九月	;

（4）于9月19日晚被故意推入我们的射击线；

([faɪv]) ['nevər] [ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ɔːl] ,

(	5	)	never	existed	at	all	,
(	5	)	绝不	存在	在	全部	,

（5）根本不存在，

['biːɪŋ] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [bʌt; bət] ['pjʊrəl] ['fɪkʃ(ə)n] ['beɪsli] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæfəld] ['enəmi]

being	indeed	an	elaborate	but	puerile	fiction	basely	invented	by	a	baffled	enemy
存在	的确	一个	精心制作的	但	幼稚的	小说	卑鄙地	发明	经过	一个	困惑	敌人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪsˈkredɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['nuːtrəl]

with	the	object	of	discrediting	our	enlightened	army	in	the	eyes	of	neutral
和	这	目的	的	诋毁	我们的	开明	军队	在	这	眼睛	的	中性的

['paʊɝz] .

Powers	.
权力	.

这的确是一个精心炮制但幼稚可笑的虚构故事，是困惑的敌人为了在中立国眼中诋毁我们开明的军队而卑鄙地编造出来的。

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] [əˈpɪrz] [ɪz] ['betər] .

Any	of	these	was	good	enough	,	but	what	now	appears	is	better	.
任何	的	这些	曾是	好的	足够的	,	但	什么	现在	出现	是	更好的	.

这些都足够好了，但现在出现的这个更好。

[ɪgˈzækt] ['meʒərmənts] [hæv; həv] [sɪns] ['demənstreɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kæv(ə)l] [ðæt]

Exact	measurements	have	since	demonstrated	beyond	all	question	of	cavil	that
精确的	测量	有	自从	已证明	超过	全部	问题	的	挑剔	那

[riːmz; ræŋs] [kəˈθiːdrəl] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [ʃiːld] ['aʊər; ɑːr]

Rheims	Cathedral	had	been	built	with	mathematical	accuracy	to	shield	our
兰斯	大教堂	有	到过	建造	和	数学	准确性	到	盾	我们的

[kənˈtemptəbl] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [əˈraʊnd] ['ʃɑːlənz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][best] [gʌn] [pəˈziʃənz] [ˌaʊtˈsaɪd]

contemptible	enemy's	trenches	around	Chalons	from	our	best	gun	positions	outside
可鄙	敌人的	战壕	大约	沙隆	从	我们的	最好的	枪	职位	外部

[ˌleɪˈɑːn] .

Laon	.
拉昂	.

精确的测量已经无可辩驳地证明，兰斯大教堂的建造完全符合数学上的精确性，目的是为了保护我们可鄙的敌人在沙隆周围的战壕免受我们在拉昂城外的最佳炮位的攻击。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] [pruːvz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresər] ,

This	act	of	treachery	proves	that	,	instead	of	Germany	being	the	aggressor	,
这	行为	的	背信弃义	证明	那	,	反而	的	德国	存在	这	侵略者	,

这一背信弃义的行为证明，德国并非侵略者，

[fræns] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌnɪŋli] [prɪ'peərɪŋ] ['evər] [sɪns] - [ə; eɪ] . [diː] . [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ]

France	has	been	cunningly	preparing	ever	since	1212	A	.	D	.	for	the	war	which
法国	有	到过	狡猾地	准备	曾经	自从	-	一个	.	D	.	为了	这	战争	哪个

[æt; ət][læst]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'ploʊməsi][hæz; həz] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

at	last	even	our	chivalrous	diplomacy	has	been	powerless	to	avert	.
在	最后的	甚至	我们的	骑士精神	外交	有	到过	无力	到	避免	.

自公元 1212 年以来，法国一直在狡猾地为这场战争做准备，但最终，即使是我们骑士精神的外交手段也无力阻止这场战争的爆发。

['dʒenərəs] ['ɔːfər] [tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] .

Generous	Offer	to	Monaco	.
慷慨的	提供	到	摩纳哥	.

向摩纳哥提出慷慨提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər]['mɑːnəkoʊ][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	time	for	Monaco	to	reconsider	its	position	.
它	是	时间	为了	摩纳哥	到	重新考虑	它是	位置	.

摩纳哥是时候重新考虑其立场了。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪn] [ɪts]['prez(ə)nt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd][ʌn'tenəb(ə)l] [nuː'træləti] [wʌt] [hæz; həz]

Should	it	maintain	its	present	short	-	sighted	and	untenable	neutrality	what	has
应该	它	维持	它是	展示	短的	-	目击者	和	站不住脚的	中立	什么	有

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

it	to	gain	from	England	,
它	到	获得	从	英格兰	,

如果英国继续维持目前这种目光短浅且站不住脚的中立立场，它能从英国获得什么好处呢?

[fræns] , [ɔːr] ['rʌʃə] ?

France	,	or	Russia	?
法国	,	或者	俄罗斯	?

法国还是俄罗斯?

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [gɑːt] .

Nothing	that	it	has	not	already	got	.
没有什么	那	它	有	不是	已经	得到	.

它已经拥有了一切。

['mɑːnəkoʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

Monaco	very	naturally	wants	something	more	.
摩纳哥	非常	自然	想要	某物	更多的	.

摩纳哥自然想要更多。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] .

Let	us	be	frank	.
让	我们	是	坦率	.

让我们坦诚相待。

[wiː; wi][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [spiːk] ['veri] ['dɪfrəntli] .

We	of	Germany	speak	very	differently	.
我们	的	德国	说话	非常	不同	.

我们德国人说话的方式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] ,

It	is	not	desirable	to	be	specific	,
它	是	不是	理想	到	是	具体的	,

不宜具体说明。

[bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wət'evər] ['mɑ:nəkoʊ][æsks][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

but	short	of	that	we	may	say	that	whatever	Monaco	asks	for	it	will	be
但	短的	的	那	我们	可能	说	那	任何	摩纳哥	问	为了	它	将要	是

['prɑ:mɪst] .

promised	.
承诺	.

但除此之外，我们可以说，摩纳哥提出的任何要求都会得到满足。

['ɪŋglənd] , [wi:; wi] [wʊd] [ðen] [rɪ'pi:t] , [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] .

England	,	we	would	then	repeat	,	is	the	enemy	.
英格兰	,	我们	会	然后	重复	,	是	这	敌人	.

然后我们会再次重申，英格兰是敌人。

[hæz; həz]['mɑ:nəkoʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Has	Monaco	forgotten	the	sinister	malignity	of	an	article	in	an	English
有	摩纳哥	被遗忘的	这	险恶	恶毒	的	一个	文章	在	一个	英语

['peɪpər] [dis'kləuzɪŋ] " [haʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .

paper	disclosing	"	How	to	Break	the	Bank	at	Monte	Carlo	.
纸	披露	"	如何	到	休息	这	银行	在	蒙特	卡洛	.

摩纳哥是否忘记了英国报纸上那篇揭露"如何在蒙特卡洛赢光庄家钱财"的文章的险恶用心?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] ['leɪbər] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

"	It	is	unnecessary	to	labour	the	point	,	to	which	we	will	return	in	our
"	它	是	不必要	到	劳动	这	观点	,	到	哪个	我们	将要	返回	在	我们的

[nekst] ['ɪʃu:] .

next	issue	.
下一个	问题	.

"这一点无需赘述，我们将在下一期中再讨论。"

['mɑ:nəkoʊ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [laɪk] ['tɜ:rki] , [bə'lɪviə] , ['tʃaɪnə] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['heitai][ænd; ənd]

Monaco	,	in	short	,	like	Turkey	,	Bolivia	,	China	,	the	United	States	,	Hayti	and
摩纳哥	,	在	短的	,	喜欢	火鸡	,	玻利维亚	,	中国	,	这	团结的	各州	,	海地	和

[oʊ'mɑ:n] ,

Oman	,
阿曼	,

简而言之，摩纳哥就像土耳其、玻利维亚、中国、美国、海地和阿曼一样。

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] .

is	the	natural	ally	of	Germany	.
是	这	自然的	盟友	的	德国	.

是德国的天然盟友。

" - !

"	Pfutsch	!
"	-	!

"噗！"

[deɪ] [væs][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [tiŋz] [væt]

Dey	vas	just	a	few	tings	vat
戴伊	血管	只是	一个	很少	事物	增值税

他们只是一些东西

[aɪ][ju:z][tu:; tə] - ['dɜ:][kæts][frʌm; frəm]['mi:n]['gɑ:rtən] ! "

I	use	to	frighden	der	cats	from	mein	garten	!	"
我	使用	到	-	德尔	猫	从	我的	花园	!	"

我常常吓唬我花园里的猫！"

" ['æftər] [ɪg'zɔ:stɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ] [tri:z] [ɑ:r; ər]
" After exhaustive research a Scotch scientist has decided that no trees are
" 后 详尽的 研究 一个 苏格兰威士忌 科学家 有 决定 那 不 树木 是
['spi:ʃi:z] [ɪz] [strʌk] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
species is struck as often as another .
物种 是 击 作为 经常 作为 其他 .

"经过详尽的研究，一位苏格兰科学家得出结论，没有任何一种树木被袭击的频率与其他树木相同。"

" [væn'ku:vər] ['deɪli] ['prɑ:vɪns] .
" Vancouver Daily Province .
" 温哥华 日常的 省 .

《温哥华每日省报》。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] .
He must have a rest and then try some more research .
他 必须 有 一个 休息 和 然后 尝试 一些 更多的 研究 .

他必须休息一下，然后再继续做研究。

[ðə; ði] [slʌmp] [ɪn] [kraɪm] .
THE SLUMP IN CRIME .
这 暴跌 在 犯罪 .

犯罪率下降。

" [preɪz] [ɪz] [du:] [tu:; tə] ['krɪmənəlz] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['wɔlis] , [keɪ] . [si:] . , [æt; ət] [ðə; ði]
" Praise is due to criminals , " remarked Mr . Robert Wallace , K . C . , at the
" 称赞 是 到期的 到 罪犯 , " 评论 先生 . 罗伯特 华莱士 , K . C . , 在 这
['lʌndən] ['seʃnz] ,
London Sessions ,
伦敦 会议 ,

"罪犯也应该受到赞扬，"皇家律师罗伯特·华莱士先生在伦敦法庭上说道。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [self] - [kən'troʊl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksəsaɪzɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd]
" for the self - control they are exercising during this period of stress and
" 为了 这 自己 - 控制 他们 是 锻炼 期间 这 时期 的 压力 和
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

"因为他们在这段充满压力和焦虑的时期表现出了自制力。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔləsəz] [vju:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ʃerd] [baɪ] [ðə; ði]
" It is to be feared that Mr . Wallace's views are not entirely shared by the
" 它 是 到 是 害怕 那 先生 . 华莱士的 浏览 是 不是 完全 共享 经过 这
['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
legal profession .
合法的 职业 .

"令人担忧的是，华莱士先生的观点并未得到法律界的完全认同。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒu:niər] ['pɑ:rtnər] [ɪn] ['maʊləm] & ['maʊləm] [kən'faidid] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] : "
As the junior partner in Mowlem & Mowlem confided to our representative : "
作为 这 初级 伙伴 在 莫勒姆 & 莫勒姆 坦白 到 我们的 代表 : "
[ðæts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ,
That's all very fine ,
那就是 全部 非常 美好的 ,

正如莫勒姆律师事务所的初级合伙人向我们的代表透露的那样："一切都很好，

[bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ?
but what's to become of us ?
但 是什么 到 变得 的 我们 ?

但我们又将何去何从呢?

[nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] .

Not	a	burglar	on	our	books	for	the	last	six	weeks	.
不是	一个	窃贼	在	我们的	图书	为了	这	最后的	六	周	.

过去六周，我们公司没有发生一起入室盗窃案。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [mæn] ; [nɑːt][ə; eɪ]['kɔɪnər] ; [nɑːt][ə; eɪ][noʊt]['ekspɜːrt] .

Not	a	confidence	man	;	not	a	coiner	;	not	a	note	expert	.
不是	一个	信心	男人	;	不是	一个	造币者	;	不是	一个	笔记	专家	.

我不是骗子；我不是造假者；我不是钞票专家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːn] ['brædbəri]

And	they	had	the	opportunity	of	their	lives	with	the	John	Bradbury
和	他们	有	这	机会	的	他们的	生活	和	这	约翰	布拉德伯里

[noʊts] !

notes	!
笔记	!

他们获得了千载难逢的机会，得到了约翰·布拉德伯里的笔记！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

We	shall	have	to	shut	up	our	office	,	and	then	what's	to	become	of
我们	将	有	到	关闭	向上	我们的	办公室	,	和	然后	是什么	到	变得	的

['aʊər; ɑːr][klɜːrk] ?

our	clerk	?
我们的	职员	?

我们不得不关闭办公室，那我们的办事员怎么办?

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrwʊmən] ?

What's	to	become	of	our	charwoman	?
是什么	到	变得	的	我们的	女清洁工	?

我们的女清洁工以后会怎么样呢?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [pʊr] [oʊld] ['hʌzbənd] [dɪ'pendənt]

I	ask	you	,	what's	to	become	of	our	charwoman's	poor	old	husband	dependent
我	问	你	,	是什么	到	变得	的	我们的	-	贫穷的	老的	丈夫	依赖

[ɑːn][hɜːr; hər] ?

on	her	?
在	她	?

我问你，我们这位女佣的可怜老丈夫靠她养活，他以后该怎么办呢?

[noʊ] , [lets] [hæv; həv]['peɪtriətɪzəm][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] !

No	,	let's	have	patriotism	in	its	right	place	!
不	,	我们来吧	有	爱国主义	在	它是	正确的	地方	!

不，爱国主义应该用在正确的地方！

" [æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪmplɪment] ['mɜːtʃənts] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

"	An	old	-	established	firm	of	scientific	implement	merchants	showed	even	more
"	一个	老的	-	已确立的	公司	的	科学	实施	商人	显示	甚至	更多的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

一家历史悠久的科学仪器贸易公司对此表示更加愤慨。

" [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ɑːn]['dʒɝːməniːz] [treɪd]

"	We	had	taken	our	place	in	the	firing	-	line	in	the	War	on	Germany's	Trade
"	我们	有	已采取	我们的	地方	在	这	射击	-	线	在	这	战争	在	德国的	贸易

, " [ðeɪ] [dɪ'klerd] .

,	"	they	declared	.
,	"	他们	声明	.

他们宣称："我们已经站在了反德贸易战争的前线。"

" [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hoʊm][ˌmænjuˈfæktʃər][tuː; tə] [səˈplænt] [ðə; ði][ˈeɪliən]

"	We	had	made	arrangements	for	home	manufacture	to	supplant	the	alien
"	我们	有	制成	安排	为了	家	生产	到	取代	这	外星人

[ˈdʒemi] .

jemmy	.
杰米	.

“我们已经安排了在国内生产，以取代外国的杰米。”

[noʊ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɜːrglər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl] - [ˈbrɪtɪʃ]

No	British	burglar	would	need	to	be	equipped	with	anything	but	all	-	British
不	英国	窃贼	会	需要	到	是	配备	和	任何事物	但	全部	-	英国

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,

implements	,
实施	,

英国窃贼只需要使用全英式工具即可。

[tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈwɜkmən] [ˈoʊnli]

turned	out	in	British	factories	and	giving	employment	to	British	workmen	only
转向	出去	在	英国	工厂	和	给予	就业	到	英国	工人	仅有的

.

:
.

在英国工厂生产，只雇用英国工人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ?

And	now	what	do	we	find	?
和	现在	什么	做	我们	寻找	?

那么我们发现了什么?

[ðə; ði][ˈmɑːrkɪt][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][pɑːt] .

The	market	has	gone	to	pot	.
这	市场	有	已消失	到	锅	.

市场彻底崩盘了。

[jes] , [sɜːr] , [tuː; tə][pɑːt] .

Yes	,	Sir	,	to	pot	.
是的	,	先生	,	到	锅	.

是的，先生，去泡澡。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ['efərts] !

And	that's	the	reward	for	our	patriotic	efforts	!
和	那就是	这	报酬	为了	我们的	爱国	努力	!

这就是我们爱国努力的回报!

" [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌreprɪˈzentətɪv] [men][ɪn][ðə; ði][ˌkrɪmɪnəˈlɑːdʒɪkl][wɜːrld][hæv; həv] [riːtʃt]

"	Opinions	of	other	representative	men	in	the	criminological	world	have	reached
"	意见	的	其他	代表	男人	在	这	犯罪学	世界	有	达到

[ˌjuː 'es][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] ['telɪgræm] ([rɪˈplaɪ] [peɪd]) : —

us	in	response	to	telegrams	(	reply	paid	)	:	—
我们	在	回复	到	电报	(	回复	有薪酬的	)	:	—

“我们已收到犯罪学界其他一些有代表性人士的电报（已付回邮）：——

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] : " ['ruːɪn] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Sir	Arthur	Conan	Doyle	:	"	Ruin	stares	me	in	the	face	.
先生	亚瑟	柯南	多伊尔	:	"	废墟	凝视	我	在	这	脸	.

阿瑟·柯南·道尔爵士：“毁灭就在我眼前。”

" ['mɪstər] . ['dʒerəld][di:'ju] ['mɔ:riər] : " [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sə'pres] ['ræflz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd]
" Mr . Gerald du Maurier : " Have decided to suppress Raffles for the period
" 先生 . 杰拉尔德 杜 莫里埃 : " 有 决定 到 压制 莱佛士 为了 这 时期
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
of the War .
的 这 战争 .

杰拉尔德·杜·莫里埃先生："已决定在战争期间封杀莱佛士。"

" ['mɪstər] . ['ræflz] : " [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sə'pres] ['dʒerəld][di:'ju] ['mɔ:riər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd]
" Mr . Raffles : " Have decided to suppress Gerald du Maurier for the period
" 先生 . 莱佛士 : " 有 决定 到 压制 杰拉尔德 杜 莫里埃 为了 这 时期
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
of the war .
的 这 战争 .

莱佛士先生："已决定在战争期间封杀杰拉尔德·杜·莫里埃。"

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən] : " [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm][ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs]
" Mr . G . K . Chesterton : " Have always maintained that patriotism is the curse
" 先生 . G . K . 切斯特顿 : " 有 总是 维持 那 爱国主义 是 这 诅咒
[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .
of the criminal classes .
的 这 刑事 课程 .

G·K·切斯特顿先生："我一直认为爱国主义是犯罪阶级的诅咒。"

[wɪl] [kən'trɪbju:t] [ten] ['gɪnɪ] [tu:; tə]['næʃ(ə)nəl] [fʌnd] [fɔ:r; fər]['ɪndɪdʒənt] ['bɜ:rglər] [hu:z] [frʌnt] [neɪm]
Will contribute ten guineas to National Fund for Indigent Burglars Whose Front Name
将要 贡献 十 几内亚 到 国家的 基金 为了 贫困者 窃贼 谁 正面 姓名
[ɪz][nɑ:t] ['wɪljəm] .
Is Not William .
是 不是 威廉 .

我将向"非威廉名下的贫困窃贼国家基金"捐款十几尼。

" [kraʊn] [prɪns] ['vilhelm,'wil-] : " [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] .
" Crown Prince Wilhelm : " Have nothing to give away to the Press .
" 王冠 王子 威廉 : " 有 没有什么 到 给 离开 到 这 按 .

王储威廉："没有什么可以送给媒体。"

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] : " [maɪ][fɜ:rst] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .
" Mr . George Bernard Shaw : " My first telegram for three months .
" 先生 . 乔治 伯纳德 肖 : " 我的 第一的 电报 为了 三 几个月 .

萧伯纳先生："这是我三个月来收到的第一份电报。"

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ni:dz] [breɪnz] .
To be a criminal needs brains .
到 是 一个 刑事 需求 大脑 .

犯罪需要智慧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪmənəlz] .
There are no English criminals .
那里 是 不 英语 罪犯 .

英国没有罪犯。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 343]
" [页 -]

[第343页]

[nɜ:rs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
" **Goodness** **me** **!**
" 善良 我 !

我的天哪!

[wʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɑːlz] ?
What **'** **ave** **you** **been** **doing** **to** **your** **dolls** **?**
什么 - 大道 你 到过 正在做 到 你的 娃娃 ?

你都对你的娃娃做了什么?

" ['dʒoʊn] .
" **Joan** **.**
" 琼 .

琼。

" ['tʃɑːrliːz] [kɪld] [ðem; ðəm] !
" **Charlie's** **killed** **them** **!**
" 查理的 被杀 他们 !

“查理把他们都杀了!”

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ]
He **said** **they** **were** **made** **in** **Germany** **,** **and** **how** **were** **we** **to** **know** **they**
他 说 他们 是 制成 在 德国 , 和 如何 是 我们 到 知道 他们
[wəːnt, weənt][spaɪz] ?
weren't **spies** **?**
不是 间谍 ?

他说这些东西是德国制造的，我们怎么知道它们不是间谍用品呢?

" [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hɑːrt] .
" **WITH** **HIGH** **HEART** **.**
" 和 高的 心 .

“怀着崇高的热情。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [red] [ɜːrθ] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
The **long** **line** **of** **red** **earth** **twisted** **away** **until** **it** **was** **lost** **in** **the** **fringe** **of**
这 长的 线 的 红色的 地球 扭曲 离开 直到 它 曾是 丢失的 在 这 边缘 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['dɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɪlək] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
a **small** **copse** **on** **the** **left** **and** **had** **dipped** **behind** **a** **hillock** **on** **the** **right** **.**
一个 小的 矮林 在 这 左边 和 有 浸入 在后面 一个 岗 在 这 正确的 .

那条长长的红色土地蜿蜒延伸，直到消失在左侧一小片小树林的边缘，然后又向下延伸到右侧的小山丘后面。

[flæt] ['oʊpən] ['kʌntri] [stretʃt] [ə'hed] , [græs] [lændz][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['stʌbl] , ['laɪfləs]
Flat **open** **country** **stretched** **ahead** **,** **grass** **lands** **and** **fields** **of** **stubble** **,** **lifeless**
平坦的 打开 国家 拉伸 前方 , 草 土地 和 字段 的 茬 , 无生命
[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and **deserted** **.**
和 荒凉的 .

前方是一望无际的平坦开阔地带，草地和茬地，死气沉沉，荒凉萧瑟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə]
There **was** **no** **enemy** **to** **be** **seen** **and** **not** **even** **a** **puff** **of** **smoke** **to**
那里 曾是 不 敌人 到 是 已见 和 不是 甚至 一个 噗 的 抽烟 到
[sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
suggest **his** **whereabouts** **.**
建议 他的 下落 .

没有看到敌人，甚至连一丝烟雾都没有，无法判断敌人的下落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɪri]

But	the	air	was	full	of	the	booming	of	heavy	guns	and	the	rising	eerie
但	这	空气	曾是	满的	的	这	蓬勃发展	的	重的	枪支	和	这	上升	怪异

[ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃræpnəl] .

shriek	of	the	shrapnel	.
尖叫	的	这	弹片	.

但空气中充满了重炮的轰鸣声和弹片刺耳的尖啸声。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [red] [ɜ:rθ] [leɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

Behind	the	line	of	red	earth	lay	the	British	,
在后面	这	线	的	红色的	地球	躺	这	英国	,

在红土防线后方，是英国人。

[i:tʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['kʌdld] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

each	man	with	his	rifle	cuddled	lovingly	to	his	shoulder	,
每个	男人	和	他的	步枪	依偎	深情地	到	他的	肩膀	,

每个男人都把步枪深情地搂在肩上，

[ə; eɪ] ['ju:sləs] ['wepən] [ðæt] [jet] [kən'veid] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

a	useless	weapon	that	yet	conveyed	a	sense	of	comfort	.
一个	无用	武器	那	然而	传递	一个	感觉	的	舒适	.

一件毫无用处的武器，却给人一种慰藉感。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['ækjərəsi] — [ʃɑ:rp] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ,

The	shells	were	bursting	with	hideous	accuracy	—	sharp	flashes	of	white	light	,
这	贝壳	是	爆发	和	可怕	准确性	—	锋利的	闪光灯	的	白色的	光	,

炮弹爆炸的精准度令人毛骨悚然——迸发出耀眼的白光，

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [reɪn] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] .

a	loud	report	and	then	a	murderous	rain	of	shrapnel	.
一个	大声	报告	和	然后	一个	杀人犯	雨	的	弹片	.

一声巨响，随后是倾盆而下的致命弹片。

" ['kraɪki] ! " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['fɪlθi] [reɪn] - ['sɑ:d(ə)n] ['kɑ:ki] ,

"	Crikey	!	"	said	a	little	man	in	filthy	rain	-	sodden	khaki	,
"	哎呀	!	"	说	一个	小的	男人	在	污秽	雨	-	烂	卡其色	,

“哎呀！”一个穿着被雨水浸透的脏兮兮的卡其布衣服的小个子男人说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; " ['kraɪki] !

as	a	handful	of	earth	rose	up	and	hit	him	on	the	shoulder	;	"	crikey	!
作为	一个	少数	的	地球	玫瑰	向上	和	打	他	在	这	肩膀	;	"	哎呀	!

一把泥土飞扬起来，打在他的肩膀上；“哎呀！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:rsti] [ʃeɪv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] !

that	was	a	narsty	shave	for	your	uncle	!
那	曾是	一个	纳尔斯蒂	刮胡子	为了	你的	叔叔	!

你叔叔刮胡子刮得可真够呛！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [grʌntid] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ded] ['sɪgəret]

"	The	big	man	beside	him	grunted	and	shifted	half	an	inch	of	dead	cigarette
"	这	大的	男人	旁	他	哼哼	和	转移	一半	一个	英寸	的	死的	卷烟

[frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	corner	of	his	mouth	to	the	other	.
从	一	角落	的	他的	嘴	到	这	其他	.

“他身旁的大个子哼了一声，把嘴里半英寸长的烟头从嘴角挪到了嘴角。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] - [oʊld][maɪ] - [ænd; ənd] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	You	can	'	old	my	'	and	,	"	said	he	with	a	grin	.
"	你	能	-	老的	我的	-	和	,	"	说	他	和	一个	咧嘴笑	.

“你可以‘老我的’，”他笑着说。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv]['pleɪsɪz][ʌp][ðə; ði] [trentʃ] [ə; eɪ][mæn] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
Four or five places up the trench a man stumbled to his knee ,
四 或者 五 地方 向上 这 沟 一个 男人 踉跄 到 他的 膝盖 ,

战壕上四五排处，一个男人踉跄着跪倒在地。

[kɔft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] [ded] .
coughed with a rush of blood and toppled over dead .
咳嗽 和 一个 匆忙 的 血 和 倾覆 超过 死的 .

他突然咳出一口鲜血，随即倒地身亡。

" [dɑːn] [ænd; ənd] [ɑːt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['grʌfli] .
" Dahn and aht , " said the big man gruffly .
" 丹 和 啊 , " 说 这 大的 男人 粗声粗气地 .

"丹和啊，"大个子粗声粗气地说。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

"天哪！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət] - [ɪm] !
If we could get at ' em !
如果 我们 可以 得到 在 - 呃 !

如果我们能接触到他们就好了！

" [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃel] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz]
" The wail of a distant shell rose to a shriek and the explosion was
" 这 哀号 的 一个 遥远 壳 玫瑰 到 一个 尖叫 和 这 爆炸 曾是
[ˌɪnstən'teɪniəs] .
instantaneous .
瞬间 .

远处炮弹的哀鸣变成了尖啸，爆炸瞬间发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['sʌd(ə)nli] [went] [lɪmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
The little man suddenly went limp and his rifle rolled down the bank of the
这 小的 男人 突然 去 跛行 和 他的 步枪 滚动 向下 这 银行 的 这
[trentʃ] .
trench .
沟 .

小个子男人突然瘫软下来，他的步枪滚下了战壕的堤岸。

[hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
His friend looked at him with unspeakable anguish .
他的 朋友 看起来 在 他 和 无法形容 痛苦 .

他的朋友用难以言喻的痛苦眼神看着他。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [nek] [ðɪs] [taɪm] , [bɪl] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Got it — in the perishing neck this time , Bill , " gasped the little man .
" 得到 它 — 在 这 消亡 脖子 这 时间 , 账单 , " 倒吸一口气 这 小的 男人 .

"打中了——这次打中了垂死的脖子，比尔，"矮个子男人喘着气说。

[bɪl] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz]['pælz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Bill leaned over and propped his pal's head on his shoulder .
账单 倾斜 超过 和 支撑 他的 朋友的 头 在 他的 肩膀 .

比尔俯身过去，把朋友的头靠在自己的肩膀上。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk][steɪn][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪŋ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz]['tuːnɪk][ænd; ənd][hiː; hi][leɪ] ['veri]
A large dark stain was saturating the wounded man's tunic and he lay very
一个 大的 黑暗的 弄脏 曾是 饱和 这 受伤 男人的 束腰外衣 和 他 躺 非常
[stɪl] .
still .
仍然 .

一大片深色污渍浸透了受伤男子的束腰外衣，他一动不动地躺着。

" [bɪl] , " ['veri] ['feɪntli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , " ['blaɪmi] ! - ['i:z] ['blʌbɪŋ] !
" Bill , " very faintly ; then , with surprise , " Blimey ! ' E's blubbing !
" 账单 , " 非常 淡淡的 ; 然后 , 和 惊喜 , " 我的天哪 ! - 的 哭泣 !

"比尔,"他声音很轻；然后，惊讶地说，"哎呀！他哭了！"

[pʊr] [oʊld] [bɪl] !
Poor old Bill !
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stræŋgld] ['sɒbz] .
" The big man was shaking with strangled sobs .
" 这 大的 男人 曾是 摇晃 和 被勒死 啜泣 .

"那个大个子男人浑身颤抖，哽咽着。"

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [frend] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
For some moments he held his friend close , and it was the dying
为了 一些 时刻 他 握住 他的 朋友 关闭 , 和 它 曾是 这 垂死
[mæn] [hu:] [spoʊk] [fɜ:rst] .
man who spoke first .
男人 WHO 辐 第一的 .

他紧紧地抱着朋友，过了好一会儿，最后开口说话的却是垂死的那个人。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [dɑ:n] - - - ? " [hi:; hi] [sed] .
" Are we dahn - ' earted ? " he said .
" 是 我们 丹 - - - ? " 他 说 .

"我们是不是铁石心肠？"他说道。

[ðə; ði] ['wɪspər] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɔ:r] .
The whisper went along the line and swelled into a roar .
这 耳语 去 沿着 这 线 和 肿胀 进入 一个 吼 .

低语声沿着线路传开，逐渐汇聚成一声咆哮。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] .
The big man choked back his sobs .
这 大的 男人 窒息 后退 他的 啜泣 .

那个大个子男人强忍着抽泣声。

" [noʊ] , [oʊld] [pæl] , [noʊ] !
" No , old pal , no !
" 不 , 老的 朋友 , 不 !

"不，老伙计，不！"

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] " [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .
" he answered , and " No - o - o - o ! " roared the line in unison .
" 他 回答 , 和 " 不 - o - o - o ! " 咆哮 这 线 在 齐声 .

"他回答道，然后'不——'人群齐声喊道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .
The little man lay back with a contented sigh .
这 小的 男人 躺 后退 和 一个 满足 叹 .

小个子男人满足地叹了口气，向后躺了下来。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['evər] .
" No , " he repeated , and closed his eyes for ever .
" 不 , " 他 重复 , 和 关闭 他的 眼睛 为了 曾经 .

"不,"他重复道，然后永远地闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['saʊθˌdaʊnz] .
THE SOUTHDOWNS .
这 南丘陵 .

南唐斯丘陵。

[ðə; ði] [greɪ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
The **Grey** **Men** **of** **the** **South**
这 灰色的 男人 的 这 南

南方灰衣人

[ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə] [glɪm] [ʌv; əv] ['siːz] ,
They **look** **to** **glim** **of** **seas** **,**
他们 看 到 闪光 的 海域 ,

他们望着大海的波光粼粼,

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [draʊθ]
This **gentle** **day** **of** **drouth**
这 温和的 天 的 干旱

这温和的干旱之日

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['ɔːtəm] [biːz] ,
And **sleepy** **Autumn** **bees** **,**
和 困 秋天 蜜蜂 ,

还有昏昏欲睡的秋日蜜蜂,

[peɪl] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɔːk]
Pale **skies** **and** **wheeling** **hawk**
苍白 天空 和 惠灵 鹰

苍白的天空和盘旋的鹰

[ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] ['trɑːdn] [taɪm] ,
And **scent** **of** **trodden** **thyme** **,**
和 香味 的 践踏 百里香 ,

还有被踩过的百里香的香味,

[braʊn] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [tʃɔːk]
Brown **butterflies** **and** **chalk**
棕色的 蝴蝶 和 粉笔

棕色蝴蝶和粉笔

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['belz] - [tʃaɪm] .
And **the** **sheep** **-** **bells** **'** **chime** **.**
和 这 羊 - 铃铛 - 钟声 .

还有羊铃的叮当声。

[ðə; ði] [greɪ] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] ,
The **Grey** **Men** **they** **are** **old** **,**
这 灰色的 男人 他们 是 老的 ,

灰衣人，他们很老了。

[ɑː] , ['veri] [oʊld] [ðeɪ] [biː; bi] ;
Ah **,** **very** **old** **they** **be** **;**
啊 , 非常 老的 他们 是 ;

啊，它们一定很古老了;

[ðeɪv] [stʊd] ['ʌpsaɪd] [ðə; ði] [woʊld]
They've **stood** **upside** **the** **wold**
他们有 站立 上行 这 沃尔德

他们一直站在世界的最前沿

[sɪns] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ;
Since **all** **eternity** **;**
自从 全部 永恒 ;

自亘古以来;

[ðeɪ] ['stændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]
They **standed** **in** **a** **ring**
他们 站立 在 一个 戒指

他们围成一个圈站着。

[ænd; ənd][ðə; ði][elk] - [bʊl] [rɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
And the elk - bull roared to them
和 这 麋鹿 - 公牛 咆哮 到 他们

那头雄麋鹿朝他们咆哮起来。

[wen] ['sɑːləmən][wʌz; wəz] [kɪŋ]
When Solomon was king
什么时候 所罗门 曾是 国王

所罗门王时期

[ɪn] [feɪmd] [dʒə'ruːsələm] .
In famed Jerusalem .
在 著名的 耶路撒冷 .

在著名的耶路撒冷。

[kɪŋ] ['sɑːləmən][wʌz; wəz][waɪz] ;
King Solomon was wise ;
国王 所罗门 曾是 明智的 ;

所罗门王很有智慧;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['deɪvɪdz][sʌn] ;
He was King David's son ;
他 曾是 国王 大卫的 儿子 ;

他是大卫王的儿子;

[hiː; hi]['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]
He lifted up his eyes
他 抬起 向上 他的 眼睛

他抬起头来

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [tɑːps][rʌn] ;
To see his hill - tops run ;
到 看 他的 爬坡道 - 最高额 跑步 ;

去看看他山顶的景色;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [faʊnd] [tʃɪr] ,
And his old heart found cheer ,
和 他的 老的 心 成立 欢呼 ,

他那颗老旧的心又重新燃起了喜悦。

[æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] [meɪ] [duː]
As yours and mine may do
作为 你的 和 矿 可能 做

正如你我可能做的那样

[ɑːn] [ðiːz] [greɪ] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] ,
On these grey days , my dear ,
在 这些 灰色的 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，在这些阴沉的日子里，

[nɔːr] - - [iːst] [ʌv; əv] - .
Nor ' - East of Piddinghooe .
也不 - - 东方 的 - .

皮丁胡东北方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði] [kɔːst] .
" THE COST .
" 这 成本 .

成本。

" ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['wʊdˌhaʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
" Mr . Samuel Woodhouse , of the middle classes ,
" 先生 . 塞缪尔 伍德豪斯 , 的 这 中间 课程 ,

“中产阶级人士塞缪尔·伍德豪斯先生，

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
being anxious to distract his son John during the critical moments of Mrs .
存在 焦虑的 到 转移 他的 儿子 约翰 期间 这 批判的 时刻 的 太太 .
['dʒɑːnz] [kən'faɪnmənt] ,
John's confinement ,
约翰的 监禁 ,

在约翰太太分娩的关键时刻，他急于分散儿子约翰的注意力。

[rɪ'leɪts] [haʊ] , [ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'fektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd]
relates how , in similar circumstances more directly affecting himself , he had
相关 如何 , 在 相似的 情况 更多的 直接地 影响 他自己 , 他 有
[bɪn] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] ,
been playing tennis ,
到过 玩耍 网球 ,

讲述了在类似且更直接影响到他自身的情况下，他如何打网球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd][kwaɪt][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [geɪm] .
and the strain of the crisis had quite put him off his game .
和 这 拉紧 的 这 危机 有 相当 放 他 离开 他的 游戏 .

危机带来的压力让他完全无法发挥出最佳水平。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒest][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliər] [laɪnz] : —
The little jest is , of course , adapted from the familiar lines : —
这 小的 笑话 是 , 的 课程 , 改编 从 这 熟悉的 线条 : —

这个小笑话当然改编自人们耳熟能详的几句谚语：——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [ðə; ði] [deɪ]
" I was playing golf the day
" 我 曾是 玩耍 高尔夫球 这 天

那天我在打高尔夫。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]['lændɪd] . . .
When the Germans landed . . .
什么时候 这 德国人 登陆 . . .

德军登陆时……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəst] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːroʊd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" It is of material interest not so much because it is borrowed (for it is
" 它 是 的 材料 兴趣 不是 所以 很多 因为 它 是 借来的 (为了 它 是
[nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][dʒoʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['θəːstən] [hæz; həz] [kən'veid]) [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [səːvz]
not the only joke that Mr . Thurston has conveyed) as because it serves
不是 这 仅有的 开玩笑 那 先生 . 瑟斯顿 有 传递) 作为 因为 它 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [briːf] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
as a brief epitome of the play .
作为 一个 简短的 缩影 的 这 玩 .

“它之所以具有实质意义，倒不是因为它是借用的（因为这并不是瑟斯顿先生传达的唯一笑话），而是因为它简要概括了这部戏剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] ,
For the thing started with the War ,
为了 这 事物 开始 和 这 战争 ,

这一切都始于战争。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n][kwaɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

and	we	were	getting	on	quite	well	with	it	when	an	element	of
和	我们	是	获得	在	相当	出色地	和	它	什么时候	一个	元素	的

[əb'stetrɪks] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

obstetrics	was	introduced	and	became	inextricably	interwoven	with	the
产科	曾是	介绍	和	成为	密不可分地	交织	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

original	design	.
原来的	设计	.

我们进展得相当顺利，直到引入了产科元素，并且与最初的设计密不可分地交织在一起。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .

Indeed	it	went	further	and	affected	the	destinies	of	the	country	at	large	.
的确	它	去	更远	和	做作的	这	命运	的	这	国家	在	大的	.

事实上，它的影响远不止于此，甚至波及到了整个国家的命运。

[fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr]

For	England	had	to	wait	till	the	baby	was	born	before	it	could	secure
为了	英格兰	有	到	等待	直到	这	婴儿	曾是	出生	前	它	可以	安全的

[ɪts] ['fɑ:ðɝz] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

its	father's	services	as	the	most	unlikely	recruit	in	the	kingdom	.
它是	父亲的	服务	作为	这	最多	不太可能	招募	在	这	王国	.

英格兰必须等到婴儿出生后才能获得其父亲的效力，因为他是王国中最不可能的新兵。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒɑ:n] .

But	you	must	hear	more	about	this	John	.
但	你	必须	听到	更多的	关于	这	约翰	.

但你一定要多了解一下这位约翰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hu:] ['θretnd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

He	was	an	intellectual	who	threatened	to	achieve	the	apex	of	literary
他	曾是	一个	知识分子	WHO	威胁	到	达到	这	顶点	的	文学

[rɪ'naʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rk][ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] ([ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə]['fɑ:loʊ]) [ɑ:n][ðə; ði]

renown	with	a	work	in	two	volumes	(	a	third	was	to	follow	)	on	the
名声	和	一个	工作	在	二	卷	(	一个	第三	曾是	到	跟随	)	在	这

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] .

Philosophy	of	Moral	Courage	.
哲学	的	道德	勇气	.

他是一位知识分子，凭借两卷本（第三卷即将出版）关于道德勇气的哲学著作，他几乎达到了文学声誉的巅峰。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [bɪ'twi:n]

At	the	outbreak	of	the	present	war	he	was	at	once	torn	asunder	between
在	这	暴发	的	这	展示	战争	他	曾是	在	一次	撕裂	分离	之间

[hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪm'self] .

his	duty	to	his	country	and	his	duty	to	himself	.
他的	责任	到	他的	国家	和	他的	责任	到	他自己	.

这场战争爆发时，他立刻陷入了对国家的责任和对自己的责任之间的两难境地。

[ðə; ði] ['lætər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [kleɪm][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

The	latter	seemed	to	have	the	greater	claim	upon	him	,
这	后者	似乎	到	有	这	更大的	宣称	之上	他	,

后者似乎对他更有吸引力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vju:] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] ['bilitid] [ə'pɑ:n]

and	this	view	was	encouraged	by	an	officer	who	found	himself	billeted	upon
和	这	看法	曾是	鼓励	经过	一个	官	WHO	成立	他自己	住宿	之上

[ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [meɪ'nɑ:ʒ] .

the	Woodhouse	ménage	.
这	伍德豪斯	三人行	.

一位驻扎在伍德豪斯家的军官也赞同这种观点。

[ðə; ði] [dɪ'lemə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['wɜ:rid] [dʒɑ:n] ([ænd; ənd][ˌju: 'es]) [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

The	dilemma	had	already	worried	John	(	and	us	)	a	good	deal	even	before
这	困境	有	已经	担心	约翰	(	和	我们	)	一个	好的	交易	甚至	前

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

the	extension	of	the	age	limit	made	him	roughly	eligible	for	the	army	.
这	扩大	的	这	年龄	限制	制成	他	大致	有资格的	为了	这	军队	.

即使在年龄限制延长使约翰大致符合参军条件之前，这个难题就已经让约翰（以及我们）非常担忧了。

[ɪn'di:d] [aɪ]['nevər] [kwaɪt] ['gæðərd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Indeed	I	never	quite	gathered	what	it	was	that	ultimately	decided	him	to
的确	我	绝不	相当	聚集	什么	它	曾是	那	最终	决定	他	到

[ɪn'lɪst] .

enlist	.
入伍	.

事实上，我始终没能完全弄明白最终是什么原因促使他决定参军。

['enihaʊ] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wu:nd] ,

Anyhow	,	six	months	later	he	received	a	bullet	in	the	head	,	and	the	wound	,
无论如何	,	六	几个月	之后	他	已收到	一个	子弹	在	这	头	,	和	这	伤口	,

总之，六个月后他头部中弹，伤口.....

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'ti:] ,

though	I	am	glad	to	say	that	he	survived	it	,
尽管	我	是	高兴的	到	说	那	他	幸存下来	它	,

不过我很高兴地说他活了下来，

[left] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streɪn] .

left	him	incapable	of	any	further	intellectual	strain	.
左边	他	无法	的	任何	更远	知识分子	拉紧	.

这使他丧失了进一步进行任何脑力劳动的能力。

[ðæt] [wʌz; wəz] " [ðə; ði][kɔ:st] " [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

That	was	"	the	cost	"	of	the	war	to	him	.
那	曾是	"	这	成本	"	的	这	战争	到	他	.

对他来说，那就是战争的"代价"。

[ɪts][kɔ:st][tu:; tə][ˌju: 'es] ([ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['hevi] .

Its	cost	to	us	(	in	the	play	)	was	almost	as	heavy	.
它是	成本	到	我们	(	在	这	玩	)	曾是	几乎	作为	重的	.

（在剧中）它给我们造成的损失几乎同样沉重。

[fɔ:r; fər]['dʒɑ:nz] [hed] [stɪl] [ri'teind] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [breɪn] ['paʊər] [ðæt] [hi:; hi] [kən'traɪvd]

For	John's	head	still	retained	such	a	command	of	brain	power	that	he	contrived
为了	约翰的	头	仍然	保留	这样的	一个	命令	的	脑	力量	那	他	人为的

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['flu:ənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

to	be	very	fluent	over	his	theories	of	war	in	general	,
到	是	非常	流利	超过	他的	理论	的	战争	在	一般的	,

因为约翰仍然拥有如此强大的思维能力，以至于他能够非常流畅地阐述他的战争理论。

['θɪərɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['vaɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['aʊər; ɑ:r][men]

theories	not	likely	to	be	of	any	vital	service	at	a	time	when	our	men
理论	不是	可能	到	是	的	任何	必不可少的	服务	在	一个	时间	什么时候	我们的	男人

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [eɪdʒ][ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] .

of	fighting	age	are	wanted	to	act	and	not	think	.
的	斗争	年龄	是	通缉	到	行为	和	不是	思考	.

在我们需要适龄战士行动而不是思考的时候，这些理论不太可能起到任何重要作用。

[aɪ] [gɪv] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['θɜ:rstənz] [ˌdʒenə'rælɪti:z] ([hɪz; ɪz][tɔ:k] [ʌv; əv] " [hɪ'stɪriə] ,

I	give	little	for	Mr	.	Thurston's	generalities	(	his	talk	of	"	hysteria	,
我	给	小的	为了	先生	.	瑟斯顿的	一般性	(	他的	讲话	的	"	歇斯底里	,

我对瑟斯顿先生的泛泛之谈（他谈论"歇斯底里"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɔɪb(ə)l] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n])

" **which** **was** **never** **a** **British** **foible** **,** **showed** **his** **lack** **of** **elementary** **observation** **)**

" 哪个 曾是 绝不 一个 英国 怪癖 , 显示 他的 缺少 的 初级 观察)

,

,

,

"这并非英国人的弱点，而是他缺乏基本观察力的表现")

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ɪn'triːgd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp]

but **the** **character** **of** **John** **intrigued** **me** **as** **a** **fair** **example** **of** **the** **type**

但 这 特点 的 约翰 好奇 我 作为 一个 公平的 例子 的 这 类型

[ʌv; əv] ['iːgoʊɪst] ,

of **egoist** **,**

的 利己主义者 ,

但约翰这个角色引起了我的兴趣，他堪称利己主义者的典型代表。

['veri] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [kwaɪt] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

very **common** **among** **quite** **good** **fellows** **,**

非常 常见的 之中 相当 好的 伙伴们 ,

在相当不错的人当中，这种情况很常见。

[huː] [ɪz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː]

who **is** **more** **concerned** **to** **satisfy** **his** **own** **sense** **of** **the** **proper** **thing** **to** **do**

WHO 是 更多的 担心的 到 满足 他的 自己的 感觉 的 这 恰当的 事物 到 做

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] [weɪ] ,

than **to** **consider** **in** **what** **way** **,**

比 到 考虑 在 什么 方式 ,

他更关心的是如何满足自己对"正确"做法的认知，而不是考虑如何去做。

[les] [roʊ'mæntɪk] [pər'hæps] ,

less **romantic** **perhaps** **,**

较少的 浪漫的 也许 ,

或许没那么浪漫了。

[hiː; hi] [kæn; kən] [best] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

he **can** **best** **devote** **to** **the** **service** **of** **his** **country** **the** **gifts** **with** **which**

他 能 最好的 奉献 到 这 服务 的 他的 国家 这 礼物 和 哪个

['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] .

nature **has** **endowed** **him** **.**

自然 有 捐赠 他 .

他能最好地将自然赋予他的天赋奉献给国家。

[ðə; ði] [pleɪ] [went] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ækts] .

The **play** **went** **very** **well** **for** **the** **first** **two** **Acts** **.**

这 玩 去 非常 出色地 为了 这 第一的 二 使徒行传 .

前两幕演出非常成功。

[ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['eksələntli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .

The **various** **members** **of** **the** **Woodhouse** **family** **were** **excellently** **differentiated** **.**

这 各种各样的 成员 的 这 伍德豪斯 家庭 是 非常出色 差异化的 .

伍德豪斯家族的各个成员都各具特色。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ([pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['hjuːmər] [baɪ] ['mɪstər] . ['fredrɪk] [rɑːs]) [bɔːr] ['breɪvli]

The **father** **(** **played** **with** **admirable** **humour** **by** **Mr** **.** **Frederick** **Ross** **)** **bore** **bravely**

这 父亲 (玩 和 令人钦佩的 幽默 经过 先生 . 弗雷德里克 罗斯) 钻孔 勇敢地

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

the **shock** **to** **his** **trade** **,**

这 震惊 到 他的 贸易 ,

父亲（由弗雷德里克·罗斯先生以令人钦佩的幽默感扮演）勇敢地承受了行业衰落带来的冲击。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['mænli][bʌt; bət][kwaɪt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [pɑ:rt][ɪn] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

and	took	a	manly	but	quite	ineffectual	part	in	household	duties	for	which
和	采取	一个	男子气概	但	相当	无效	部分	在	家庭	职责	为了	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɔ:lɪŋ] .

he	had	no	calling	.
他	有	不	呼叫	.

他尽心尽力地承担家务，尽管他并不擅长这些家务，但却毫无作为。

[hɪz; ɪz] ['lækrɪmoʊs] [waɪf] ([mɪs] ['meri] ['rɔrk]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst]

His	lachrymose	wife	(	Miss	Mary	Rorke	)	was	a	sound	example	of	the	worst
他的	流泪的	妻子	(	错过	玛丽	罗克	)	曾是	一个	声音	例子	的	这	最差

['pɑ:səb(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

possible	mother	of	soldiers	.
可能的	母亲	的	士兵	.

他那爱哭的妻子（玛丽·罗克小姐）堪称最糟糕的士兵母亲的典型例子。

[dʒɑ:n][wi:; wi] [noʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin]['ner˛iz; nærz; 'neɪriz] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] ['veri]

John	we	know	,	and	Mr	.	Owen	Nares	knew	him	too	,	and	very
约翰	我们	知道	,	和	先生	.	欧文	鼻孔	知道	他	也	,	和	非常

['θɜ:rəli] .

thoroughly	.
彻底	.

我们认识约翰，欧文·纳雷斯先生也认识他，而且非常了解他。

['dʒɑ:nz][waɪf] ([aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv]

John's	wife	(	I	can't	think	how	she	came	to	marry	him	)	had	the	makings	of
约翰的	妻子	(	我	不能	思考	如何	她	来了	到	结婚	他	)	有	这	气质	的

[æn; ən]['æməzɑ:n][ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [sperd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] ['kɪtʃɪnərz]

an	Amazon	and	would	gladly	have	spared	her	husband	for	Kitchener's
一个	亚马逊	和	会	乐意	有	幸存	她	丈夫	为了	基奇纳的

['ɑ:rmi][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['moʊmənt] .

Army	at	the	earliest	moment	.
军队	在	这	最早	片刻	.

约翰的妻子（我实在想不明白她是怎么嫁给他的）具备亚马逊女战士的素质，她恨不得第一时间把丈夫献给基钦纳的军队。

[hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʌz; wəz] [pleɪd] ['veri] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋli] [baɪ] [mɪs] ['bɑ:rbrə] ['evərəst] .

Her	part	was	played	very	sincerely	and	charmingly	by	Miss	Barbara	Everest	.
她	部分	曾是	玩	非常	真挚地	和	迷人地	经过	错过	芭芭拉	珠穆朗玛峰	.

芭芭拉·埃弗雷斯特小姐将这个角色演绎得非常真挚动人。

['dʒɑ:nz] ['eldɪst] ['sɪstər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs] [frendz] [ɪn]

John's	eldest	sister	regretted	the	war	because	she	had	some	nice	friends	in
约翰的	长子	姐姐	后悔	这	战争	因为	她	有	一些	好的	朋友们	在

['dʒɜ:rməni] ,

Germany	,
德国	,

约翰的大姐后悔这场战争，因为她在德国有一些很好的朋友。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mi:niəl] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

but	she	caught	the	spirit	of	menial	service	from	her	sisters	,
但	她	捕捉	这	精神	的	卑微的	服务	从	她	姐妹	,

但她从姐姐们那里继承了甘于卑微服务的精神。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['flæpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] .

of	whom	the	younger	was	a	stage	-	flapper	of	the	loudest	.
的	谁	这	年轻	曾是	一个	阶段	-	翻盖	的	这	最响亮	.

其中年纪较小的那个是个嗓门最大的舞台舞女。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] (['mɪstər] . [dʒæk] [hɔbz]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nʌt] [huː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Finally	**the**	**second**	**son**	**(**	**Mr**	**.**	**Jack**	**Hobbs**	**)**	**was**	**a**	**nut**	**who**	**began**	**with**	**his**
最后	这	第二	儿子	(	先生	.	杰克	霍布斯	)	曾是	一个	坚果	WHO	开始	和	他的

[hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [bʌt; bət] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [trentʃ] .

heart	**in**	**his**	**socks**	**but**	**shifted**	**it**	**later**	**into**	**the**	**enemy's**	**trench**	**.**
心	在	他的	袜子	但	转移	它	之后	进入	这	敌人的	沟	.

最后，次子（杰克·霍布斯先生）是个疯子，起初心软，后来却投身敌军战壕。

[pər'hæps] [ðə; ði] [best] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	**the**	**best**	**performance**	**of**	**all**	**—**	**though**	**it**	**had**	**little**	**to**	**do**	**with**
也许	这	最好的	表现	的	全部	—	尽管	它	有	小的	到	做	和

[ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [bɜːrθ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['hænə]

the	**war**	**and**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**child**	**-**	**birth**	**—**	**was**	**that**	**of**	**Miss**	**Hannah**
这	战争	和	没有什么	到	做	和	孩子	-	出生	—	曾是	那	的	错过	汉娜

[dʒəʊnz] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - ,

Jones	**as**	**Mrs**	**.**	**Pinhouse**	**,**
琼斯	作为	太太	.	-	,

或许所有表演中最精彩的——尽管这与战争关系不大，也与分娩无关——是汉娜·琼斯小姐饰演的平豪斯太太。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [piːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] .

a	**perfect**	**peach**	**of**	**a**	**cook**	**.**
一个	完美的	桃	的	一个	厨师	.

一位厨艺精湛的完美厨师。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [tuː] ['kærəktərz] [pleɪd] [ɔːf] .

There	**were**	**also**	**two**	**characters**	**played**	**off**	**.**
那里	是	还	二	人物	玩	离开	.

还有两个配角在台上互动。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['fæməli] [prerz] [ɑːn] [ðə; ði]

One	**was**	**a**	**maid**	**-**	**servant**	**who**	**declined**	**to**	**come**	**to**	**family**	**prayers**	**on**	**the**
一	曾是	一个	女佣	-	仆人	WHO	拒绝	到	来	到	家庭	祈祷	在	这

[graʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'strækʃənz] .

ground	**of**	**other**	**distractions**	**.**
地面	的	其他	分心	.

其中一位是女佣，她以其他事情分散注意力为由拒绝参加家庭祈祷。

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

I	**admired**	**her**	**courage**	**.**
我	钦佩	她	勇气	.

我钦佩她的勇气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] ,

The	**other**	**was**	**Michael**	**,**
这	其他	曾是	迈克尔	,

另一个是迈克尔，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnfənt] [huːz] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] .

the	**precious**	**infant**	**whose**	**entry**	**into**	**the**	**world**	**had**	**occupied**	**so**	**much**	**of**	**our**	**evening**	**.**
这	宝贵的	婴儿	谁	入口	进入	这	世界	有	占领	所以	很多	的	我们的	晚上	.

这个珍贵的小婴儿的降生占据了我们当晚的大部分时间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Everybody	**on**	**the**	**stage**	**had**	**to**	**have**	**a**	**look**	**at**	**him**	**.**
大家	在	这	阶段	有	到	有	一个	看	在	他	.

台上所有人都忍不住看了他一眼。

[aɪ] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] .

I	felt	no	such	desire	.
我	毛毡	不	这样的	欲望	.

我并没有这种想法。

[hiː; hi] [bɔːrd] [ˌem 'iː] .

He	bored	me	.
他	无聊的	我	.

他让我觉得无聊。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] ['priːtens] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ]

For	a	play	that	made	pretence	to	a	serious	purpose	there	was	far	too	much
为了	一个	玩	那	制成	虚伪	到	一个	严肃的	目的	那里	曾是	远的	也	很多

[taɪm] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [mɪr] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

time	thrown	away	on	mere	trivialities	.
时间	抛掷	离开	在	仅仅	琐事	.

这部试图表达严肃主题的戏剧，却在琐事上浪费了太多时间。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [diˈmɑːndid] [kəmˈpreʃ(ə)n] .

At	first	the	exigencies	of	the	stage	demanded	compression	.
在	第一的	这	紧急情况	的	这	阶段	要求	压缩	.

起初，舞台上的需要要求进行压缩。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] [ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] , [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst]

The	news	of	the	ultimatum	to	Germany	,	the	mobilisation	,	the	rush	to	enlist
这	消息	的	这	最后通牒	到	德国	,	这	动员	,	这	匆忙	到	入伍

,

,

,

对德国发出最后通牒的消息、动员、抢征入伍的浪潮，

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['dʒɜːməniːz] ['kɑːmɜːrs] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [stʌft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	attack	on	Germany's	commerce	,	were	all	stuffed	into	the	space	of	a	few	minutes	.
这	攻击	在	德国的	商业	,	是	全部	填充	进入	这	空间	的	一个	很少	分钟	.

对德国商业的攻击，全部都发生在短短几分钟之内。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] ([leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]) [wʌz; wəz] ['wɑːntənli] ['weɪstɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hjuːmər] .

But	the	whole	of	the	Third	Act	(	laid	in	the	kitchen	)	was	wantonly	wasted	over	the	thinnest	of	domestic	humour	.
但	这	所有的	的	这	第三	行为	(	铺设	在	这	厨房	)	曾是	肆意妄为	浪费	超过	这	最薄	的	国内的	幽默	.

但是，整整第三幕（发生在厨房里）都被肆意浪费在了最肤浅的家庭幽默上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [saɪd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɔːr] ;

There	is	a	light	side	,	thank	Heaven	,	even	to	war	;
那里	是	一个	光	边	,	感谢	天堂	,	甚至	到	战争	;

感谢老天，即使是战争也有光明的一面；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['θəːstən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sɪriəs] [gʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [hæf] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Mr	.	Thurston	had	a	great	chance	of	doing	serious	good	and	he	has	only	half	used	it	.
但	先生	.	瑟斯顿	有	一个	伟大的	机会	的	正在做	严肃的	好的	和	他	有	仅有的	一半	用过的	它	.

但瑟斯顿先生本来有很大的机会做出真正的贡献，但他只用了一半。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ([ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][prɪg][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

I	am	certain	(	though	he	may	call	me	a	prig	for	saying	it	)	that	if	he
我	是	肯定	(	尽管	他	可能	称呼	我	一个	伪君子	为了	说	它	)	那	如果	他

[hæd; həd][set][hɪm'self][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

had	set	himself	to	serve	his	country's	cause	through	the	great	influence	which
有	放	他自己	到	服务	他的	该国的	原因	通过	这	伟大的	影响	哪个

[ðə; ði] ['θiːətər] [kə'mændz] ,

the	theatre	commands	,
这	剧院	命令	,

我确信（尽管他可能会因此指责我迂腐），如果他决心利用戏剧界的巨大影响力为国家事业服务，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

he	could	have	done	better	work	than	this	;	and	he	ought	to	have
他	可以	有	完毕	更好的	工作	比	这	;	和	他	应该	到	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

他本可以做得更好；而且他应该做得更好。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] - ['θiːətər] [ɪz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [bɪl] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] " ['mɪnətʃər]

The	Ambassadors	'	Theatre	is	producing	a	triple	bill	which	includes	a	"	miniature
这	大使们	-	剧院	是	生产	一个	三倍	账单	哪个	包括	一个	"	微型

[rɪ'vjuː] " [ɪn'taɪtld] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

revue	"	entitled	Odds	and	Ends	.
评论	"	标题	赔率	和	结束	.

大使剧院正在制作一个包含三部剧的节目，其中包括一个名为《零碎物件》的"迷你歌舞剧"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ðə; ði]	[kɔːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[meɪ]	[biː; bi]	['gæðərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[noʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]
The	**cost**	**of**	**the**	**production**	**may**	**be**	**gathered**	**from**	**the**	**following**	**note**	**in**	**the**
这	成本	的	这	生产	可能	是	聚集	从	这	下列的	笔记	在	这

[prɪ'lɪmɪneri]	[ə'naʊnsmənt]	:	—
preliminary	**announcement**	**:**	**—**
初步的	公告	:	—

生产成本可从初步公告中的以下说明中了解：—

"	[en]	.	[biː]	.	—	['mɪstər]	.
"	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
"	N	.	B	.	—	先生	.

"注——先生

[siː]	.	[biː]	.	['kɑːkrən]	[hæz; həz]	[sperd]	[noʊ]	[ɪ'kɑːnəmi]	[ɪn]	['maʊntɪŋ]	[ðɪs]	[rɪ'vjuː]	.
C	**.**	**B**	**.**	**Cochran**	**has**	**spared**	**no**	**economy**	**in**	**mounting**	**this**	**Revue**	**.**
C	.	B	.	科克伦	有	幸存	不	经济	在	安装	这	评论	.

CB Cochran 在筹备这次回顾展时毫不吝惜成本。

"	['lɪtəreri]	['gɑːsɪp]	.
"	**LITERARY**	**GOSSIP**	**.**
"	文学	闲话	.

"文学八卦。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['noʊtəb(ə)l]	['nɑːvəlz]	[ə'naʊnst]	[fɔːr; fər]	[ɪ'miːdiət]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]
Among	**the**	**more**	**notable**	**novels**	**announced**	**for**	**immediate**	**publication**	**is**	**The**	**Man**	**in**
之中	这	更多的	值得注意的	小说	宣布	为了	即时	发布	是	这	男人	在

[ðə; ði]	['plætɪnəm]	[mæsk]	[baɪ]	['sæmsən]	[wʊlf]	(	[blæk]	[ænd; ənd]	['krɔːsˌwɛl]	)	.
the	**Platinum**	**Mask**	**by**	**Samson**	**Wolf**	**(**	**Black**	**and**	**Crosswell**	**)**	**.**
这	铂	面具	经过	参孙	狼	(	黑色的	和	克罗斯韦尔	)	.

在即将出版的几部引人注目的小说中，有一部是 Samson Wolf 的《白金面具人》（Black and Crosswell 出版社）。

[baɪ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[ænd; ənd]	['hoʊlli]	[ˌʌndɪ'zaɪnd]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪroʊ]	[ɪz]	['ætlə]
By	**a**	**curious**	**and**	**wholly**	**undesigned**	**coincidence**	**the**	**name**	**of**	**the**	**hero**	**is**	**Attila**
经过	一个	好奇的	和	完全	未设计的	巧合	这	姓名	的	这	英雄	是	阿提拉

,

,

,

出于一种奇特且完全非人为的巧合，这位英雄的名字叫阿提拉。

[waɪl]	[ə; eɪ]	['fɜːrðər]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌæktʃu'æləti]	[ɪz]	[lent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['roʊmæns]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]
while	**a**	**further**	**touch**	**of**	**actuality**	**is**	**lent**	**to**	**the**	**romance**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**the**
尽管	一个	更远	触碰	的	现实	是	借出的	到	这	浪漫	经过	这	事实	那	这

['ɔθɚz]	['ænts, 'ɔnts]	[fɜːrst]	['hʌzbənd]	[fɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[wɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'pendəns]	.
author's	**aunt's**	**first**	**husband**	**fought**	**in**	**the**	**Italian**	**War**	**of**	**Independence**	**.**
作者的	姑姑的	第一的	丈夫	战斗	在	这	意大利语	战争	的	独立	.

作者的姑姑的第一任丈夫曾参加过意大利独立战争，这一事实也为这段浪漫故事增添了一丝现实感。

[ə'nʌðər]	['stɔːri]	['streɪndʒli]	[ˌɑːpər'tuːn]	[ɪn]	[ɪts]	['taɪt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[haʊ'evər]	['tʃoʊzn]	['meni]
Another	**story**	**strangely**	**opportune**	**in**	**its**	**title**	**,**	**which**	**was**	**however**	**chosen**	**many**
其他	故事	奇怪的	适时的	在	它是	标题	,	哪个	曾是	然而	选定	许多

[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,
months	**ago**	**,**
几个月	前	,

另一个故事的标题出人意料地应景，不过这个标题是几个月前就选定的。

[ɪz][wɪð; wɪθ] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] ['hektər] ['bɑːfɪn] (['æroʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [aɪ] - - [tiː 'eɪtʃ] - -

is	With	Nelson	in	the	North	by	Hector	Boffin	(	Arrow	and	Long	-	i	'	-	th	'	-
是	和	纳尔逊	在	这	北	经过	赫克托	博芬	(	箭	和	长的	-	我	-	-	th	-	-

[baʊ; boʊ]) .

bow	)	.
弓	)	.

是 Hector Boffin 的《与纳尔逊在北方》（Arrow and Long-i'-th'-bow）。

[ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz]

Its	appeal	to	the	patriotic	reader	will	be	further	enhanced	by	the	interesting	news
它是	上诉	到	这	爱国	读者	将要	是	更远	增强型	经过	这	有趣的	消息

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['waɪfs] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

that	the	author's	wife's	maiden	name	was	Collingwood	,
那	这	作者的	妻子的	少女	姓名	曾是	科林伍德	,

作者妻子的娘家姓是科林伍德，这个有趣的消息将进一步增强本书对爱国读者的吸引力。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['hɑːrdi] .

while	he	himself	is	a	great	admirer	of	Hardy	.
尽管	他	他自己	是	一个	伟大的	仰慕者	的	哈迪	.

而他本人却是哈代的忠实拥趸。

[ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪʃərz] ['ɔːlsoʊ] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['ætlə] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l][mək'teɪvɪʃ, mək'tævɪʃ] ,

The	same	publishers	also	announce	a	Life	of	Attila	by	Principal	McTavish	,
这	相同的	出版商	还	宣布	一个	生活	的	阿提拉	经过	主要的	麦克塔维什	,

同一家出版社还宣布将出版麦克塔维什校长所著的《阿提拉传》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [læst] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [hʌn] [hæd; həd]

which	was	completed	last	March	before	the	name	of	the	redoubtable	Hun	had
哪个	曾是	完全的	最后的	行进	前	这	姓名	的	这	令人敬畏的	匈奴	有

[kʌm] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] — - [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

come	so	prominently	before	the	public	—	-	another	instance	of	the	intelligent
来	所以	突出地	前	这	民众	—	-	其他	实例	的	这	聪明的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['selɪŋ] .

anticipation	which	is	the	characteristic	of	the	best	and	most	selling	littérateurs	.
预期	哪个	是	这	特征	的	这	最好的	和	最多	销售	文学家	.

这部作品于去年三月完成，当时那个令人敬畏的匈奴王的名字还没有如此突出地出现在公众视野中——这是最优秀、最畅销的文学家所特有的敏锐预见性的又一个例子。

[fjuː] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [juːθ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Few	writers	of	romance	appeal	to	the	generous	youth	more	effectively	than	the
很少	作家	的	浪漫	上诉	到	这	慷慨的	青年	更多的	有效地	比	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

Countess	Corezeru	,
伯爵夫人	-	,

很少有言情小说作家能像科雷泽鲁伯爵夫人那样有效地吸引慷慨的年轻读者。

[frʌm; frəm] [huːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['ɪrə]

from	whose	exhilarating	pen	we	are	promised	a	tale	of	the	Napoleonic	era
从	谁	令人振奋	笔	我们	是	承诺	一个	故事	的	这	拿破仑时代	时代

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['dændɪlaɪən] (['meri] [ænd; ənd] [braɪt]) .

under	the	engaging	title	of	The	Green	Dandelion	(	Merry	and	Bright	)	.
在下面	这	引人入胜	标题	的	这	绿色的	蒲公英	(	欢乐	和	明亮的	)	.

我们有幸从他那令人振奋的笔下，看到一个以拿破仑时代为背景，名为《绿色的蒲公英》（欢乐而明亮）的引人入胜的故事。

[ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrɪəd] ['riːdɝz] [wɪl] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ]

The	pleasurable	expectations	of	her	myriad	readers	will	be	heightened	when	they
这	令人愉悦的	期望	的	她	无数	读者	将要	是	增强	什么时候	他们

[lɜːrn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

learn	the	interesting	fact	that	the	Countess	recently	visited	Constantinople	,
学习	这	有趣的	事实	那	这	伯爵夫人	最近	到访	君士坦丁堡	,

当她的众多读者得知伯爵夫人最近访问了君士坦丁堡这一有趣的事实时，他们的愉悦期待将会更加强烈。

[wer] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['hæpəniŋz] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn] ['prɑ:gres] .
where such thrilling happenings have lately been in progress .
在哪里 这样的 惊险 事件 有 最近 到过 在 进步 .

最近，许多激动人心的事件都在这里发生。

" [ðə; ði]['petrəugræd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['telɪˌgræfs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstroʊ] -
" The Petrograd correspondent of the ' Mesaggero ' telegraphs that the Austro -
" 这 彼得格勒 通讯员 的 这 - - - 电报 那 这 奥地利 -
['dʒɜ:rmən][ˈɑ:rmi][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [kəm'pli:tli] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:sɔ:] ,
German Army was yesterday completely defeated in the neighbourhood of Warsaw ,
德语 军队 曾是 昨天 完全地 战败 在 这 邻里 的 华沙 ,

《信使报》驻彼得格勒记者发来电报称，奥德联军昨天在华沙附近被彻底击败。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ju'nænɪməs] [lɔ:sɪz] .
and suffered unanimous losses .
和 遭受 一致 损失 .

结果全军覆没。

" — ['livəpu:l] ['ekoʊ] .
" — Liverpool Echo .
" — 利物浦 回声 .

——《利物浦回声报》

['kærid] , [ɪn][fækt] , [nɛm] . [kɑ:n] .
Carried , in fact , nem . con .
携带 , 在 事实 , nem . 康 .

事实上，携带了 nem. con。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[bɔɪ] [skaʊt] .
Boy Scout .
男生 侦察 .

童子军。

" - [ɪk'skju:z][ˌem 'i:] , [mʌm] .
" ' Xcuse me , mum .
" - 借口 我 , 妈妈 .

“对不起，妈妈。”

- [ˌeɪ 'vi:] [jər] [si:n] ['eni] ['dʒɜ:mənz] [ə'baʊt] - [er] ?
' Av yer seen any Germans about ' ere ?
- 艾夫 你的 已见 任何 德国人 关于 - 埃雷 ?

你有没有在这附近看到德国人?

" [ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] .
" UNWRITTEN LETTERS TO THE KAISER .
" 不成文 信件 到 这 凯撒 .

《写给德皇的未写信件》

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[vi:] .
V .
V .

五、

([frʌm; frəm]['ælbərt] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .)

(	From	Albert	,	King	of	the	Belgians	.	)
(	从	阿尔伯特	,	国王	的	这	比利时人	.	)

（摘自比利时国王阿尔伯特亲王的诏书。）

[sɜ:r] , — [ðɪs] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [fræns] .

Sir	,	—	This	comes	to	you	from	France	.
先生	,	—	这	来	到	你	从	法国	.

先生，——这是从法国寄来的。

['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]['noʊbli] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [frentʃ]

Hospitably	received	and	nobly	treated	by	the	great	and	chivalrous	French
热情好客	已收到	和	高贵地	治疗	经过	这	伟大的	和	骑士精神	法语

['neɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [jet] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [sɔɪl] ,

nation	I	must	yet	remember	that	I	am	an	exile	on	a	foreign	soil	,
国家	我	必须	然而	记住	那	我	是	一个	流亡	在	一个	外国的	土壤	,

虽然受到了伟大而英勇的法兰西民族的热情接待和高尚礼遇，但我仍要铭记，我身处异乡，是一名流亡者。

[ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [weɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pi:p(ə)l] , [soʊ] [lə'bɔ:riəs] ,

that	my	country	has	been	laid	waste	and	that	my	people	,	so	laborious	,
那	我的	国家	有	到过	铺设	浪费	和	那	我的	人们	,	所以	费力的	,

我的祖国已沦为废墟，我的人民，如此勤劳，

[soʊ]['fru:g(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['hɑ:rmləs] ,

so	frugal	and	so	harmless	,
所以	节俭	和	所以	无害	,

如此节俭，又如此无害，

[hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər]['hoʊmz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðəm'selvz] [bɪn] ['drɪvn] ['ru:θləsli]

have	seen	their	homes	destroyed	and	have	themselves	been	driven	ruthlessly
有	已见	他们的	房屋	损毁	和	有	他们自己	到过	驱动	无情地

[fɔ:rθ] [tu:; tə][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

forth	to	cold	and	hunger	and	despair	.
前进	到	寒冷的	和	饥饿	和	绝望	.

他们的家园被毁，他们自己也被无情地驱逐到寒冷、饥饿和绝望之中。

[jes] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n]['beldʒəm][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] .

Yes	,	your	designs	on	Belgium	have	been	accomplished	—	for	the	time	.
是的	,	你的	设计	在	比利时	有	到过	完成	—	为了	这	时间	.

是的，你们对比利时的计划已经得逞——至少目前是这样。

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ['mɪljənz] [hæz; həz] [pri'veild] [ə'genst] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n]

A	people	of	sixty	-	five	millions	has	prevailed	against	a	people	of	seven
一个	人们	的	六十	-	五	百万	有	最终获胜	反对	一个	人们	的	七

['mɪljənz] ;

millions	;
百万	;

六千五百万人战胜了七百万人；

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmi][hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] ;

a	great	army	has	overwhelmed	a	little	army	;
一个	伟大的	军队	有	不堪重负	一个	小的	军队	;

一支强大的军队击败了一支弱小的军队；

['kerf(ə)l] [skiːmz] [lɔːŋ] [sɪns] [prɪ'perd] [hæv; həv] [autˈmætʃt] [ə; eɪ] ['trʌstfəlnis] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

careful	schemes	long	since	prepared	have	outmatched	a	trustfulness	which	you
小心	方案	长的	自从	准备	有	实力悬殊	一个	信赖	哪个	你

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ministəz] ['fɔstəd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	your	Ministers	fostered	in	order	that	in	the	dark	you	might	be	able	to
和	你的	部长们	寄养	在	命令	那	在	这	黑暗的	你	可能	是	有能力的	到

[straɪk] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

strike	a	felon's	blow	with	safety	to	yourself	.
罢工	一个	重罪犯	吹	和	安全	到	你自己	.

精心策划已久的阴谋已经战胜了你和你的部长们所培养的信任，以至于你们可以在黑暗中安全地打击罪犯。

[noʊ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['hindəd] [juː; jʊ] .

No	considerations	of	honour	hindered	you	.
不	考虑因素	的	荣誉	受阻	你	.

你丝毫没有顾及荣誉。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə][wʌn] [huː]

I	do	not	know	how	I	can	bring	myself	to	mention	that	word	to	one	who
我	做	不是	知道	如何	我	能	带来	我	到	提到	那	单词	到	一	WHO

[hæz; həz]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] .

has	acted	as	you	have	acted	.
有	行动	作为	你	有	行动	.

我不知道我该如何开口向像你这样行事的人提起那个词。

[ɪf] [aɪ][duː][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empərər] ([ɔːr] ['eni]

If	I	do	so	it	is	in	order	that	I	may	tell	you	that	for	an	Emperor	(	or	any
如果	我	做	所以	它	是	在	命令	那	我	可能	告诉	你	那	为了	一个	皇帝	(	或者	任何

['ʌðər] [mæn]) [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt]

other	man	)	to	be	honourable	it	is	not	enough	that	he	should	have	great
其他	男人	)	到	是	光荣的	它	是	不是	足够的	那	他	应该	有	伟大的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

我这样做是为了告诉你们，对于一位皇帝（或任何其他人）来说，拥有巨额财富并不足以让他成为一位高尚的人。

['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər][wɔːr][lɔː(r)dz] [kə'mændz] .

glittering	silver	armour	,	and	armies	obedient	to	their	War	Lord's	commands	.
闪闪发光	银	盔甲	,	和	军队	听话	到	他们的	战争	主场	命令	.

闪闪发光的银色盔甲，以及服从军阀命令的军队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][kɔːl][gɑːd][tuː; tə]

It	is	not	enough	that	he	should	make	resounding	speeches	and	call	God	to
它	是	不是	足够的	那	他	应该	制作	高亢	演讲	和	称呼	上帝	到

['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] .

witness	that	he	is	His	friend	.
证人	那	他	是	他的	朋友	.

仅仅发表慷慨激昂的演讲，并呼求上帝作证他是上帝的朋友，这是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][plænz] ,

It	is	not	even	enough	that	he	should	succeed	in	carrying	through	his	plans	,
它	是	不是	甚至	足够的	那	他	应该	成功	在	携带	通过	他的	计划	,

仅仅成功实施他的计划还不够，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flætərər] [huː] , [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	earn	the	applause	of	those	flatterers	who	,	agreeing	with	you	,
和	赚	这	掌声	的	那些	奉承者	WHO	,	同意	和	你	,

并赢得那些奉承你的人的掌声，他们同意你的观点，

[bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['empərər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ]
believe **that** **an** **Emperor** **crowned** **with** **success** **and** **capable** **of** **bestowing**
相信 那 一个 皇帝 加冕 和 成功 和 有能力的 的 授予
['feivəz] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [rɔːŋ] .
favours **can** **do** **no** **wrong** **.**
恩惠 能 做 不 错误的 .

人们相信，一位功勋卓著、能够赐福于民的皇帝，是不会犯错的。

[noʊ] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
No **,** **there** **must** **be** **something** **more** **than** **this** **.**
不 , 那里 必须 是 某物 更多的 比 这 .

不，肯定还有更深层次的原因。

[wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
What **that** **something** **is** **I** **will** **not** **discuss** **with** **you** **.**
什么 那 某物 是 我 将要 不是 讨论 和 你 .

那是什么，我不会跟你讨论。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,
To **do** **so** **would** **be** **useless** **,** **for** **,** **since** **you** **will** **never** **possess** **it** **,**
到 做 所以 会 是 无用 , 为了 , 自从 你 将要 绝不 具有 它 ,

这样做毫无意义，因为你永远无法拥有它。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] .
you **can** **never** **satisfy** **yourself** **that** **I** **am** **right** **.**
你 能 绝不 满足 你自己 那 我 是 正确的 .

你永远无法确信我是对的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] " [sək'ses] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] [ɑːr; ər]
And **even** **in** **regard** **to** **this** **"** **Success** **"** **with** **which** **you** **comfort** **yourself** **are**
和 甚至 在 看待 到 这 " 成功 " 和 哪个 你 舒适 你自己 是
[juː; jʊ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
you **so** **perfectly** **sure** **of** **it** **?**
你 所以 完美 当然 的 它 ?

即使是你用来安慰自己的这种"成功"，你真的对此完全有把握吗?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [vɑːn] ['mɔːltkə] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
How **do** **you** **feel** **when** **you** **call** **von** **Moltke** **to** **you** **and** **question** **him** **about**
如何 做 你 感觉 什么时候 你 称呼 冯 莫尔特克 到 你 和 问题 他 关于
[ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːr] ?
the **progress** **of** **the** **war** **?**
这 进步 的 这 战争 ?

当你把冯·毛奇叫来，询问他战争的进展情况时，你感觉如何?

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] ? "
" **How** **goes** **it** **,** **"** **you** **say** **to** **him** **,** **"** **in** **the** **East** **?** **"**
" 如何 去 它 , " 你 说 到 他 , " 在 这 东方 ? "

你问他："东方那边情况如何？"

" [wiː; wi] [hoʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ɪn] [tʃek] ,
" **We** **hope** **,** **"** **he** **replies** **,** **"** **to** **hold** **the** **Russians** **in** **check** **,**
" 我们 希望 , " 他 回复 , " 到 抓住 这 俄罗斯人 在 查看 ,

"我们希望，"他回答说，"能够遏制俄罗斯人。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] . "
but **they** **are** **very** **numerous** **and** **very** **brave** **.** **"**
但 他们 是 非常 很多的 和 非常 勇敢的 . "

但他们数量众多，而且非常勇敢。

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ['vilənz] !
" **Presumptuous** **villains** **!**
" 放肆 反派 !

"狂妄的恶棍！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] ? "
And in the West ? "
和 在 这 西方 ? "

西方的情况又如何呢?

" [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] [sez] , " [stɪl] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
" In the West the French and English , " he says , " still bear up against us .
" 在 这 西方 这 法语 和 英语 , " 他 说道 , " 仍然 熊 向上 反对 我们 .

他说："在西方，法国人和英国人仍然与我们对抗。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [bæk] [deɪ] ['æftər] [deɪ] . "
They have thrust us back day after day . "
他们 有 推力 我们 后退 天 后 天 . "

他们日复一日地把我们击退。

" [meɪ] [ðeɪ] ['perɪʃ] !
" May they perish !
" 可能 他们 沦 !

愿他们灭亡!

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɪz]['beldʒəm] .
But , at any rate , there is Belgium .
但 , 在 任何 速度 , 那里 是 比利时 .

但无论如何，还有比利时。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [krʌʃt] ['beldʒəm][ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['beldʒənz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə]
Yes , we have crushed Belgium and taught the Belgians what it means to
是的 , 我们 有 碎 比利时 和 教授 这 比利时人 什么 它 方法 到
[dɪ'faɪ]['aʊər; ɑːr]['mædʒəsti] .
defy our Majesty .
违抗 我们的 威严 .

是的，我们已经彻底击败了比利时，并让比利时人尝到了违抗陛下的滋味。

" [ænd; ənd][vɑːn]['mɔːltkə] , [noʊ] [daʊt] ,
" And von Moltke , no doubt ,
" 和 冯 莫尔特克 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问，还有冯·毛奇。"

[wɪl] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
will murmur something that may pass for approval and will withdraw from the
将要 低语 某物 那 可能 经过 为了 赞同 和 将要 提取 从 这
['kɑːnfərəns] .
conference .
会议 .

他会低声说些什么，听起来像是赞同，然后退出会议。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ədˈmaɪər] ['ʃeɪkˌspɪər] .
I believe you admire Shakspeare .
我 相信 你 钦佩 莎士比亚 .

我相信你很欣赏莎士比亚。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [mək'beθ] [sez] ?
Do you remember what Macbeth says ?
做 你 记住 什么 麦克白 说道 ?

你还记得麦克白说了什么吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , [ðen] - [twɜːr] [wel]
" If it were done when ' tis done , then ' twere well
" 如果 它 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 , 然后 - 是 出色地

"如果事情在完成的时候就完成了，那就很好。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] : [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

It	were	done	quickly	:	if	th	-	assassination
它	是	完毕	迅速地	: 如果	th	-	暗杀	

行动迅速：如果暗杀

[kʊd; kəd] ['træm(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [kætʃ]

Could	trammel	up	the	consequence	,	and	catch
可以	束缚	向上	这	结果	,	和	抓住

可能会限制后果，并抓住

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə:'si:s] , [sək'ses] ; [ðæt] [bʌt; bət] [ðɪs] [bloʊ]

With	his	surcease	,	success	;	that	but	this	blow
和	他的	停止	,	成功	;	那	但	这	吹

随着他的去世，他的成功也随之而来；但这只是这一击而已。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][end] - [ɔːl] [hɪr] .

Might	be	the	be	-	all	and	the	end	-	all	here	.
可能	是	这	是	-	全部	和	这	结尾	-	全部	这里	.

这或许就是问题的关键所在。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

"	But	that	it	cannot	be	.
"	但	那	它	不能	是	.

但这不可能。

[bloʊz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

Blows	have	their	consequences	,	immediate	and	remote	.
打击	有	他们的	结果	,	即时	和	偏僻的	.

打击行为会产生后果，包括直接后果和间接后果。

[juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['meməri] ,

You	first	,	and	then	your	memory	,
你	第一的	,	和	然后	你的	记忆	,

首先是你，然后是你的记忆。

[wɪl] [biː; bi] [steɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [baɪ] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [blʌd] .

will	be	stained	to	all	generations	by	this	deed	of	treachery	and	blood	.
将要	是	染色	到	全部	几代人	经过	这	契据	的	背信弃义	和	血	.

这一背信弃义、血腥暴行将玷污后世子孙的名声。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'skjuːzd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	have	you	excused	it	?
如何	有	你	已原谅	它	?

你如何为自己的行为辩解?

" [wɪð; wɪθ] [nə'sesəti] , [ðə; ði]['taɪrənts] [pliː] .

"	With	necessity	,	the	tyrant's	plea	.
"	和	必要性	,	这	暴君的	恳求	.

“迫不得已，暴君也发出恳求。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [hæk] [jʊr; jər] [wei] [θruː] , [juː; jʊ] [sed] ,

"	You	had	to	hack	your	way	through	,	you	said	,
"	你	有	到	黑客	你的	方式	通过	,	你	说	,

“你说过，你必须披荆斩棘才能通过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [æks] [fel] .

and	it	was	on	my	people	that	your	battle	-	axe	fell	.
和	它	曾是	在	我的	人们	那	你的	战斗	-	斧头	跌倒	.

你的战斧落在了我的子民身上。

[soʊ] [wen] [luˈveɪn] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ænd; ənd][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [juː; jʊ] [əˈʃʊrd]

So	when	Louvain	was	burnt	and	its	inhabitants	were	shot	down	you	assured
所以	什么时候	鲁汶	曾是	烧焦的	和	它是	居民	是	射击	向下	你	保证

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] [wʌt] " [nəˈsesəti] "

the	President	of	the	United	States	that	your	heart	bled	for	what	"	necessity	"
这	总统	的	这	团结的	各州	那	你的	心	出血	为了	什么	"	必要性	"

[hæd; həd] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

had	forced	you	to	do	.
有	强制	你	到	做	.

所以当鲁汶被焚毁，居民被枪杀时，你向美国总统保证，你为"必要性"迫使你做的事情感到心痛。

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋz] .

President	Wilson	is	a	man	of	high	principles	and	deep	feelings	.
总统	威尔逊	是	一个	男人	的	高的	原则	和	深的	情怀	.

威尔逊总统是一位品德高尚、情感丰富的人。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [riːd] [jʊr; jər] ['wɪmpərɪŋ]

I	wonder	how	he	looked	and	how	he	felt	when	he	read	your	whimpering
我	想知道	如何	他	看起来	和	如何	他	毛毡	什么时候	他	读	你的	呜咽

[əˈpiːl] .

appeal	.
上诉	.

我想知道当他读到你呜咽的求助时，他的表情和感受是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] ['beldʒəm] , [bʌt; bət]['beldʒəm] [wɪl] [raɪz] [əˈgen] ; [ænd; ənd] ,

You	have	destroyed	Belgium	,	but	Belgium	will	rise	again	;	and	,
你	有	损毁	比利时	,	但	比利时	将要	上升	再次	;	和	,

你们摧毁了比利时，但比利时终将再次崛起；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][ɔːrˈdeɪn] [ðæt] ['beldʒəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [waɪpt] [əˈweɪ] ,

even	if	fate	should	ordain	that	Belgium	is	to	be	for	ever	wiped	away	,
甚至	如果	命运	应该	授职	那	比利时	是	到	是	为了	曾经	擦拭	离开	,

即使命运注定比利时将永远消失，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn]['beldʒən][ɪz][left][əˈlaɪv][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['eksəkreɪt][juː; jʊ]

so	long	as	one	Belgian	is	left	alive	there	will	be	a	heart	to	execrate	you
所以	长的	作为	一	比利时人	是	左边	活	那里	将要	是	一个	心	到	诅咒	你

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [jʊr; jər] [diːdz] .

and	a	voice	to	denounce	your	deeds	.
和	一个	嗓音	到	声讨	你的	契约	.

只要还有一个比利时人活着，就会有人痛恨你，就会有人谴责你的所作所为。

['ælbərt][ɑːr] .

Albert	R	.
阿尔伯特	拉	.

艾伯特·R.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	346	]
[	页	-	]

[第346页]

[ðə; ði] [səˈpraɪz] .

THE	SURPRISE	.
这	惊喜	.

惊喜。

[ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

A	Sequel	to	"	The	Choice	.
一个	续集	到	"	这	选择	.

《选择》的续集。

" ['mɪstər] . ['dʒu:ljəs] ['bænək,bə:n] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [stept] ['æŋgrəli]

"	Mr	.	Julius	Bannockburn	hung	up	his	hat	with	a	bang	and	stepped	angrily
"	先生	.	尤利乌斯	班诺克本	悬挂	向上	他的	帽子	和	一个	砰	和	步	愤怒地

['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

"朱利叶斯·班诺克本先生砰的一声挂起帽子，怒气冲冲地走进客厅。"

['mɪsɪz] . ['bænək,bə:n] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,

Mrs	.	Bannockburn	was	comfortably	seated	in	an	arm	-	chair	,
太太	.	班诺克本	曾是	舒适地	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,

班诺克本夫人舒适地坐在扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] .

with	the	tea	-	table	at	her	side	and	a	fire	blazing	.
和	这	茶	-	桌子	在	她	边	和	一个	火	炽烈	.

她身边摆着茶几，炉火熊熊燃烧。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['plæsɪdli] , [ig'nɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['veri] ['ɑ:bviəs] ['ment(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ]

"	That's	right	,	"	she	said	placidly	,	ignoring	her	husband's	very	obvious	mental	disarray
"	那就是	正确的	,	"	她	说	平静地	,	忽略	她	丈夫的	非常	明显的	精神的	混乱

,

,

,

"没错，"她平静地说，完全无视丈夫明显精神恍惚的状态。

— " [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] . "

—	"	just	in	time	for	a	cup	of	tea	.	"
—	"	只是	在	时间	为了	一个	杯子	的	茶	.	"

"正好赶上喝杯茶。"

" [noʊ] [ti:] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['dɑ:rkli] .

"	No	tea	for	me	,	"	he	said	darkly	.
"	不	茶	为了	我	,	"	他	说	黑暗	.

"我没茶喝。"他阴沉地说。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

['itl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌm; səm][aʊt] .

It'll	do	you	good	,	"	she	replied	,	and	poured	some	out	.
它将	做	你	好的	,	"	她	回复	,	和	倾倒	一些	出去	.

"这对你有好处，"她回答道，然后倒了一些出来。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ti:] ?

"	By	the	way	,	how	much	do	you	give	for	this	tea	?
"	经过	这	方式	,	如何	很多	做	你	给	为了	这	茶	?

对了，这茶多少钱?

" ['mɪstər] . ['bænək,bə:n] ['ʃɑ:rpli] [in'kwaiəd] .

"	Mr	.	Bannockburn	sharply	inquired	.
"	先生	.	班诺克本	尖锐地	询问	.

班诺克本先生厉声问道。

" [tu:] - [ænd; ənd] - [eɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Two	-	and	-	eight	,	"	she	replied	.
"	二	-	和	-	八	,	"	她	回复	.

"二又八，"她回答道。

[hiː; hi] [grʌntid] .
He **grunted** **.**
他 哼哼 .

他哼了一声。

" [aɪ][get] ['eksələnt] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] ['riːˌteɪlz][æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [hiː; hi] [sed]
" I get excellent tea in the City which retails at two shillings a pound , " he said
" 我 得到 出色的 茶 在 这 城市 哪个 零售业 在 二 先令 一个 磅 , " 他 说
.
:
.

“我在伦敦金融城买到了上好的茶叶，零售价是每磅两先令，”他说。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" Better than this . "
" 更好的 比 这 . "

“比这好。”

" [wel] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bænəkˌbəːn] , " [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðɪs] .
" Well , dear , " said Mrs . Bannockburn , " you don't often have this .
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 太太 . 班诺克本 , " 你 不 经常 有 这 .

“哎呀，亲爱的，”班诺克本太太说，“你可不常有这种机会。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tiː] .
This is my tea .
这 是 我的 茶 .

这是我的茶。

[juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['ɪndiən] . "
You prefer Indian . "
你 更喜欢 印度 . "

你喜欢印度菜。

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪk] ?
" And why so many different kinds of cake ?
" 和 为什么 所以 许多 不同的 种类 的 蛋糕 ?

“为什么会有这么多不同种类的蛋糕？”

" ['mɪstər] . ['bænəkˌbəːn] [went] [ɑːn] .
" Mr . Bannockburn went on .
" 先生 . 班诺克本 去 在 .

班诺克本先生继续说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You wouldn't grudge me those ? " she answered .
" 你 不会 怨恨 我 那些 ? " 她 回答 .

“你不会嫉妒我吧？”她回答道。

" ['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ?
" Surely , even with the war , little things like that might go on ?
" 一定 , 甚至 和 这 战争 , 小的 事物 喜欢 那 可能 去 在 ?

“即使在战争时期，像这样的小事也肯定会继续发生吧？”

" ['mɪstər] . ['bænəkˌbəːn] [sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]
" Mr . Bannockburn sent his eyes round the room on a tour of critical
" 先生 . 班诺克本 发送 他的 眼睛 圆形的 这 房间 在 一个 旅游 的 批判的
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

班诺克本先生环顾房间，进行了一番仔细的观察。

" [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Yes , " he continued ,
" 是的 , " 他 持续 ,

"是的，"他继续说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪər] — [ɑːn]
" and how can you do with a fire — at any rate such a fire — on
" 和 如何 能 你 做 和 一个 火 — 在 任何 速度 这样的 一个 火 — 在
[ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
a day like this ?
一个 天 喜欢 这 ?

"在这样的日子里，你该如何处理一场火灾——至少是一场这样的火灾？"

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .
The room is like an oven .
这 房间 是 喜欢 一个 烤箱 .

房间像个烤箱。

" [hiː; hi] [skauld] ['mɜːrdərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He scowled murderously at the innocent flames and opened the window .
" 他 皱着眉头 残忍地 在 这 清白的 火焰 和 打开 这 窗户 .

他恶狠狠地瞪着无辜的火焰，打开了窗户。

" [aɪ] [felt] [dɪ'stɪŋktli] ['tʃɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] .
" I felt distinctly chilly , " said Mrs . Bannockburn .
" 我 毛毡 明显地 寒冷 , " 说 太太 . 班诺克本 .

"我感觉很冷，"班诺克本夫人说。

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] . "
" Besides , a fire is so much more cheerful . "
" 除了 , 一个 火 是 所以 很多 更多的 快乐 . "

"此外，篝火也让人心情愉悦得多。"

" ['tʃɪrf(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bænək,bəːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] .
" Cheerful ! " said Mr . Bannockburn with a snarl .
" 快乐 ! " 说 先生 . 班诺克本 和 一个 咆哮 .

"真高兴！"班诺克本先生咆哮道。

" [aɪm] [glæd] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] . "
" I'm glad something is cheerful . "
" 我是 高兴的 某物 是 快乐 . "

"我很高兴有令人愉快的事情发生。"

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['suːðɪŋli] , " [jʊə(r)] ['oʊvər] - ['wɜːrid] .
" My dear , " said his wife soothingly , " you're over - worried .
" 我的 亲爱的 , " 说 他的 妻子 舒缓地 , " 你是 超过 - 担心 .

"亲爱的，"他的妻子轻声安慰道，"你太担心了。"

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
You've had a hard day at the office .
你已经 有 一个 难的 天 在 这 办公室 .

你今天在办公室过得很辛苦。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ə'gen] .
But I've got something to show you that will make you happy again .
但 我已经 得到 某物 到 展示 你 那 将要 制作 你 快乐的 再次 .

但我有东西要给你看，它会让你再次快乐起来。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['geɪli] .
" She smiled gaily .
" 她 微笑 兴高采烈地 .

她笑容灿烂。

" ['hæpi] !
" **Happy** **!**
" 快乐的 !

"快乐的!

" ['mɪstər] . ['bænək,bə:n] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪzməl] ['bɪtərnəs] .
" **Mr** **.** **Bannockburn** **echoed** **with** **abysmal** **bitterness** **.**
" 先生 . 班诺克本 回声 和 极其糟糕 苦味 .

"班诺克本先生的声音里充满了深深的苦涩。"

" ['hæpi] !
" **Happy** **!**
" 快乐的 !

"快乐的!

" [hi:; hi] [groʊn] .
" **He** **groaned** **.**
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [jes] , ['hæpi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Yes** **,** **happy** **,** **"** **said** **his** **wife** **.**
" 是的 , 快乐的 , " 说 他的 妻子 .

"是的，很高兴，"他的妻子说。

" [naʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **Now** **drink** **your** **tea** **,** **"** **she** **added** **,**
" 现在 喝 你的 茶 , " 她 额外 ,

"现在喝你的茶吧，"她补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
" **and** **then** **light** **a** **cigar** **and** **tell** **me** **all** **about** **it** **.** **"**
" 和 然后 光 一个 雪茄 和 告诉 我 全部 关于 它 . "

"然后点燃一支雪茄，把一切都告诉我。"

" [sɪ'gɑ:rz] ! " [sed] .
" **Cigars** **!** **"** **said** **.**
" 雪茄 ! " 说 .

"雪茄！"他说道。

['mɪstər] . ['bænək,bə:n] ; " [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑ:rz] .
Mr **.** **Bannockburn** **;** **"** **I've** **done** **with** **cigars** **.**
先生 . 班诺克本 ; " 我已经 完毕 和 雪茄 .

班诺克本先生："我已经不抽雪茄了。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪð; wɪθ] [hə'vænə] .
At **any** **rate** **with** **Havanas** **.**
在 任何 速度 和 哈瓦那 .

总之，哈瓦那香烟是这样的。

[wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv]['ru:ɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
We're **on** **the** **brink** **of** **ruin** **,** **I** **tell** **you** **.** **"**
是 在 这 边缘 的 废墟 , 我 告诉 你 . "

我告诉你，我们正处于毁灭的边缘。

" [nɑ:t] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:nfɪdənt] [læf] .
" **Not** **any** **longer** **,** **"** **said** **his** **wife** **with** **a** **little** **confident** **laugh** **.**
" 不是 任何 更长 , " 说 他的 妻子 和 一个 小的 自信的 笑 .

"不会再这样了，"他的妻子带着一丝自信的笑声说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
" **That's** **all** **right** **now** **.**
" 那就是 全部 正确的 现在 .

"现在一切都好了。"

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [neɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Taking	the	new	name	was	to	settle	that	,	you	know	.
采取	这	新的	姓名	曾是	到	定居	那	,	你	知道	.

更名是为了解决这个问题，你知道的。

" ['mɪstər] . ['bænək,bəːn] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [keɪk] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]

"	Mr	.	Bannockburn	was	attempting	to	eat	a	cake	,	but	at	these	words
"	先生	.	班诺克本	曾是	尝试	到	吃	一个	蛋糕	,	但	在	这些	字

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

he	gave	it	up	.
他	给予	它	向上	.

“班诺克本先生正试图吃一块蛋糕，但听到这些话后，他就放弃了。”

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [ə; eɪ][hə'vænə] .

He	struck	a	match	angrily	and	lit	a	cigar	—	a	Havana	.
他	击	一个	匹配	愤怒地	和	点燃	一个	雪茄	—	一个	哈瓦那	.

他愤怒地划着一根火柴，点燃了一支雪茄——哈瓦那雪茄。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Well	,	what	is	it	you	want	to	show	me	?
"	出色地	,	什么	是	它	你	想	到	展示	我	?

“那么，你想给我看什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði][kɑːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	cards	,	"	she	said	.
"	这	牌	,	"	她	说	.

“是扑克牌，”她说。

" [ðeɪ] [lʊk] ['splendɪd] .

"	They	look	splendid	.
"	他们	看	灿烂	.

它们看起来棒极了。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

"	and	she	handed	a	visiting	-	card	across	the	table	and	drew	his	attention
"	和	她	递交	一个	访问	-	卡片	穿过	这	桌子	和	画	他的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [nuː] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'skraɪbd] :

to	the	delicate	copper	-	plate	in	which	their	new	name	had	been	inscribed	:
到	这	精美的	铜	-	盘子	在	哪个	他们的	新的	姓名	有	到过	铭文	:

她递过一张名片，并让他注意名片上精致的铜版，上面刻着他们的新名字：

" ['mɪsɪz] . ['dʒuːljəs] ['bænək,bəːn] .

"	Mrs	.	Julius	Bannockburn	.
"	太太	.	尤利乌斯	班诺克本	.

“朱利叶斯·班诺克本夫人。”

" ['mɪstər] . ['bænək,bəːn] [skauld] [ə'freʃ] .

"	Mr	.	Bannockburn	scowled	afresh	.
"	先生	.	班诺克本	皱着眉头	重新	.

班诺克本先生再次皱起了眉头。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **How many of these have you ordered ?** " **he asked anxiously .**
" 如何 许多 的 这些 有 你 订购 ? " 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道："你们订购了多少份？"

" [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Five hundred for each of us ,** " **she replied .**
" 五 百 为了 每个 的 我们 , " 她 回复 .

"我们每人五百，"她回答说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʌn] .
" **And they're done .**
" 和 它们是 完毕 .

"他们完工了。"

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They all came this morning .
他们 全部 来了 这 早晨 .

他们今天早上都来了。

" ['mɪstər] . ['bænək,bəːn] [groʊn] [ə'gen] .
" **Mr . Bannockburn groaned again .**
" 先生 . 班诺克本 呻吟 再次 .

班诺克本先生又呻吟了一声。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] [heɪst] !
" **What ridiculous haste !**
" 什么 荒谬的 匆忙 !

"真是荒唐的仓促！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wer] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɜːri] ?
" **Where was all the hurry ?**
" 在哪里 曾是 全部 这 匆忙 ?

大家都在忙些什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [læft] .
" **Mrs . Bannockburn laughed .**
" 太太 . 班诺克本 笑了 .

班诺克本夫人笑了。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
" **Well , I must say !**
" 出色地 , 我 必须 说 !

"嗯，我得说！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['kwɪkli] !
" **You to complain of things being done quickly !**
" 你 到 抱怨 的 事物 存在 完毕 迅速地 !

你居然抱怨事情进展太快!

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
I've done all you told me , " she continued .
我已经 完毕 全部 你 讲述 我 , " 她 持续 .

"你让我做什么我都做了，"她继续说道。

" ['evriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .

“一切。

[aɪ][sent][ə; eɪ]['noʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] ,
I **sent** **a** **notice** **to** **the** **Post** **Office** **about** **the** **telephone** **directory** **,**
我 发送 一个 注意 到 这 邮政 办公室 关于 这 电话 目录 ,

我向邮局寄送了一份关于电话号码簿的通知。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] [neɪm] .
telling **them** **to** **alter** **the** **name** **.**
讲述 他们 到 改变 这 姓名 .

让他们改名。

[aɪ][sent][tu:; tə] ['kɛli:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] .
I **sent** **to** **Kelly's** **about** **the** **London** **Directory** **.**
我 发送 到 凯利的 关于 这 伦敦 目录 .

我向凯利公司询问了伦敦名录的相关事宜。

[aɪ][toʊld][ɔ:l][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] .
I **told** **all** **the** **tradespeople** **.**
我 讲述 全部 这 工匠 .

我告诉了所有工匠。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][kɑ:rdz] .
I **got** **the** **cards** **.**
我 得到 这 牌 .

我收到卡片了。

[aɪ]['i:v(ə)n][went] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər]['leibəlz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks]
I **even** **went** **further** **and** **ordered** **a** **few** **silver** **labels** **for** **your** **walking** **-** **sticks**
我 甚至 去 更远 和 订购 一个 很少 银 标签 为了 你的 步行 - 棍子
[ænd; ənd] [ʌm'breləz] .
and **umbrellas** **.**
和 雨伞 .

我甚至还特意订购了一些银色标签，用来装饰你的手杖和雨伞。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
I **thought** **you** **would** **like** **that** **.**
我 想法 你 会 喜欢 那 .

我想你会喜欢的。

" ['mɪstər] . ['bænək,bə:n] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Mr** **.** **Bannockburn** **puffed** **at** **his** **cigar** **and** **said** **nothing** **.**
" 先生 . 班诺克本 膨胀的 在 他的 雪茄 和 说 没有什么 .

班诺克本先生抽着雪茄，一言不发。

" [ɑ:nt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [klɜ:rk] ?
" **Aren't** **I** **a** **good** **head** **clerk** **?**
" 不是 我 一个 好的 头 职员 ?

“我难道不是一个优秀的主管吗？”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" **she** **went** **on** **.**
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,
" **But** **,** **after** **all** **,**
" 但 , 后 全部 ,

但是，毕竟

[wen] [wʌn] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

when	one	does	change	one's	name	it	is	wise	to	go	right	through	with	it	,
什么时候	一	做	改变	一个人的	姓名	它	是	明智的	到	去	正确的	通过	和	它	,

如果要改名字，最好一次性改完。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɑːmɪnəsli] , " [wen] [wʌn] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [neɪm] . "

"	Yes	,	"	said	her	husband	ominously	,	"	when	one	does	change	one's	name	.	"
"	是的	,	"	说	她	丈夫	不祥地	,	"	什么时候	一	做	改变	一个人的	姓名	.	"

"是的,"她丈夫阴沉地说，"当一个人改了名字的时候。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	Mrs	.	Bannockburn	asked	sharply	.
"	太太	.	班诺克本	问	尖锐地	.

"班诺克本夫人厉声问道。"

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "

"	Has	anything	gone	wrong	?	"
"	有	任何事物	已消失	错误的	?	"

"出什么事了吗? "

" ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Everything	,	"	he	said	.
"	一切	,	"	他	说	.

"一切,"他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪs] [fər'bɪdɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [neɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

"	I've	had	a	notice	forbidding	changes	of	name	altogether	.
"	我已经	有	一个	注意	禁止	变化	的	姓名	共	.

"我收到了一份通知，禁止更改姓名。"

['evriwʌn] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

Everyone	has	had	it	.	"
每个人	有	有	它	.	"

每个人都经历过。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	When	did	you	get	it	?
"	什么时候	做过	你	得到	它	?

你什么时候得到的?

" [hɪz; ɪz][waɪf][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] .

"	his	wife	inquired	with	a	flutter	.
"	他的	妻子	询问	和	一个	扑	.

"他的妻子激动地问道。"

" [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	To	-	day	.	"
"	到	-	天	.	"

"今天。"

" [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Then	it's	all	right	,	"	she	said	excitedly	.
"	然后	它是	全部	正确的	,	"	她	说	兴奋地	.

"那没关系了,"她兴奋地说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ] . "
" We made the change several days ago . "
" 我们 制成 这 改变 一些 天 前 . "

"我们几天前就做出了改变。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" Yes , " replied her husband ,
" 是的 , " 回复 她 丈夫 ,

"是的,"她丈夫回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊtɪs][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr]
" but the notice goes on to say that everyone who has changed since the war
" 但 这 注意 去 在 到 说 那 每个人 WHO 有 已更改 自从 这 战争
[bɪ'gæn][mʌst; məst][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [kə'menst] .
began must revert to the name he had before the war commenced .
开始 必须 恢复 到 这 姓名 他 有 前 这 战争 开始 .

但通知接着指出，所有自战争开始以来更改过姓名的人都必须恢复到战前的名字。

[juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] . "
You can't get away from that . "
你 不能 得到 离开 从 那 . "

你躲不开的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [ɪk'skleɪmd] .
" But we paid for it , " Mrs . Bannockburn exclaimed .
" 但 我们 有薪酬的 为了 它 , " 太太 . 班诺克本 惊呼 .

"但我们为此付出了代价,"班诺克本夫人惊呼道。

" [wiː; wi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" We paid for it .
" 我们 有薪酬的 为了 它 .

"我们为此付出了代价。"

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ? "
Why did they take our money ? "
为什么 做过 他们 拿 我们的 钱 ? "

他们为什么要拿走我们的钱?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər][lɔːrd] .
" They didn't know then , " said her lord .
" 他们 没有 知道 然后 , " 说 她 主 .

"他们当时并不知道,"她的主人说道。

" [its] ['oʊnli][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
" It's only just decided by this infernal Government .
" 它是 仅有的 只是 决定 经过 这 地狱 政府 .

"这完全是这个该死的政府的决定。"

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Mrs . Bannockburn turned white .
" 太太 . 班诺克本 转向 白色的 .

班诺克本夫人脸色煞白。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is terrible , " she said .
" 这 是 糟糕的 , " 她 说 .

"这太糟糕了,"她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'fer] !
" And how unfair !
" 和 如何 不公平 !

"这太不公平了！"

[haʊ] ['groʊsli] [ˌʌn'fer] !
How grossly unfair !
如何 粗略地 不公平 !

太不公平了!

[its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒɜːmənz] .
It's not as if we were Germans .
它是 不是 作为 如果 我们 是 德国人 .

我们又不是德国人。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['dʒɝːmənz] [sʌn] ,
I'm not a German at all , and you are merely a German's son ,
我是 不是 一个 德语 在 全部 , 和 你 是 仅仅 一个 德国人的 儿子 ,

我根本不是德国人，而你只不过是德国人的儿子而已。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
and British to the core .
和 英国 到 这 核 .

骨子里就是英国人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ? "
Of course they'll give the money back ? "
的 课程 他们会 给 这 钱 后退 ? "

他们当然会把钱退还给你吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪtn] .
" It says nothing about that , " replied the Briton .
" 它 说道 没有什么 关于 那 , " 回复 这 英国人 .

"上面没提到这一点,"英国人回答说。

" [haʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglənd] !
" How very unlike England !
" 如何 非常 与此不同 英格兰 !

"这和英国真是太不一样了!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
" Yes , " he agreed ; " but the point is , apart from the horrible expense of
" 是的 , " 他 同意 ; " 但 这 观点 是 , 除 从 这 可怕 费用 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

"是的,"他同意道; "但关键是，撇开这一切可怕的花费不谈，

[ðæt] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
that here we are ,
那 这里 我们 是 ,

我们现在就在这里，

['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌstəmərz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]
saddled with a name which is bound to keep customers away and which we
鞍 和 一个 姓名 哪个 是 边界 到 保持 顾客 离开 和 哪个 我们
[θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][fɔːr; fər]['evər] .
thought we had got rid of for ever .
想法 我们 有 得到 摆脱 的 为了 曾经 .

背负着一个注定会让顾客望而却步的名字，而我们原本以为已经永远摆脱了这个名字。

[its] ['hɔ:rəb(ə)l] .
It's horrible .
它是 可怕 .

太糟糕了。

[its] [rɔ:ŋ] .
It's wrong .
它是 错误的 .

这是错误的。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It's a shame .
它是 一个 耻辱 .

这是一个耻辱。

" [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] ['fjʊriəsli] .
" He paced the room furiously .
" 他 踱步 这 房间 愤怒地 .

他焦躁地在房间里踱来踱去。

['mɪsɪz] . ['bænək,bə:n] — [ɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Mrs . Bannockburn — or , as we now should say ,
太太 . 班诺克本 — 或者 , 作为 我们 现在 应该 说 ,

班诺克本夫人——或者，正如我们现在应该说的，

['mɪsɪz] . ['blu:mənˌbɑ:k] — [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] .
Mrs . Blumenbach — looked in the fire for a few moments in silence .
太太 . 布卢门巴赫 — 看起来 在 这 火 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .

布卢门巴赫夫人——默默地望着火堆看了片刻。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" Well , " she said at last , " we must make the best of it ,
" 出色地 , " 她 说 在 最后的 , " 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 ,

“好吧，”她最后说道，“我们必须尽力而为。”

[aɪ] [sə'poʊz] ; [wɪə(r)][nɑ:t] ['pɔ:pəz] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['nevər][soʊ][bæd][æz; əz][wʌn]
I suppose ; we're not paupers anyway , and things are never so bad as one
我 认为 ; 是 不是 贫民 反正 , 和 事物 是 绝不 所以 坏的 作为 一
[fɪrz] .
fears .
恐惧 .

我想也是；反正我们也不是穷光蛋，而且情况也从来没有人们想象的那么糟糕。

['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'spens] .
After all , we haven't been to so very much expense .
后 全部 , 我们 还没有 到过 到 所以 非常 很多 费用 .

毕竟，我们并没有花费太多钱。

[ə; eɪ] [fju:] [kɑ:rdz][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
A few cards and so forth .
一个 很少 牌 和 所以 前进 .

几张卡片之类的。

[ju:; jʊ] , [dɪr] , [kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['peni] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] . "
You , dear , can hardly have spent a penny over it . "
你 , 亲爱的 , 能 几乎 有 花费 一个 一分钱 超过 它 . "

亲爱的，你在这上面几乎没花一分钱。

" [eɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['blu:mənˌbɑ:k] ['ʃɑ:rpli] — " [wʌt] ? "
" Eh , " said Mr . Blumenbach sharply — " what ? "
" 嗯 , " 说 先生 . 布卢门巴赫 尖锐地 — " 什么 ? "

“呃，”布卢门巴赫先生厉声说道，“什么？”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːst][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [sɪns] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [neɪm]
" I said that the cost to which we have gone since we changed our name
" 我 说 那 这 成本 到 哪个 我们 有 已消失 自从 我们 已更改 我们的 姓名
[ɪz] ['veri] ['traɪflɪŋ] ,
is very trifling ,
是 非常 琐事 ,

我说过，自从我们改名以来所付出的代价微不足道。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'piːtɪd] .
" his wife repeated .
" 他的 妻子 重复 .

"他妻子重复道。"

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][noʊ] [ɪk'spens] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [pər'hæps] ['ɑːfɪs] ['peɪpər] .
" You yourself have been put to no expense at all , except perhaps office paper .
" 你 你自己 有 到过 放 到 不 费用 在 全部 , 除了 也许 办公室 纸 .

"除了办公用纸之外，您本人无需承担任何费用。"

" ['mɪstər] . ['bluːmənˌbɑːk] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
" Mr . Blumenbach looked suspiciously at her and resumed his walk .
" 先生 . 布卢门巴赫 看起来 可疑地 在 她 和 恢复 他的 走 .

布卢门巴赫先生狐疑地看了她一眼，然后继续往前走。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrt(ə)nli] .
" No , no , " he said ; " that's fortunate certainly .
" 不 , 不 , " 他 说 ; " 那就是 幸运 当然 .

"不，不，"他说；"那当然是件好事。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][poʊst] ,
" At this moment a servant entered bringing the post ,
" 在 这 片刻 一个 仆人 进入 带来 这 邮政 ,

这时，一个仆人拿着邮件进来了，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['dʒuːljəs] ['bænəkˌbəːn] . "
which included a long roll of paper addressed to " Mrs . Julius Bannockburn . "
哪个 包括 一个 长的 卷 的 纸 已解决 到 " 太太 . 尤利乌斯 班诺克本 . "

其中包括一长卷写着"朱利叶斯·班诺克本夫人"的纸。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] -
" I wonder what this can be , " she remarked as she reached for a paper -
" 我 想知道 什么 这 能 是 , " 她 评论 作为 她 达到 为了 一个 纸 -
[naɪf] .
knife .
刀 .

"我想知道这是什么，"她一边说着，一边伸手去拿裁纸刀。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Her husband snatched it and held it behind him .
她 丈夫 抢夺 它 和 握住 它 在后面 他 .

她丈夫一把抢过它，藏在身后。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Oh , I know all about that , " he said ; " it's a mistake .
" 哦 , 我 知道 全部 关于 那 , " 他 说 ; " 它是 一个 错误 .

"哦，我完全了解这件事，"他说；"这是个错误。"

[its] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][juː; jʊ] . "
It's meant for me , not you . "
它是 意思是 为了 我 , 不是 你 . "

这是给我的，不是给你的。

" [bʌt; bət] [its] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	But	it's	addressed	to	me	,	"	said	his	wife	.
"	但	它是	已解决	到	我	,	"	说	他的	妻子	.

“但这封信是写给我的，”他的妻子说。

" [pli:z] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Please	let	me	have	it	.
"	请	让	我	有	它	.

请把它给我吧。

" ['mɪstər] . ['blu:mənˌbɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] .

"	Mr	.	Blumenbach	for	a	moment	flashed	lightning	.
"	先生	.	布卢门巴赫	为了	一个	片刻	闪光灯	闪电	.

布卢门巴赫先生瞬间神采奕奕。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	all	right	,	"	he	said	,	"	take	it	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	拿	它	.

“哦，好吧，”他说，“拿着吧。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,

I	might	as	well	confess	to	my	folly	,	and	,	after	all	,
我	可能	作为	出色地	承认	到	我的	蠢事	,	和	,	后	全部	,

我不如坦白承认自己的愚蠢，毕竟，

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

I	did	it	as	a	pleasant	surprise	for	you	,	even	though	it's	a	failure	.
我	做过	它	作为	一个	令人愉快的	惊喜	为了	你	,	甚至	尽管	它是	一个	失败	.

虽然失败了，但我还是想给你一个惊喜。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt][sʌm; səm][he'rældɪk] ['feloʊ] ,

But	I	heard	about	some	heraldic	fellow	,
但	我	听到	关于	一些	纹章学	同伴	,

但我听说过一个懂纹章学的人，

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:][ʌp][ə; eɪ] ['bænəkˌbə:n] ['pedɪgri:] .

and	I	got	him	to	draw	me	up	a	Bannockburn	pedigree	.
和	我	得到	他	到	画	我	向上	一个	班诺克本	谱系	.

我让他帮我画了一份班诺克本血统谱系图。

[ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

A	Scotch	one	,	you	know	.
一个	苏格兰威士忌	一	,	你	知道	.

你知道，就是那种苏格兰威士忌。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

I	was	going	to	have	it	framed	in	the	hall	.
我	曾是	去	到	有	它	框	在	这	大厅	.

我原本打算把它裱起来挂在走廊里。

[bɜ:rn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . "

Burn	the	thing	without	looking	at	it	.	"
烧伤	这	事物	没有	寻找	在	它	.	"

看都不看一眼就烧掉。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — ['veri] [ɪk'spensɪv] ?

"	Was	it	—	was	it	—	very	expensive	?
"	曾是	它	—	曾是	它	—	非常	昂贵的	?

“它——它——很贵吗？”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [æskt] [ˊtrebliŋli] .

"	his	wife	asked	tremblingly	.
"	他的	妻子	问	颤抖地	.

“他的妻子颤抖着问道。”

" ['fɪfti] [paʊndz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Fifty pounds , " he said ,
" 五十 磅 , " 他 说 ,

"五十英镑,"他说。

[hæf][ɪn][praɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [ðoʊ] ['hævɪŋ][ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] .
half in pride at his own recklessness and half as though having a tooth out .
一半 在 自豪 在 他的 自己的 鲁莽 和 一半 作为 尽管 拥有 一个 齿 出去 .

一半是为自己的鲁莽感到自豪，一半就像是牙齿被拔掉了一样。

" ['fɪfti] [paʊndz] !
" Fifty pounds !
" 五十 磅 !

"五十英镑！"

" ['mɪsɪz] . ['bluːmənˌbɑːk] [moʊn] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" Mrs . Blumenbach moaned , and burst into tears .
" 太太 . 布卢门巴赫 呻吟 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

布卢门巴赫夫人呻吟了一声，然后嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

['leɪdi] (['dɪlɪdʒənt] ['riːdər] [ʌv; əv][spaɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [iks'pəuʒəz] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən]
Lady (diligent reader of spy articles and exposures of Anglo - German
女士 (勤奋 读者 的 间谍 文章 和 暴露 的 盎格鲁 - 德语
['bɪznəsɪz]) [tuː; tə]['eɪliən] ['wɪndoʊ] - ['kliːnər] .
businesses) to alien window - cleaner .
企业) 到 外星人 窗户 - 清洁工 .

一位女士（勤于阅读间谍文章和揭露英德企业内幕的读者）对一位外国擦窗工说：

" [lʊk] [hɪr] : [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] .
" Look here : you needn't come any more .
" 看 这里 : 你 不必 来 任何 更多的 .

"听着：你不用再来了。"

" ['wɪndoʊ] ['kliːnər] .
" Window Cleaner .
" 窗户 清洁工 .

"擦窗工。"

" - - - , ['leɪdi] .
" Endirely Bridisch Gombany , Lady .
" - - - , 女士 .

"完全是布里迪什·贡巴尼，女士。"

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

"女士。

" [jes] , [aɪ] ['deə'sei] .
" Yes , I daresay .
" 是的 , 我 敢说 .

"是的，我敢说。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]

But	for	all	I	know	you	might	be	part	of	the	flower	of	the	German	Army
但	为了	全部	我	知道	你	可能	是	部分	的	这	花	的	这	德语	军队

.

:

.

但就我所知，你或许是德国军队中的精英。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	.	)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['meɪd(ə)n] [huː] , [proʊn][tuː; tə] [tʃuːz]

I	can	imagine	the	feelings	of	a	romantic	maiden	who	,	prone	to	choose
我	能	想象	这	情怀	的	一个	浪漫的	少女	WHO	,	易于	到	选择

[hɜːr; hər]['nɑːvəlz][baɪ]['taɪt(ə)l] ,

her	novels	by	title	,
她	小说	经过	标题	,

我可以想象一位浪漫少女的感受，她喜欢根据书名来选择小说，

[hæz; həz][set] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['laɪbreri][lɪst][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [lʌv] (['mɛθjuːən]) ,

has	set	down	on	her	library	list	The	Price	of	Love	(	Methuen	)	,
有	放	向下	在	她	图书馆	列表	这	价格	的	爱	(	梅休恩	)	,

她已将《爱的代价》（Methuen出版社）列入书单。

[ænd; ənd][faindz][hɜːr'self]['lændɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['bɛnəts] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l]

and	finds	herself	landed	with	one	of	Mr	.	Arnold	Bennett's	intimate	little
和	发现	她自己	登陆	和	一	的	先生	.	阿诺德	贝内特	亲密的	小的

[gaɪdz] [tuː; tə] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [dræb] [taʊnz] .

guides	to	"	Bursley	"	and	the	four	other	drab	towns	.
指南	到	"	-	"	和	这	四	其他	单调	城镇	.

她发现自己偶然得到了一本阿诺德·贝内特先生撰写的关于“伯斯利”和其他四个乏味小镇的实用小指南。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]

And	yet	if	she	will	set	her	teeth	and	read	the	first	fifty	pages	without
和	然而	如果	她	将要	放	她	牙齿	和	读	这	第一的	五十	页面	没有

['skɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [let]['ɪntuː]['riːəl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['riːəl]['hjuːmən] ['hɑːrts] ;

skipping	she	will	discover	that	she	is	being	let	into	real	secrets	of	real	human	hearts	;
跳过	她	将要	发现	那	她	是	存在	让	进入	真实的	秘密	的	真实的	人类	心	;

然而，如果她能咬紧牙关，一页一页地读完前五十页，她就会发现自己正在窥见真实人类内心深处的秘密；

[ðæt] ['hænsəm] ['reɪtʃəl] (['peniləs] [kəm'pænjən][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [oʊld]['leɪdi]) ,

that	handsome	Rachel	(	penniless	companion	to	a	benign	old	lady	)	,
那	英俊的	瑞秋	(	身无分文	伴侣	到	一个	良性	老的	女士	)	,

那位英俊的雷切尔（一位善良老太太的穷苦伴侣），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdebə'ner] ['luːɪs] ([huː] ['sʌmhaʊ] ['nevər][kæn; kən][rʌn] [streɪt] [wer] ['mʌni] [ɪz]

and	her	debonair	Louis	(	who	somehow	never	can	run	straight	where	money	is
和	她	风度翩翩	路易斯	(	WHO	不知何故	绝不	能	跑步	直的	在哪里	钱	是

[kən'sɜːrnd]) ,

concerned	)	,
担心的	)	,

还有她风度翩翩的路易斯（不知为何，只要涉及到金钱，他就总是无法保持正直），

[ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ;

are	becoming	known	to	her	as	she	knows	few	,	if	any	,	of	her	friends	;
是	成为	已知	到	她	作为	她	知道	很少	,	如果	任何	,	的	她	朋友们	;

她逐渐认识了这些人，因为她几乎不认识自己的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	that	,	because	known	,	they	are	extraordinarily	interesting	.
和	那	,	因为	已知	,	他们	是	非常	有趣的	.

正因为为人所知，它们才显得格外有趣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['reɪtʃəl] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːntʃ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]

She	will	see	Rachel	drawn	out	of	the	haven	of	her	staunch	and	critical
她	将要	看	瑞秋	绘制	出去	的	这	避风港	的	她	坚定	和	批判的

['kɑːmən] [sens] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ;

common	sense	by	her	infatuation	for	Louis	;
常见的	感觉	经过	她	痴情	为了	路易斯	;

她将会看到瑞秋因为迷恋路易斯而放弃了她原本坚定而批判的常识；

['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

threatened	by	the	shipwreck	of	despair	when	she	realises	his	weakness	and
威胁	经过	这	海难	的	绝望	什么时候	她	意识到	他的	弱点	和

[hɜːr; hər] [ɪ'revəkəb(ə)l] [mis'teik] ,

her	irrevocable	mistake	,
她	不可撤销的	错误	,

当她意识到他的软弱和自己无可挽回的错误时，她仿佛被绝望的巨轮吞噬。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

and	again	putting	into	a	new	harbour	of	determination	to	pay	the	price	of
和	再次	推杆	进入	一个	新的	港口	的	决心	到	支付	这	价格	的

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

her	love	and	make	the	best	of	things	.
她	爱	和	制作	这	最好的	的	事物	.

她再次下定决心，要为爱付出代价，并尽力做到最好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzd] [ɪf] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk]['laɪbreri] -

And	I	should	not	be	altogether	surprised	if	even	our	romantic	library	-
和	我	应该	不是	是	共	惊讶	如果	甚至	我们的	浪漫的	图书馆	-

[səb'skraɪbər][faindz][ðə; ði][nekst][lɪv; laɪv] - ['hæpɪli] - ['evər] - ['æftər]['stɔːri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [baɪ]

subscriber	finds	the	next	live	-	happily	-	ever	-	after	story	a	little	flat	by
订户	发现	这	下一个	居住	-	快乐地	-	曾经	-	后	故事	一个	小的	平坦的	经过

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

如果连我们这位浪漫的图书馆订户都觉得接下来这个"从此幸福地生活在一起"的故事相比之下有点平淡，我也不应该感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪt] [hæz; həz][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['paʊər] [ʌv; əv]

For	there	is	no	doubt	that	Mr	.	Bennett	has	some	uncanny	power	of
为了	那里	是	不	怀疑	那	先生	.	贝内特	有	一些	不可思议	力量	的

['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['hjuːmən][soʊlz] ,

realising	the	conflict	of	human	souls	,
意识到	这	冲突	的	人类	灵魂	,

毫无疑问，贝内特先生拥有某种不可思议的能力，能够洞察人类灵魂的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ə'drɔɪt] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔːr; fər]

and	that	there	is	an	astonishingly	adroit	method	in	his	mania	for
和	那	那里	是	一个	令人震惊地	灵巧	方法	在	他的	狂热	为了

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk]['diːteɪl] .

unimportant	and	unromantic	detail	.
不重要	和	不浪漫的	细节	.

他对无关紧要和不浪漫的细节的痴迷中，蕴含着一种惊人的巧妙方法。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] ['ædɪkwət] ([ɔːr] [ə'proʊpriət]) [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

I	refuse	altogether	to	accept	as	adequate	(	or	appropriate	)	his	explanations	of
我	拒绝	共	到	接受	作为	足够的	(	或者	合适的	)	他的	解释	的

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋknəuts] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

the	adventures	of	the	banknotes	on	the	night	of	their	disappearance	,
这	冒险	的	这	钞票	在	这	夜晚	的	他们的	消失	,

我完全拒绝接受他对钞票失踪当晚事件的解释，认为这些解释既不充分也不恰当。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l]

but	I	am	grateful	for	every	word	and	incident	of	this	enchanting	chronicle
但	我	是	感激的	为了	每一个	单词	和	事件	的	这	妖娆	编年史

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	for	the	portrait	of	Rachel	in	particular	.
和	为了	这	肖像	的	瑞秋	在	特别的	.

但我很感激这本引人入胜的编年史中的每一个字、每一件事，尤其感激对瑞秋的刻画。

['mɑːdərn] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] ([mək'mɪlən]) [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

Modern	Pig	-	Sticking	(	Macmillan	)	is	a	book	that	,	appearing	at	this	particular
现代的	猪	-	粘性	(	麦克米伦	)	是	一个	书	那	,	出现	在	这	特别的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

《现代屠猪术》（麦克米伦出版社）这本书，恰逢其时地出版了。

[hæz; həz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] [tʃɑːrm] .

has	an	air	of	detachment	not	without	its	own	charm	.
有	一个	空气	的	分离	不是	没有	它是自己的		魅力	.

它有一种超然物外的气质，但这也别有一番魅力。

['tʃiːfli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['pʌblɪk] — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,

Chiefly	,	of	course	,	it	appeals	to	a	special	and	limited	public	—	a	public	,
主要	,	的	课程	,	它	上诉	到	一个	特别的	和	有限的	民众	—	一个	民众	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

当然，它最主要的受众群体是特殊且有限的——而且，这个群体本身也相当有限。

[ðæt] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

that	is	at	present	too	busy	to	give	it	the	attention	that	it	would	otherwise
那	是	在	展示	也	忙碌的	到	给	它	这	注意力	那	它	会	否则

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

目前他太忙了，无法给予这件事应有的关注。

['sɜːrt(ə)nli] ['meɪdʒər] [ə; eɪ] . [iː] . - ['spɪrɪtɪd] ['peɪdʒɪz] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

Certainly	Major	A	.	E	.	Wardrop's	spirited	pages	deserve	to	rank	with	the	best
当然	主要的	一个	.	E	.	-	精神抖擞	页面	应得	到	秩	和	这	最好的

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [spɔːrt] .

that	has	been	written	about	this	sport	.
那	有	到过	书面	关于	这	运动	.

AE Wardrop少校笔下那些充满活力的文章绝对称得上是关于这项运动的最佳作品之一。

[æz; əz] [wʌn] ['fræŋkli] ['ɪgnərənt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ]

As	one	frankly	ignorant	,	I	was	myself	astonished	to	find	how	considerable	a
作为	一	坦率地说	无知	,	我	曾是	我	惊讶	到	寻找	如何	大量	一个

['bɑːdi] [ɪz] [ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

body	is	this	literature	.
身体	是	这	文学	.

作为一个对此一无所知的人，我惊讶地发现这方面的文献竟然如此丰富。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gælənt]['meɪdʒɚz][oʊn][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

As	for	the	gallant	Major's	own	contribution	,
作为	为了	这	英勇	专业的	自己的	贡献	,

至于这位英勇少校自身的贡献，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] - ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [fiːts] [ænd; ənd]

it	is	sufficiently	well	-	written	to	make	tales	of	sporting	feats	and
它	是	足够	出色地	-	书面	到	制作	故事	的	体育	壮举	和

[əd'ventʃəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] .

adventures	interesting	to	the	outsider	.
冒险	有趣的	到	这	局外人	.

它文笔流畅，足以让局外人对体育壮举和冒险故事产生兴趣。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .

Which	is	saying	a	lot	.
哪个	是	说	一个	很多	.

这足以说明很多问题。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪn'θuːziæzəm]

At	the	same	time	his	sense	of	humour	is	sufficiently	strong	to	save	enthusiasm
在	这	相同的	时间	他的	感觉	的	幽默	是	足够	强的	到	节省	热情

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .

from	becoming	oppressive	.
从	成为	压迫性的	.

与此同时，他幽默感很强，足以避免热情变得令人窒息。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [θiːm] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪg] - ['stɪkər] [ʃʊd; ʃəd] .

Certainly	he	loves	his	theme	,	as	I	suppose	a	good	pig	-	sticker	should	.
当然	他	爱	他的	主题	,	作为	我	认为	一个	好的	猪	-	贴纸	应该	.

他当然很喜欢他的主题，我想一个好的猪头爱好者就应该如此。

" [tuː; tə] [siː] [hɔːg][ænd; ənd] ['hʌntər] [tʃɑːrdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɔːld] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

"	To	see	hog	and	hunter	charge	each	other	bald	-	headed	with	a	simultaneous
"	到	看	猪	和	猎人	收费	每个	其他	秃	-	标题	和	一个	同时

[skwiːl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪz] ,

squeal	of	rage	is	,
尖叫	的	愤怒	是	,

"看到野猪和猎人光着头互相冲锋，同时发出愤怒的尖叫，真是……"

" [hiː; hi] [sez] ['juːθfəli] , " ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	he	says	youthfully	,	"	always	delightful	.
"	他	说道	青春洋溢	,	"	总是	愉快	.

"他用年轻的口吻说，'总是那么令人愉快。'"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , [ɪn] [ðiːz] [mɔːr] ['strenjuəs] [taɪmz] ,

"	It	is	all	,	in	these	more	strenuous	times	,
"	它	是	全部	,	在	这些	更多的	费力的	时代	,

"在如今这个更加艰难的时代，这一切都是如此。"

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l][ɪn][ɪts][ˌnɑːˌiːv'teɪ] .

most	refreshing	and	even	a	little	wistful	in	its	naïveté	.
最多	令人耳目一新	和	甚至	一个	小的	怅惘	在	它是	天真	.

最令人耳目一新，甚至还带着一丝淡淡的怀旧之情。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ɪk'splɔɪts][ˌaɪ 'tiː]['rekərdz][ɑːr; ər][ə'baʊt] [ə'nʌðər]

The	honest	and	brave	gentlemen	whose	exploits	it	records	are	about	another
这	诚实的	和	勇敢的	先生们	谁	漏洞	它	记录	是	关于	其他

[kaɪnd][ʌv; əv][pɪg] - ['stɪkɪŋ] [naʊ] .

kind	of	pig	-	sticking	now	.
种类	的	猪	-	粘性	现在	.

它所记载的那些诚实勇敢的绅士们，如今却卷入了另一种形式的杀戮之中。

[wʌn] [hoʊps] [ðæt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən][və'raɪəti] [meɪ] [help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪs]

One	hopes	that	practice	with	the	Indian	variety	may	help	them	in	their	chase
一	希望	那	实践	和	这	印度	种类	可能	帮助	他们	在	他们的	追赶

[ʌv; əv][ðə; ði]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n][roʊd] - [hɔ:g] .

of	the	Uhlan	road	-	hog	.
的	这	枪骑兵	路	-	猪	.

人们希望与印度品种的训练能帮助他们追捕乌兰骑兵。

[hɪəz] ['paʊər] [tu:; tə][ðer; ðər] [spiə] !

Here's	power	to	their	spears	!
这里是	力量	到	他们的	长矛	!

愿他们的长矛威力无穷!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	348	]
[	页	-	]

[第348页]

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] ,

For	all	his	good	humour	,
为了	全部	他的	好的	幽默	,

尽管他性格开朗,

['mɪstər] . ['pɛt] [rɪdʒ] [kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][hju:'mænəti][ɪn]

Mr	.	Pett	Ridge	can	say	a	hard	thing	now	and	then	about	humanity	in
先生	.	佩特	岭	能	说	一个	难的	事物	现在	和	然后	关于	人类	在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] .

general	and	point	it	with	a	touch	of	startling	sarcasm	.
一般的	和	观点	它	和	一个	触碰	的	令人震惊	讽刺	.

佩特·里奇先生偶尔会对人性发表一些尖锐的评论，并带有一丝令人惊讶的讽刺意味。

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θər] [hi:; hi][ɪz] .

Possibly	it	is	this	combination	which	makes	him	the	favourite	author	he	is	.
可能	它	是	这	组合	哪个	制作	他	这	最喜欢的	作者	他	是	.

或许正是这种特质使他成为如此受人喜爱的作家。

[waɪl] [wi:; wi] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['sætərɪst] [hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ʌp] [ə'genst] [ju: 'es] ,

While	we	get	tired	of	the	harsh	satirist	who	is	always	up	against	us	,
尽管	我们	得到	疲劳的	的	这	残酷的	讽刺作家	WHO	是	总是	向上	反对	我们	,

虽然我们厌倦了总是和我们针锋相对的尖刻讽刺家,

[ænd; ənd] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ,

and	pay	little	attention	to	his	teaching	,
和	支付	小的	注意力	到	他的	教学	,

对她的教导漠不关心,

[wi:; wi][nɑ:t]['oʊnli]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [hoʊm] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl]['hju:mərist] ,

we	not	only	profit	by	the	occasional	home	truths	of	the	genial	humourist	,
我们	不是	仅有的	利润	经过	这	偶然	家	真相	的	这	和蔼可亲	幽默家	,

我们不仅能从这位和蔼幽默的作家偶尔说出的至理名言中受益,

[bʌt; bət] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	thoroughly	enjoy	hearing	them	.
但	彻底	享受	听力	他们	.

但非常喜欢听他们说话。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['mɪstər] . ['rɪdʒɪs] [plɑ:ts] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'trækt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪn'klu:dɪŋ]

Certainly	it	is	not	Mr	.	Ridge's	plots	which	so	attract	everybody	,	including
当然	它	是	不是	先生	.	山脊的	图表	哪个	所以	吸引	大家	,	包括

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

当然，真正吸引大家（包括我）的，并非里奇先生的情节。

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'kru:t] (['mɛθju:ən]) [maɪt] [æz; əz] [wel] ([ɔ:r]['i:v(ə)n] ['betər]) [hæv; həv] [bɪn] [plɒt'les] .

The	Happy	Recruit	(	Methuen	)	might	as	well	(	or	even	better	)	have	been	plotless	.
这	快乐的	招募	(	梅休恩	)	可能	作为	出色地	(	或者	甚至	更好的	)	有	到过	无剧情	.

《快乐的新兵》（Methuen 出版社）完全可以（甚至更好）没有情节。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] , [kɑ:rl] ['si:mənz] ,

There	is	the	central	figure	,	Carl	Siemens	,
那里	是	这	中央	数字	,	卡尔	西门子	,

中心人物是卡尔·西门子，

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]

who	comes	to	England	from	abroad	in	his	youth	and	has	an
WHO	来	到	英格兰	从	国外	在	他的	青年	和	有	一个

[ˌʌnrɪ'mɑ:rkəbl] [kə'rɪr] ,

unremarkable	career	,
平淡无奇	职业	,

他年轻时从国外来到英国，职业生涯平淡无奇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]['ræðər] ['taɪərsəm] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd]

and	there	is	a	mysterious	and	rather	tiresome	trunk	which	is	mentioned
和	那里	是	一个	神秘	和	相当	令人厌烦	树干	哪个	是	提及

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd]['faɪnəli]['oʊpənd] ;

from	time	to	time	and	finally	opened	;
从	时间	到	时间	和	最后	打开	;

还有一个神秘而又令人厌烦的箱子，时不时会被提及，最终被打开了；

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɛpɪˌsoʊdz] [mɔ:r]

but	apart	from	these	the	book	is	but	a	collection	of	little	episodes	more
但	除	从	这些	这	书	是	但	一个	收藏	的	小的	剧集	更多的

[ɔ:r] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] ,

or	less	about	the	same	people	,
或者	较少的	关于	这	相同的	人们	,

但除此之外，这本书只不过是一些小故事的集合，这些故事或多或少都围绕着同一群人展开。

[ðə; ði] ['meinəd] ['fæməli][ɪn][pər'tɪkjələr] .

the	Maynard	family	in	particular	.
这	梅纳德	家庭	在	特别的	.

尤其是梅纳德一家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [lendz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	not	the	story	that	lends	the	charm	but	the	people	who	come	into	it	,
它	是	不是	这	故事	那	借贷	这	魅力	但	这	人们	WHO	来	进入	它	,

这部作品的魅力不在于故事本身，而在于故事中的人物。

[ðæt] ['ʌpər] - ['loʊər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndənɝz] [hu:z] ['lɪt(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

that	upper	-	lower	section	of	Londoners	whose	little	peculiarities	of	thought	,
那	上	-	降低	部分	的	伦敦人	谁	小的	特殊性	的	想法	,

伦敦上层和下层居民中那些思想上有些奇特之处的人，

[wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ['mɪstər] . [rɪdʒ] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndə'stændz] .

word	and	deed	Mr	.	Ridge	so	perfectly	understands	.
单词	和	契据	先生	.	岭	所以	完美	明白	.

里奇先生对言行举止的理解可谓淋漓尽致。

[θru:] [ðer; ðər] [maʊðz] [hi:; hi] ['ʌtəz] [hɪz; ɪz]['tru:ɪst] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊks]

Through	their	mouths	he	utters	his	truest	sayings	,	and	they	make	his	books
通过	他们的	嘴	他	说话	他的	最真实的	谚语	,	和	他们	制作	他的	图书

['ɔ:lweɪz] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .

always	worth	reading	.
总是	值得	阅读	.

他通过他们的口述表达了他最真挚的见解，也正因如此，他的书才始终值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] ['wɔːrfer] ;

It	should	be	added	that	this	one	has	nothing	to	do	with	present	warfare	;
它	应该	是	额外	那	这	一	有	没有什么	到	做	和	展示	战争	;

需要补充的是，这件事与当前的战争无关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænti,deɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

it	is	antedated	by	a	reign	and	a	half	.
它	是	早于	经过	一个	在位	和	一个	一半	.

它比一个半王朝的历史还要久远。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

In	this	the	title	is	misleading	,
在	这	这	标题	是	误导性的	,

标题具有误导性。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [rɪ'kruːts] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

for	there	are	so	many	recruits	about	nowadays	and	all	of	them	are
为了	那里	是	所以	许多	新兵	关于	如今	和	全部	的	他们	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

因为现在有很多新兵，而且他们都很开心。

['æftər] ['riːdɪŋ] ['mesərz] . ['hʌtʃɪnsənz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . [ef] .

After	reading	Messrs	.	Hutchinson's	announcement	that	the	critics	describe	Mr	.	F	.
后	阅读	先生们	.	哈钦森的	公告	那	这	评论家	描述	先生	.	F	.

['bæŋkrɔft][æz; əz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saʊθ] ['æfrɪkən]['nɑːvəlɪst] [naʊ] [æt; ət][wɜːrk] ,

Bancroft	as	the	most	remarkable	South	African	novelist	now	at	work	,
班克罗夫特	作为	这	最多	卓越	南	非洲	小说家	现在	在	工作	,

在读到哈钦森先生的声明，即评论家们称F·班克罗夫特先生是当今南非最杰出的小说家之后，

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tælənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [sək'sesfəli] ['hɪd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['faɪndɪŋ] .

I	searched	for	a	talent	that	was	too	successfully	hidden	for	my	finding	.
我	搜索	为了	一个	天赋	那	曾是	也	成功地	隐	为了	我的	寻找	.

我一直在寻找一种隐藏得太深、以至于我无法发现的天赋。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

I	was	on	the	track	of	it	two	or	three	times	,
我	曾是	在	这	追踪	的	它	二	或者	三	时代	,

我曾两三次接近过那里，

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwɑːri] [wʌz; wəz]

and	once	at	least	the	scent	was	so	hot	that	I	thought	the	quarry	was
和	一次	在	至少	这	香味	曾是	所以	热的	那	我	想法	这	采石场	曾是

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

至少有一次，那气味太浓烈了，以至于我以为那块矿藏是我的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'weɪ] .

but	it	got	away	.
但	它	得到	离开	.

但它逃脱了。

[wɪð; wɪθ] ['dæliəns] [ænd; ənd] [straɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kəm'pliːts] [ə; eɪ]['trɪlədʒi][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] ,

With	Dalliance	and	Strife	the	author	completes	a	trilogy	upon	the	Boer	War	,
和	调戏	和	冲突	这	作者	完成	一个	三部曲	之上	这	布尔人	战争	,

作者通过《风流韵事》完成了关于布尔战争的三部曲。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .

but	here	we	are	given	too	much	flirtation	and	too	little	fighting	.
但	这里	我们	是	给定	也	很多	调情	和	也	小的	斗争	.

但这里调情太多，打斗太少。

[hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv]['herəwənz] ['kɔmpenseits] [ˌem 'i:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

His	liberality	in	the	matter	of	heroines	compensates	me	not	at	all	for	his
他的	自由主义	在	这	事情	的	女英雄们	补偿	我	不是	在	全部	为了	他的

['nɪgərd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

niggard	accounts	of	the	war	.
吝啬鬼	账户	的	这	战争	.

他对女英雄的慷慨大方，丝毫不能弥补他对战争的吝啬描述。

[ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd] [ə'pærəntli] [teɪk] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dæliəns] [ðæn; ðən][ɪn][straɪf] [si:mz]

That	he	himself	should	apparently	take	more	interest	in	dalliance	than	in	strife	seems
那	他	他自己	应该	显然	拿	更多的	兴趣	在	调戏	比	在	冲突	似乎

[tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ʃɪr] [pər'vɜ:rsəti] ,

to	indicate	sheer	perversity	,
到	表明	透明	反常	,

他本人似乎更热衷于寻欢作乐而非争斗，这似乎表明他性格极其乖戾。

[fɔ:r; fər] , [wen] [wʌns][hi:; hi][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] - [ti:z] [ænd; ənd][ˌtrɪvi:'ælɪti:z] ,

for	,	when	once	he	has	ceased	to	toy	with	tennis	-	teas	and	trivialities	,
为了	,	什么时候	一次	他	有	停止	到	玩具	和	网球	-	茶	和	琐事	,

因为一旦他不再沉迷于网球茶话会和琐事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əd'maɪərɪŋ]['krɪtɪks]['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

it	is	possible	to	respect	the	opinions	of	those	admiring	critics	even	if	it	is
它	是	可能的	到	尊重	这	意见	的	那些	钦佩	评论家	甚至	如果	它	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

impossible	to	agree	with	them	.
不可能的	到	同意	和	他们	.

即使无法同意那些赞赏你的批评者的观点，也可以尊重他们的观点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [kʌm]

The	little	fighting	and	the	few	whiffs	of	the	veldt	that	we	are	given	come
这	小的	斗争	和	这	很少	嗅觉	的	这	草原	那	我们	是	给定	来

[æz; əz] ['welkəm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði]['ræðər] ['stʌfi] ['ætməsfɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['bæŋkrɔft][hæz; həz]

as	welcome	reliefs	to	the	rather	stuffy	atmosphere	that	Mr	.	Bancroft	has
作为	欢迎	救济	到	这	相当	闷	气氛	那	先生	.	班克罗夫特	有

[bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] [kri'eɪt] .

been	at	such	pains	to	create	.
到过	在	这样的	疼痛	到	创造	.

影片中零星的战斗场面和偶尔出现的草原气息，对于班克罗夫特先生煞费苦心营造的略显沉闷的氛围来说，无疑是令人欣慰的放松。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] ['dæliəns] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

The	British	officer	in	his	hours	of	dalliance	is	in	his	hands	merely	a	figure	of
这	英国	官	在	他的	小时	的	调戏	是	在	他的	双手	仅仅	一个	数字	的

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

这位英国军官在寻欢作乐时，在他自己手中只不过是个滑稽可笑的角色而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [bɔ:r] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd][kæmp][ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] , [soʊ]['feɪθf(ə)l] ,

but	the	militant	Boer	in	field	and	camp	is	a	faithful	picture	,	so	faithful	,
但	这	好战分子	布尔人	在	场地	和	营	是	一个	忠实	图片	,	所以	忠实	,

但是，战场和营地中好战的布尔人的形象描绘得非常真实，非常真实。

[ɪn'di:d] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

indeed	,	when	contrasted	with	the	other	,
的确	,	什么时候	对比	和	这	其他	,

的确，与另一个相比，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][fjuː'tɪlətɪ] .

that	it	leaves	me	astounded	at	such	a	combination	of	skill	and	futility	.
那	它	树叶	我	震惊	在	这样的	一个	组合	的	技能	和	无用	.

这种技巧与徒劳的结合令我感到震惊。

[dʒe'mein] ['deɪmiːən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Germaine	Damien	was	a	little	girl	with	considerable	force	of	character	.
杰曼	达米安	曾是	一个	小的	女孩	和	大量	力量	的	特点	.

杰曼·达米安是个性格非常坚强的小女孩。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] ['ʃuːmeɪkər] [ðæt] [skwaɪəz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mis'teik] ,

Having	been	told	by	a	Socialist	shoemaker	that	Squires	were	a	mistake	,
拥有	到过	讲述	经过	一个	社会主义	鞋匠	那	乡绅	是	一个	错误	,

一位社会主义鞋匠告诉他，斯奎尔斯鞋是个错误，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['erər] [baɪ]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]

she	endeavoured	to	correct	this	error	by	driving	a	large	knife	into	the	first
她	努力	到	正确的	这	错误	经过	驾驶	一个	大的	刀	进入	这	第一的

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [huːm] [ʃiː; ʃi][met] .

specimen	of	the	race	whom	she	met	.
标本	的	这	种族	谁	她	遇见	.

她试图纠正这个错误，于是用一把大刀刺入了她遇到的第一个该种族的个体体内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪlz]['bɜːrnˌsaɪd] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'nʌf] ,

This	was	Miles	Burnside	,	a	decent	young	man	enough	,
这	曾是	迈尔斯	伯恩赛德	,	一个	体面的	年轻的	男人	足够的	,

这是迈尔斯·伯恩赛德，一个相当不错的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːbviəsli] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

and	one	obviously	qualifying	to	be	the	hero	of	the	story	.
和	一	明显地	资格赛	到	是	这	英雄	的	这	故事	.

显然，他有资格成为故事中的英雄。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

So	that	when	,	quite	early	in	its	course	,
所以	那	什么时候	,	相当	早期的	在	它是	课程	,

因此，在其进程的早期，

[dʒe'mein] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [left][hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn]

Germaine	caught	him	asleep	and	apparently	left	him	dead	with	a	dagger	in
杰曼	捕捉	他	睡着了	和	显然	左边	他	死的	和	一个	匕首	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

杰曼趁他熟睡时将他抓走，显然是把他死在了地上，一把匕首插在他的心脏上。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['beɪli]

I	was	for	a	little	time	considerably	puzzled	as	to	how	Mrs	.	Baillie
我	曾是	为了	一个	小的	时间	相当	困惑	作为	到	如何	太太	.	贝利

['renldz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] .

Reynolds	was	going	to	get	on	with	her	tale	.
雷诺兹	曾是	去	到	得到	在	和	她	故事	.

我一度十分困惑，不知道贝利·雷诺兹太太会如何继续讲述她的故事。

[haʊ'evər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] .

However	,	I	need	not	have	worried	.
然而	,	我	需要	不是	有	担心	.

然而，我的担心是多余的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪlz][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ;

Of	course	Miles	was	not	dead	;
的	课程	迈尔斯	曾是	不是	死的	;

当然，迈尔斯并没有死；

[ɪn'di:d] [ðə; ði][læst][sɪks][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] " [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə]

indeed	**the**	**last**	**six**	**words**	**of**	**the**	**book**	**tell**	**you**	**that**	**"**	**His**	**smile**	**was**	**good**	**to**
的确	这	最后的	六	字	的	这	书	告诉	你	那	"	他的	微笑	曾是	好的	到

[si:] .

see	**.**
看	.

事实上，这本书的最后六个字告诉你："他的笑容令人愉悦。"

" [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

"	**And**	**naturally**	**he**	**wouldn't**	**have**	**been**	**smiling**	**like**	**that**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**
"	和	自然	他	不会	有	到过	微笑	喜欢	那	如果	他	有	不是	到过

[en'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['herəʊɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

enfolding	**the**	**heroine**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**.**
包含	这	女英雄	在	他的	强的	武器	.

"如果他不是正用他强壮的双臂搂着女主角，他当然不会笑得那么开心。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['hæpi] ['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][get] [θru:] .

But	**before**	**this**	**happy**	**moment**	**we**	**had**	**a**	**lot**	**to**	**get**	**through**	**.**
但	前	这	快乐的	片刻	我们	有	一个	很多	到	得到	通过	.

但在这幸福时刻之前，我们经历了很多困难。

[maɪlz][ɑ:n] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['prɑ:pərli][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [dʒe'mein] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

Miles	**on**	**recovery**	**had**	**told**	**the**	**properly**	**apologetic**	**Germaine**	**that**	**she**	**must**
迈尔斯	在	恢复	有	讲述	这	适当地	道歉的	杰曼	那	她	必须

['nevər] ,

never	**,**
绝不	,

康复中的迈尔斯告诉真诚道歉的杰曼，她永远不能……

['nevər] [let] ['enibɑ:di] [els] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dægər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .

never	**let**	**anybody**	**else**	**know**	**about**	**the**	**dagger**	**business**	**,**	**and**	**she**	**said**	**she**	**wouldn't**	**.**
绝不	让	任何人	别的	知道	关于	这	匕首	商业	,	和	她	说	她	不会	.

她绝不会向任何人透露匕首生意的事，她说她不会。

['pɜ:rsənəli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒe'mein] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

Personally	**,**	**if**	**I**	**had**	**been**	**Germaine**	**,**	**I**	**should**	**have**	**done**	**the**	**same**	**.**
亲自	,	如果	我	有	到过	杰曼	,	我	应该	有	完毕	这	相同的	.

就我个人而言，如果我是杰曼，我也会这样做。

['leɪtər][ɪn][laɪf] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər]

Later	**in**	**life**	**,**	**reflecting**	**upon**	**this**	**injunction**	**,**	**and**	**discovering**	**that**	**her**	**grandfather**
之后	在	生活	,	反思	之上	这	禁令	,	和	发现	那	她	祖父

[hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,

had	**also**	**killed**	**a**	**man**	**,**
有	还	被杀	一个	男人	,

后来，她回想起这条诫命，并发现她的祖父也曾杀过人。

[dʒe'mein] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] ,

Germaine	**got**	**it**	**into**	**her**	**head**	**that**	**the**	**habit**	**was**	**inherited**	**,**
杰曼	得到	它	进入	她	头	那	这	习惯	曾是	遗传	,

杰曼认定这个习惯是遗传的。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər][kwaɪt] ['dredfəli] .

and	**the**	**idea**	**worried**	**her**	**quite**	**dreadfully**	**.**
和	这	主意	担心	她	相当	极其糟糕	.

这个想法让她非常担忧。

[ðɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪz] [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] ([ˈhɑːdɚ]
This , I suppose , is why her story is called The Cost of A Promise (Hodder
这 , 我 认为 , 是 为什么 她 故事 是 称为 这 成本 的 一个 承诺 (霍德
[ænd; ənd] [ˈstɔːtn]) .
and Stoughton) .
和 斯托顿) .

我想，这就是为什么她的故事名为《承诺的代价》（霍德和斯托顿出版社）。

[ɪˈventʃuəli] , [haʊˈevər] ,
Eventually , however ,
最终 , 然而 ,

然而，最终

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
when the thing had gone on long enough and the revelation of her
什么时候 这 事物 有 已消失 在 长的 足够的 和 这 启示 的 她
[ˈsiːkrət] [hæd; həd] [skerd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈraɪv(ə)l] ,
secret had scared away a superfluous rival ,
秘密 有 害怕的 离开 一个 多余 竞争对手 ,

当事情持续足够长的时间，而她的秘密被揭露后，一个多余的竞争对手也吓跑了，

[maɪlz] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænd͵fɑːðɚz, ˈgræn͵fɑːðɚz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʌz; wəz] ([fərˈgɪv]
Miles informed her that her grandfather's record was (forgive
迈尔斯 知情的 她 那 她 祖父的 记录 曾是 (原谅
[ˌem ˈiː] !)
me !)
我 !)

迈尔斯告诉她，她祖父的记录是（请原谅！）

[nɑːt] [dʒɜːrˈmeɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ˈenibɑːdi] [ɪn]
not germane to the matter , and that she was as sane as anybody in
不是 相关的 到 这 事情 , 和 那 她 曾是 作为 理智 作为 任何人 在
[ðə; ði] [ˈstɔːri] .
the story .
这 故事 .

这与事情本身无关，而且她在故事中和其他人一样神志清醒。

.
M'yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈrenldz] [hæz; həz] [dʌn] [ˈbetər] .
But Mrs . Reynolds has done better .
但 太太 . 雷诺兹 有 完毕 更好的 .

但雷诺兹夫人做得更好。

" [ˌaɪ ˈtiː] - [teɪnt] - [ɑːf] [faɪn] [ter] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] , [kəz] - [iː] [kæn; kən] [kɔːl] [ə; eɪ] [bloʊk] - -
" It ' tain't ' arf fine ter be a General , cos ' e can call a bloke ' Pooden
" 它 - 污点 - 啊 美好的 特尔 是 一个 一般的 , 化学 - e 能 称呼 一个 伙计 - -
[fais] ,
Fice ,
办公室 ,

“当将军也没什么了不起的，因为他可以叫别人‘笨蛋’。”

- [æn; ən] - - [ˈɑːveɪ] - [ɪm] [ʃɑːt] [ɪf] - [iː] [sɔrsɪz] - [ɪm] [bæk] .
- an - - ave - im shot if - e sorces - im back .
- 一个 - - 大道 - 我是 射击 如果 - e 法术 - 我是 后退 .

' 和' 如果他回来，就枪毙他。

" ['vilhelm,'wil-] .
" **WILHELM** .
" 威廉 .

威廉。

" [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] - ,
" **No good thing comes from out of Kaiserland ,**
" 不 好的 事物 来 从 出去 的 - ,

“德意志帝国不会带来任何好事。”

" [sez] ['filis] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [aɪ] [noʊt]
" **Says Phyllis ; but beside the fire I note**
" 说道 菲利斯 ; 但 旁 这 火 我 笔记

菲利斯说道；但在火堆旁，我注意到

[wʌn] - , [sli:k] [ɪn] ['tɔ:ni] [goʊld] [ʌv; əv] [koʊt] ,
One Wilhehm , sleek in tawny gold of coat ,
一 - , 光滑 在 黄褐色 金子 的 外套 ,

一匹名叫威廉的马，身披黄褐色金色的华丽皮毛，

[moʊst] ['sætn] - [smu:ð] [tu:; tə] [ðə; ði] - [hænd] .
Most satin - smooth to the caresser's hand .
最多 缎 - 光滑的 到 这 - 手 .

触感如丝般柔滑，抚摸者倍感舒适。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [mi:n] ; [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['æmbər] , [fʊl]
A velvet mien ; an eye of amber , full
一个 天鹅绒 面容 ; 一个 眼睛 的 琥珀色 , 满的

天鹅绒般的气质；琥珀色的眼睛，饱满

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [laɪf] ;
Of that which keeps the faith with us for life ;
的 那 哪个 保持 这 信仰 和 我们 为了 生活 ;

就是那让我们终生保持信仰的东西；

['lʌvər] [ʌv; əv] [mi:l] - [taɪmz] ; ['heɪtər] [ʌv; əv] [jɑ:rd] - [dɔ:g] [straɪf] ;
Lover of meal - times ; hater of yard - dog strife ;
情人 的 一顿饭 - 时代 ; 仇恨者 的 院子 - 狗 冲突 ;

热爱用餐时光；厌恶家犬争斗；

['lɔ:rdli] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [ɪrz] [moʊst] .
Lordly , with silken ears most strokeable .
尊贵的 , 和 丝 耳朵 最多 可抚摸 .

威武雄壮，耳朵如丝般柔滑，令人忍不住想要抚摸。

[fə'mɪliər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ri'fju:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Familiar on the hearth , refuting her ,
熟悉的 在 这 炉 , 反驳 她 ,

在炉边，熟悉的她反驳着她，

[hi:; hi] [sɪts] , [ðə; ði] ['æntɪk] - ['pɔd] , [ðə; ði] ['pru:vn] [frend] ,
He sits , the antic - pawed , the proven friend ,
他 坐着 , 这 滑稽 - 爪子 , 这 已证实 朋友 ,

他坐着，那只顽皮的爪子，那位久经考验的朋友，

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] —
The whimsical , the grave and reverend —
这 异想天开 , 这 严重 和 牧师 —

异想天开的、严肃的、虔诚的——

['vilhelm,'wil-] [ðə; ði] ['dæks] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hænoʊvər] .
Wilhelm the Dachs from out of Hanover .
威廉 这 腊肠犬 从 出去 的 汉诺威 .

来自汉诺威的威廉·达克斯。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈkɔnstəbəlz] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs]

We	are	surprised	to	hear	of	police	constables	being	accepted	for	service
我们	是	惊讶	到	听到	的	警察	警员	存在	公认	为了	服务

[əˈbrɔːd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bæn][ɑːn][ðə; ði][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] .

abroad	in	view	of	the	ban	on	the	export	of	copper	.
国外	在	看法	的	这	禁止	在	这	出口	的	铜	.

鉴于铜出口禁令，我们惊讶地得知警察人员仍被允许出国服役。

['ɔstrɪənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd][tuː; tə][send] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [tʃest]

Austrians	are	being	urged	to	send	newspapers	to	the	front	to	serve	as	chest
奥地利人	是	存在	敦促	到	发送	报纸	到	这	正面	到	服务	作为	胸部

- [prəˈtektəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] .

-	protectors	for	the	troops	.
-	保护者	为了	这	军队	.

奥地利民众被呼吁向前线寄送报纸，作为士兵的护胸装备。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ˈpepərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈdʒɜːrmən] , [æz; əz] [ðiːz] [laɪ][best] .

If	possible	the	papers	should	be	German	,	as	these	lie	best	.
如果	可能的	这	文件	应该	是	德语	,	作为	这些	说谎	最好的	.

如果可能的话，文件最好是德语的，因为德语文件保存效果最好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神